叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . -
VOL . 98
卷 . -

第98卷

['dʒænjueri] - , - .
JANUARY 11 , 1890 .
一月 - , - .

1890年1月11日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʌn'taɪld] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mɑːdərn] [æs'mədjəs] .
UNTILED ; OR , THE MODERN ASMODEUS .
直到 ; 或者 , 这 现代的 阿斯莫德 .

未铺砖的；或者，现代的阿斯莫德。

" [treɪ] [vɑːləntjɚz] , " - [lə] - .
" Très volontiers , " repartit le démon .
" 非常 志愿者 , " - 勒 - .

“Très volontiers”，重新演绎《恶魔》。

" ['vuː] [eɪ'meɪ] [lez] ['tæbloʊz] - ; ['dʒiː] [vɜː] ['vuː] ['kɔntent] .
" Vous aimez les tableaux changeans ; je veux vous contenter .
" 您 艾梅兹 莱斯 画作 - ; 杰 veux 您 内容 .

“你的目的是改变画面；我很满足。

" [lə] ['diːəbl] [bwa'tɜː] ,
" Le Diable Boiteux ,
" 乐 迪亚布尔 博特克斯 ,

“Le Diable Boiteux,

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

" ['mɪdˌnaɪts] [mə'rɪdiən] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [mɑːrk]
" Midnight's meridian is supposed to mark
" 午夜 子午线 是 据称 到 标记

午夜子午线应该标志着

[ðə; ði] [baʊnd] [twɪkst] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['slʌmbər] .

The	bound	twixt	toil	and	slumber	.
这	边界	中间	辛劳	和	睡眠	.

在辛勤劳作与酣眠之间徘徊。

[laɪt] [ænd; ənd] [dɑ:rk]

Light	and	dark
光	和	黑暗的

光明与黑暗

[mi:t] [aʊt] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz]

Mete	out	the	lives	of	mortals
测量	出去	这	生活	的	凡人

夺取凡人的生命

[ɪn] ['hæpi] [ˌɔ:ltər'neɪʃn] , " [sed] [maɪ] [gaɪd] .

In	happy	alternation	,	"	said	my	guide	.
在	快乐的	交替	,	"	说	我的	指导	.

“愉快地交替着，”我的向导说。

" [sɪks] ['aʊərz] [mʌst; məst] [fli:t] [er] ['fi:bəs] [ʃæl; ʃəl] [set] [waɪd]

"	Six	hours	must	fleet	ere	Phoebus	shall	set	wide
"	六	小时	必须	舰队	埃雷	福玻斯	将	放	宽的

“六小时后，菲比斯将远行。”

[hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] ['ɔ:rient] ['pɔ:rtlz] .

His	glowing	orient	portals	.
他的	发光	东方	门户	.

他那闪耀的东方之门。

" [ðə; ði] [læst] [laʊd] [hæ'lu:] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] - [dɔ:r]

"	The	last	loud	halloo	at	the	tavern	-	door
"	这	最后的	大声	你好	在	这	酒馆	-	门

“酒馆门口传来最后一声响亮的呼喊。”

[lɔ:ŋ] [sɪns] [hæz; həz] ['drɪvn] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr]

long	since	has	driven	the	reckless	and	the	poor
长的	自从	有	驱动	这	鲁莽	和	这	贫穷的

早已驱散了鲁莽之徒和穷人

[frʌm; frəm] ['mɪzəriz] ['oʊnli] ['heɪv(ə)n]

From	misery's	only	haven
从	痛苦的	仅有的	避风港

来自苦难的唯一避难所

[fɔ:rθ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [naɪt] .

Forth	on	the	chilling	night	.
第四	在	这	令人不寒而栗	夜晚	.

在寒冷的夜晚出发。

- [ɔ:l] [aʊt] !

'	All	out	!
-	全部	出去	!

全部出局！

[ɔ:l] [aʊt] ! -

All	out	!	'
全部	出去	!	-

全力以赴！

[les] [sæd] [wʊd] [fɔ:l] [ɑ:n] ['bɪbjələs] - [soʊlz] , [noʊ] [daʊt] ,

Less	sad	would	fall	on	bibulous	'	souls	,	no	doubt	,
较少的	伤心	会	落下	在	嗜酒的	-	灵魂	,	不	怀疑	,

毫无疑问，嗜酒之人会少些悲伤。

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
The refrain of the Raven .
这 避免 的 这 乌鸦 .

渡鸦的副歌。

" ['lʌndən] [laɪz] ['ʃʌtərd] [kloʊz] .
" London lies shuttered close .
" 伦敦 谎言 百叶窗 关闭 .

伦敦紧闭大门。

['lɔz] ['meʒərd] [biːt]
Law's measured beat
法律的 测量 打

劳的节奏

[fɔːlz] ['ekəuiŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['tʃekərd] [striːt] ;
Falls echoing down the shadow - chequered street ;
瀑布 回声 向下 这 阴影 - 方格 街道 ;

瀑布声在光影交错的街道上回荡;

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [kæb] - [wiːl] ['klætəz] ;
A distant cab - wheel clatters ;
一个 遥远 出租车 - 车轮 咔嗒声 ;

远处传来车轮的咔嗒声;

[ðə; ði] - ['drʌŋkən] [kraɪ] , [ðə; ði] [weɪfs] [loʊ] [moʊn] ,
The wastrel's drunken cry , the waif's low moan ,
这 - 醉 哭 , 这 孤儿的 低的 呻吟 ,

浪荡子的醉酒叫喊，孤儿的低吟，

[riːtʃ] [nɑːt][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['taɪərd][fə'listiə; fi-] , [proʊn] ,
Reach not the ear of tired Philistia , prone ,
抵达 不是 这 耳朵 的 疲劳的 非利士 , 易于 ,

不要去接近疲惫不堪、俯伏在地的非利士人的耳朵，

['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] .
Dreaming of other matters .
做梦 的 其他 事情 .

梦见其他事情。

" [ðə; ði] ['ʃædoʊz] [sloʊ] [sʌb'æsɪd] [spiːtʃ] , [aɪ] [nuː] ,
" The Shadow's slow subacid speech , I knew ,
" 这 影子 慢的 微酸 演讲 , 我 知道 ,

“我知道，影子说话缓慢而含糊不清。”

[fɔː'bəʊdid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɜːrθ] .
Foreboded more than mirth .
不祥的预感 更多的 比 欢笑 .

更多的是不祥的预感，而非欢乐。

['daʊnwərd] [wiː; wi] [druː] ,
Downward we drew ,
向下 我们 画 ,

我们向下画，

['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ən] - ['noʊtɪd] ,
Silent , and all un - noted ,
沉默的 , 和 全部联合国 - 著名的 ,

寂静无声，无人察觉。

[ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] - .
O'er sleeping Shopdom .
超过 睡眠 - .

沉睡的商店王国。

['sliːpɪŋ]	?
Sleeping	**?**
睡眠	?

睡眠?

['kloʊzər]	[kwest]
Closer	**quest**
更近	寻求

更近一步的任务

[maɪt]	[pruːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌn]	[væst]	['væli]	[ʌv; əv]	[ʌn'rest]
Might	**prove**	**it**	**one**	**vast**	**Valley**	**of**	**Unrest**
可能	证明	它	一	广阔的	谷	的	动荡

或许可以证明，这是一片广袤的动荡山谷。

[ɔː(r)]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	['mjuːtli]	['floʊtɪd]	.
O'er	**which**	**we**	**mutely**	**floated**	**.**
超过	哪个	我们	默默地	漂浮	.

我们静静地漂浮在上面。

"	[poʊst]	-	['mɪdnaɪt]	[piːs]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	"	[mʌst; məst]	[fɔːl]	[laɪk]	[bɑːm]	,
"	**Post**	**-**	**midnight**	**peace**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**must**	**fall**	**like**	**balm**	**,**
"	邮政	-	午夜	和平	,	"	我	说	,	"	必须	落下	喜欢	香脂	,

“午夜后的宁静，”我说，“必将如香膏般降临。”

['æftər]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['deɪz]	['tɜːrmɔɪl]	,	[ɑːn]	[ðɪs]	[kɑːm]	,
After	**the**	**long**	**day's**	**turmoil**	**,**	**on**	**this**	**calm**	**,**
后	这	长的	天	动荡	,	在	这	冷静的	,

经过一整天的动荡之后，在这平静的时刻，

[kloʊz]	-	['klʌstərɪŋ]	,	[læmp]	-	[lɪt]	['sɪti]	,	"
Close	**-**	**clustering**	**,**	**lamp**	**-**	**lit**	**city**	**,**	**"**
关闭	-	聚类	,	灯	-	点燃	城市	,	"

灯火通明、人口密集的城市，“

"	[piːs]	?	"	[said]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	.
"	**Peace**	**?**	**"**	**sighed**	**the**	**Shadow**	**.**
"	和平	?	"	叹了口气	这	阴影	.

“和平？”影子叹了口气。

"	[ʃiː; ʃi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪt]	[dʌv]
"	**She**	**of**	**the**	**white**	**dove**
"	她	的	这	白色的	鸽子

“白鸽的她”

[ɪz]	[nɑːt]	[les]	['pɑːrʃ(ə)l]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[gɪfts]	[ðæn; ðən]	[lʌv]	,
Is	**not**	**less**	**partial**	**in**	**her**	**gifts**	**than**	**Love**	**,**
是	不是	较少的	部分的	在	她	礼物	比	爱	,

她给予的恩赐并不比爱更少偏爱。

[ɔːr]	[welθ]	,	[ɔːr]	['wɜːrldli]	['pɪti]	.
Or	**Wealth**	**,**	**or**	**Worldly**	**Pity**	**.**
或者	财富	,	或者	世俗	遗憾	.

或者财富，或者世俗的怜悯。

"	[siː]	[jɑːn]	[kloʊz]	-	['ʃʌtərd]	[ʃɑːp]	!
"	**See**	**yon**	**close**	**-**	**shuttered**	**shop**	**!**
"	看	远	关闭	-	百叶窗	店铺	!

“看那家关着卷帘门的店铺！”

[piːs]	[ðer; ðər]	,
Peace	**broodeth**	**there**	**,**
和平	布鲁德斯	那里	,

和平在那里酝酿。

[juː; jʊ] [diːm] [pərˈtʃæns] ; [bʌt; bət] [lʊk] [wɪˈðɪn] .
You deem perchance ; but look within .
你 认为 或许 ; 但 看 之内 .

你或许认为这是偶然，但请扪心自问。

[ə; eɪ] [ler]
A lair
一个 巢穴

巢穴

[ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [ˈsmʌg(ə)lərs] , [ˈstɜːrɪŋ]
Of midnight smugglers , stirring
的 午夜 走私者 , 搅拌

午夜走私者，搅动

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːz] [ˈsɪgnəl] , [skers] [siːmz] [mɔːr] [əˈgɑːg] .
At the sea's signal , scarce seems more agog .
在 这 海域 信号 , 稀少 似乎 更多的 兴奋 .

听到大海的信号，稀缺似乎更加令人兴奋。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] - [hɑːrt] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] ,
And yet each toiler's heart lies like a log ,
和 然而 每个 - 心 谎言 喜欢 一个 日志 ,

然而，每个劳动者的心都像一根木头一样沉重。

[sliːp] [iːtʃ] [ˈtaɪərd] [aɪ] [ɪz] [blɜːrɪŋ] .
Sleep each tired eye is blurring .
睡觉 每个 疲劳的 眼睛 是 模糊 .

睡意袭来，疲惫的双眼变得模糊。

" [fiːt] [ˈskʌt(ə)l] , [ˈfɪŋgərz] [fliːt] , [penz] [wɜːrk] [əˈpeɪs] ;
" Feet scuttle , fingers fleet , pens work apace ;
" 脚 偷偷溜走 , 手指 舰队 , 钢笔 工作 迅速 ;

“脚步匆匆，手指飞快，笔尖飞舞；

[ə; eɪ] [hwipt] - [ʌp] [ziːl] [maːrks] [ˈevri] [ˈpælɪd] [feɪs] ;
A whipt - up zeal marks every pallid face ;
一个 鞭子 - 向上 热情 标记 每一个 苍白 脸 ;

每张苍白的脸上都洋溢着一种激动的热情；

[wʌn] [vɔɪs] [ɔːˈstɪr] , [ˈsɑːnərəs] ,
One voice austere , sonorous ,
一 嗓音 简朴 , 响亮的 ,

一个声音，严肃而浑厚，

[tʃaɪdz] , [ˈθretənz] , [ˈsʌmtaɪmz] [kɜːrs] .
Chides , threatens , sometimes curses .
责备 , 威胁 , 有时 诅咒 .

斥责、威胁，有时还会咒骂。

[haʊ] [ðeɪ] [flʌʃ] ,
How they flush ,
如何 他们 冲洗 ,

它们是如何冲洗的，

[ɪts] [ˈvɪktəms] [ˈsaɪlənt] , [teɪm] !
Its victims silent , tame !
它是 受害者 沉默的 , 驯服 !

它的受害者沉默不语，温顺驯服！

[ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [hʌʃ]
That voice would hush
那 嗓音 会 嘘

那声音会让人安静下来

[ə; eɪ] ['seraf] - ['kwaɪər][ɪn] ['kɔːrəs] .

A	seraph	-	choir	in	chorus	.
一个	炽天使	-	唱诗班	在	合唱	.

天使合唱团齐声歌唱。

" ['straɪd(ə)nt] , [sɑːr'dɑːnɪk] , [stɜːrn] ; [ðə; ði] ['hæriɪŋ] [saʊnd]

"	Strident	,	sardonic	,	stern	;	the	harrying	sound
"	刺耳的	,	讽刺的	,	船尾	;	这	骚扰	声音

刺耳、讽刺、严厉；这令人烦扰的声音

['læʃɪz] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][fleɪl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [raʊnd] ,

Lashes	them	like	a	flail	the	long	hours	round	,
睫毛	他们	喜欢	一个	连枷	这	长的	小时	圆形的	,

像挥舞连枷一样，在漫长的时光里鞭打着他们。

[tɪl] [tuː; tə] [streɪnd] [nəːvs] - [twɜːr] [swiːtər]

Till	to	strained	nerves	'	twere	sweeter
直到	到	紧张	神经	-	是	更甜

直到紧张的神经都觉得更甜美

[tuː; tə]['saɪləns][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [fɪrs] ['pæʃənət] [grɪp] ,

To	silence	it	with	one	fierce	passionate	grip	,
到	沉默	它	和	一	凶猛的	热情的	紧握	,

用一个充满激情而又凶狠的拥抱，将它彻底制服。

[ðæn; ðən]['ɪntuː][sʌm; səm][blænd]['loʊtəs][lænd][tuː; tə][slɪp] ,

Than	into	some	bland	Lotos	Land	to	slip	,
比	进入	一些	平淡	莲花	土地	到	滑	,

而不是溜进某个乏味的莲花之地，

[ænd; ənd] [muːn] [aʊt] [laɪf][tuː; tə]['miːtər] .

And	moon	out	life	to	metre	.
和	月亮	出去	生活	到	仪表	.

让月亮照耀生命，直至米。

" [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [mɔːrn] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ðiːz] [pʊr] [sleɪvz]

"	From	early	morn	till	midnight	these	poor	slaves
"	从	早期的	早晨	直到	午夜	这些	贫穷的	奴隶

从清晨到午夜，这些可怜的奴隶们

[hæv; həv] - [sɜːrvd] [ðə; ði]['pʌblɪk] ; - [naʊ] , [wen] ['neɪtʃər] [kreivz]

Have	'	served	the	public	;	'	now	,	when	nature	craves
有	-	服务	这	民众	;	-	现在	,	什么时候	自然	渴望

曾"服务公众"；如今，当自然渴望

[rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] ['skɜːri]

Rest	from	the	strain	and	scurry
休息	从	这	拉紧	和	疾走

休息片刻，摆脱压力，匆匆忙忙

[ʌv; əv] - ['sɜːrvɪtuːd] , [ðeɪ] [stɪl] [mʌst; məst] [weɪk]

Of	Shopdom's	servitude	,	they	still	must	wake
的	-	奴役	,	他们	仍然	必须	唤醒

他们仍须唤醒商店王国的奴役。

[sʌm; səm] ['wɪri] ['aʊərz] , [ðoʊ] [hændz][wɪð; wɪθ]['fiːvər] [ʃeɪk]

Some	weary	hours	,	though	hands	with	fever	shake
一些	厌倦	小时	,	尽管	双手	和	发烧	摇

有些疲惫的时刻，尽管发烧的双手颤抖不已

[ænd; ənd] [nəːvs] [ɑːr; ər] ['rækt] [wɪð; wɪθ] ['wɜːri] .

And	nerves	are	racked	with	worry	.
和	神经	是	架子	和	担心	.

人们神经紧绷，忧心忡忡。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [striːts] [ɑːr; ər] [stɪl] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌp] ,
" **Though** **the** **great** **streets** **are** **still** **,** **the** **shutters** **up** **,**
" 尽管 这 伟大的 街道 是 仍然 , 这 百叶窗 向上 ,

“尽管大街小巷一片寂静，百叶窗紧闭，

[gæs] [flers] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [sliːp] [ɔːr] [sʌp]
Gas **flares** **within** **,** **and** **ere** **they** **sleep** **or** **sup**
气体 信号弹 之内 , 和 埃雷 他们 睡觉 或者 上

内部有天然气燃烧，在他们睡觉或睡觉之前。

[ðiːz] [sɜːfs] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]
These **serfs** **of** **Competition**
这些 农奴 的 竞赛

这些竞争的农奴

[mʌst; məst] [kliːn] , [ænd; ənd][sɔːrt][ænd; ənd][sʌm; səm] .
Must **clean** **,** **and** **sort** **and** **sum** **.**
必须 干净的 , 和 种类 和 和 .

必须进行清洁、分类和汇总。

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː]
There's **much** **to** **do**
有 很多 到 做

有很多事情要做。

[bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [siːnz] [set] [fer] [tuː; tə]['pʌblɪk] [vjuː]
Behind **those** **scenes** **set** **fair** **to** **public** **view**
在后面 那些 场景 放 公平的 到 民众 看法

那些幕后花絮，向公众展示。

[baɪ] ['hʌkstər] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] .
By **hucksters** **of** **position** **.**
经过 兜售者 的 位置 .

被那些利用地位牟利的奸商所蒙蔽。

" [ðə; ði] [ʃɑːp] - [ə'sɪstənts] ['sæbəθ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] !
" **The** **shop** **-** **assistant's** **Sabbath** **has** **begun** **!**
" 这 店铺 - 助理 安息日 有 开始 !

“店员的安息日开始了！”

[hɪz; ɪz][ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] [lɔːŋ] ['sætərdeɪ] [hæz; həz] [rʌn]
His **sixteen** **hours** **long** **Saturday** **has** **run**
他的 十六 小时 长的 周六 有 跑步

他漫长的星期六已经持续了十六个小时。

[ɪts] ['werɪŋ] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['wɪri] .
Its **wearing** **course** **and** **weary** **.**
它是 穿着 课程 和 厌倦 .

它令人疲惫不堪。

[ðə; ði][læst] ['laɪts] [aʊt] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed]
The **last** **light's** **out** **,** **and** **many** **an** **aching** **head**
这 最后的 灯 出去 , 和 许多 一个 疼痛 头

最后一盏灯熄灭了，许多人头痛欲裂。

[æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] , [siːks] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [bed]
At **last** **,** **at** **last** **,** **seeks** **in** **a** **lonely** **bed**
在 最后的 , 在 最后的 , 寻找 在 一个 孤独 床

最终，最终，在一张孤独的床上寻找

[ə; eɪ] ['driːmlænd] [dɪm][ænd; ənd] ['drɪri] .
A **dreamland** **dim** **and** **dreary** **.**
一个 梦境 暗淡 和 凄凉 .

一个昏暗而阴郁的梦境。

" [ɪn] ['roʊziət] ['vɪʒənz] [ʃæl; ʃəl] ['rækt] [soʊlz] [rɪ'dʒɔɪs]
" In roseate visions shall racked souls rejoice
" 在 玫瑰 愿景 将 架子 灵魂 麾

在玫瑰色的幻象中，饱受折磨的灵魂将欢欣鼓舞。

['hɔ:ntɪd] [baɪ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæriɪŋ] [vɔɪs] ?
Haunted by echoes of that harrying voice ?
闹鬼的 经过 回声 的 那 骚扰 嗓音 ?

是否还萦绕着那令人烦躁的声音?

[neɪ] , [frend] , [ʌn'kaʊntɪd] ['nʌmbərz]
Nay , friend , uncounted numbers
不 , 朋友 , 未统计的 数字

不，朋友，是无法计数的数字

[ʌv; əv]['vɪktəms][tu:; tə] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [streɪn] [ænd; ənd] [stres] ,
Of victims to commercial strain and stress ,
的 受害者 到 商业的 拉紧 和 压力 ,

商业压力和紧张的受害者

[si:k] [nɔ:t] [mɔ:r] [swi:t] [ðæn; ðən] [dʌl] [fər'getflnəs]
Seek nought more sweet than dull forgetfulness
寻找 零 更多的 甜的 比 乏味的 健忘

别追求比乏味的遗忘更甜蜜的事

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['naɪts] [skænt] ['slʌmbəz] . "
In the short night's scant slumbers . "
在 这 短的 夜晚 稀少 睡眠 . "

在短暂的夜里，零星的睡眠中。

" [tu:] ['sɑ:mbər]['spɪrɪt] , [hæθ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [jɪr]
" Too sombre Spirit , hath the opening year
" 也 阴沉 精神 , 有 这 开幕 年

"过于阴郁的精神，开启了新的一年

[noʊ] [si:nz] [ʌv; əv] ['geɪɝ] [hoʊp][ænd; ənd]['dʒentlər] [tʃɪr] ?
No scenes of gayer hope and gentler cheer ?
不 场景 的 更gay 希望 和 更温和 欢呼 ?

没有更令人振奋的希望和更温柔的喜悦的场景吗?

[ɪz][ɔ:l] [bɪ'ni:θ] ['naɪts] ['kɜ:rt(ə)n]
Is all beneath night's curtain
是 全部 下面 夜晚 窗帘

一切都隐藏在夜幕之下

[ɪn] [ðɪs] [væst] ['sɪti] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [glæd] ?
In this vast city void of promise glad ?
在 这 广阔的 城市 空白 的 承诺 高兴的 ?

在这座空洞无希望的广袤城市里，你会感到高兴吗?

[ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['spektəz] [sæd] ,
Are all the guests of midnight spectres sad ,
是 全部 这 客人 的 午夜 幽灵 伤心 ,

午夜幽灵的宾客们都感到悲伤吗?

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ?
And suffering and uncertain ?
和 痛苦 和 不确定 ?

还有痛苦和不确定性?

" [soʊ][aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
" So I addressed the Shadow .
" 所以 我 已解决 这 阴影 .

于是我向影子发起了挑战。

" [frend] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" Friend , " he smiled .
" 朋友 , " 他 微笑 .

“朋友,”他笑着说。

" - [twʌz] - ['lʊrɪd] ['lʌndən] - [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] - [ʌn'taɪld] . -
" ' Twas ' lurid London ' that you wished ' untiled . '
" - 那是 - 骇人的 伦敦 - 那 你 希望 - 直到 . -

“你希望‘铺上瓷砖’的，是‘丑陋的伦敦’。”

[moʊst]['siːkrət] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['sɪnɪstər] .
Most secret things are sinister .
最多 秘密 事物 是 险恶 .

大多数秘密都是险恶的。

['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] [niːdz] [noʊ][i'θjuəriəl] [spɪr]
Innocent mirth needs no Ithuriel spear
清白的 欢笑 需求 不 伊图里尔 矛

天真的欢乐无需伊图瑞尔之矛

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['ɪnər] ['entəti] [ə'pɪr] .
To make its inner entity appear .
到 制作 它是 内 实体 出现 .

使其内在实体显现出来。

[stɪl] , [tuː; tə][jʊr; jər] [muːd] [aɪl] ['mɪnɪstər] .
Still , to your mood I'll minister .
仍然 , 到 你的 情绪 患病的 部长 .

不过，我会尽力让你心情愉快。

" [nɑːt] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['leɪbər] ['oʊnli] [breɪks] [ðə; ði] [rest]
" Not long - drawn Labour only breaks the rest
" 不是 长的 - 绘制 劳动 仅有的 休息 这 休息

“工党不会拖延太久，只会破坏其余部分。”

[ʌv; əv] ['lʌndənz] [naɪt] .
Of London's night .
的 伦敦的 夜晚 .

伦敦的夜晚。

[sə'saɪəti][ɪn] [kwest]
Society in quest
社会 在 寻求

社会探索

[ʌv; əv]['goʊldz][soʊl]['raɪv(ə)l] , ['pleʒər] ,
Of Gold's sole rival , Pleasure ,
的 黄金的 唯一 竞争对手 , 乐趣 ,

Gold唯一的竞争对手是Pleasure，

[meɪks] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] [deɪ] .
Makes little of the bounds of dark and day .
制作 小的 的 这 界限 的 黑暗的 和 天 .

它几乎不考虑昼夜的界限。

['naɪts] ['aʊərz] [liːd] [ɑːn][ə; eɪ] [dæns] [æz; əz][glæd][ænd; ənd] [geɪ]
Night's hours lead on a dance as glad and gay
夜晚 小时 带领 在 一个 舞蹈 作为 高兴的 和 同性恋

夜幕降临，欢快的舞蹈开始了。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] - - ['meʒər] .
As the old Horaes ' measure .
作为 这 老的 - - 措施 .

如同古老的时序仪。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

"看!

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːm]
" **Such** **a** **burst** **of** **laughter** **shook** **the** **room**
" 这样的 一个 爆裂 的 笑声 摇晃 这 房间

一阵哄堂大笑震动了整个房间。

[æz; əz] [maɪt] [dɪ'spel][ə; eɪ]['dezərt] - [gluːm] .
As **might** **dispel** **a** **desert** **anchorite's** **gloom** **.**
作为 可能 打消 一个 沙漠 - 愁云 .

或许能驱散沙漠隐士的阴霾。

[flʌʃt] ['feɪsɪz] [kiːn] [ænd; ənd]['klevər]
Flushed **faces** **keen** **and** **clever**
酡 面孔 敏锐的 和 聪明的

红扑扑的脸庞，敏锐而聪慧

[kən'tɔːrtɪd] ['waɪldli] ; [sʌtʃ] [mɜːrθ] - ['muːvɪŋ] [ʃeɪp]
Contorted **wildly** **;** **such** **mirth** **-** **moving** **shape**
扭曲的 疯狂地 ; 这样的 欢笑 - 移动 形状

扭曲得厉害；如此令人捧腹大笑的形状

[wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðæt]['dʒiːniəl] - [dʒeɪp]
Was **taken** **by** **that** **genial** **histrion's** **jape**
曾是 已采取 经过 那 和蔼可亲 - 玩笑

被那位和蔼可亲的演员的玩笑逗乐了

[æz; əz][mɑːbz][ɑːr; ər][mjuːt][æt; ət]['nevər] .
As **mobs** **are** **mute** **at** **never** **.**
作为 怪物 是 沉默的 在 绝不 .

乌合之众永远不会沉默。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːft] - ['laɪtɪd] [ruːm] , [ðə; ði] ['mʌfld] [biːt]
A **long** **soft** **-** **lighted** **room** **,** **the** **muffled** **beat**
一个 长的 柔软的 - 照明 房间 , 这 闷音 打

一间灯光柔和的长屋，传来低沉的节拍

[ɑːn]['kɑːrpəts][sɔːft][ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] ['weitəz] - [fiːt]
On **carpets** **soft** **of** **watchful** **waiters** **'** **feet**
在 地毯 柔软的 的 警惕 服务员 - 脚

在侍者们警惕的脚步踩过的柔软地毯上

[ɪn] [deft] [ə'tendəns] ['glaɪdɪŋ] ;
In **deft** **attendance** **gliding** **;**
在 麻利 出席 滑翔 ;

巧妙地出席滑行;

[ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ] ['tuːθsəm] ['mɔːsəlz] , [fɪt]
A **table** **spread** **with** **toothsome** **morsels** **,** **fit**
一个 桌子 传播 和 美味的 小块 , 合身

桌上摆满了令人垂涎欲滴的小点心，正合适

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] - [fiːst] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [welθ] [ænd; ənd][wɪt] ,
For **the** **night** **-** **feast** **of** **genius** **,** **wealth** **and** **wit** **,**
为了 这 夜晚 - 盛宴 的 天才 , 财富 和 有 ,

为了那充满天才、财富和智慧的夜间盛宴，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪld] ['ʃefs] [prə'veɪdɪŋ] .
Of **a** **skilled** **chef's** **providing** **.**
的 一个 熟练 厨师的 提供 .

一位技艺精湛的厨师的付出。

- , [bɑːn] [buːʃɪz] , [raɪt] ['plez(ə)nt] [teɪlz; 'teɪˌliz]

Goodfellowship	,	bonnes	bouches	,	right	pleasant	tales
-	,	好	口香糖	,	正确的	令人愉快的	故事

好朋友、好朋友、好故事

[ʌv; əv] [bɑːn] ['fɔːtʃənz] !

Of	bonnes	fortunes	!
的	好	财富	!

祝你好运!

[hɪr] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['sɪnɪk] [reɪlz] ,

Here	a	quaint	cynic	rails	,
这里	一个	古雅	犬儒	铁轨	,

这里有一个古怪的愤世嫉俗者在铁路上，

[ðer; ðər] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [gʌʃiz] .

There	an	enthusiast	gushes	.
那里	一个	爱好者	滔滔不绝	.

一位爱好者热情洋溢地说道。

[geɪ] [tɔːk] [floʊz] [ɑːn] , [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [striːm] ,

Gay	talk	flows	on	,	not	in	a	rolling	stream	,
同性恋	讲话	流量	在	,	不是	在	一个	滚动	溪流	,

同性恋话题持续不断，但并非一股洪流。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] - [ˌɪntər'mɪtənt] [gliːm]

But	with	the	brooklet's	intermittent	gleam
但	和	这	-	间歇性的	闪耀

但随着小溪间断闪烁的光芒

[ænd; ənd] [brɪsk] [ɪ'redɪənt] ['rʌʃɪz] .

And	brisk	irradiant	rushes	.
和	轻快	辐射	冲刺	.

以及轻快明亮的冲刺。

[saɪd] - [laɪts] [frʌm; frəm] [ɔːl] [sə'saɪəti] [ʃɪft] [hɪr]

Side	-	lights	from	all	Society	shift	here
边	-	灯	从	全部	社会	转移	这里

来自社会各界的侧光在此转移

[rɪ'flektɪd] [ɪn] [kiːn] [ˌem oʊ 'tiː] [ænd; ənd] ['dʒɑːkənd] [dʒɪr] ,

Reflected	in	keen	mot	and	jocund	jeer	,
反映	在	敏锐的	移动	和	欢乐	嘲笑	,

体现在犀利的妙语和诙谐的嘲讽中，

[waɪld] [dʒest] , [ænd; ənd] ['wægɪʃ] ['hwɪmzi] .

Wild	jest	,	and	waggish	whimsey	.
荒野	笑话	,	和	滑稽的	奇思妙想	.

荒诞的玩笑，滑稽的奇思妙想。

['steɪdʒˌdʌm] ['dis'rəubd] [ænd; ənd] ['steɪtkræft] [ɪn] [ʌn'dres] ,

Stagedom	disrobed	and	Statecraft	in	undress	,
舞台	脱衣	和	治国之道	在	脱衣服	,

舞台褪去衣衫，治国之道也赤裸裸。

[stɑːrz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɑːrt] - [wɜːrld] , [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pres] ,

Stars	of	the	Art	-	world	,	pillars	of	the	Press	,
星星	的	这	艺术	-	世界	,	柱子	的	这	按	,

艺术界的明星，新闻界的支柱，

[seɪdʒ] ['sɑːlɪd] , [flɑː'nɜːr] ['flɪmzi] ,

Sage	solid	,	flâneur	flimsy	,
圣人	坚硬的	,	漫游者	脆弱的	,

鼠尾草坚实，漫游者脆弱，

[ɔːl] [krɔːs] [ænd; ənd] ['kaʊntər] [hɪr] ; [ðeɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [sʌp] :

All	cross	and	counter	here	;	they	lounge	and	sup	:
全部	叉	和	柜台	这里	;	他们	休息室	和	上	:

这里到处都是十字交叉和柜台；他们闲坐喝酒：

[ðə; ði] ['freɪgrənt] [smoʊk] - [klaʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [kʌp]

The	fragrant	smoke	-	cloud	and	the	foaming	cup
这	香	抽烟	-	云	和	这	起泡	杯子

芬芳的烟雾和泡沫翻腾的杯子

['tɪk(ə)l] [ðer; ðər] ['iːgər] ['sensɪz] .

Tickle	their	eager	senses	.
痒痒	他们的	渴望的	感官	.

激发他们渴望的感官。

[wʌt] [ker] [ðiːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klɑːk] , [waɪlst] ['bæntər] [floʊz]

What	care	these	for	the	clock	,	whilst	banter	flows
什么	关心	这些	为了	这	钟	,	而	闲聊	流量

谁会在乎时钟，而闲聊却在流淌？

[ænd; ənd] ['deɪnti] " [snæks] " [ænd; ənd] ['tuːθsəm] ['herɪŋ] - [roʊz]

And	dainty	"	snacks	"	and	toothsome	herring	-	roes
和	纤巧	"	零食	"	和	美味的	鲱鱼	-	鱼子

还有精致的"小吃"和美味的鲱鱼籽

[ðə; ði] ['dɪstənt] [kʊk] [di'spensiz] ?

The	distant	cook	dispenses	?
这	遥远	厨师	分发	?

远处的厨师在分发什么？

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ðiːz] , " [maɪ] [kɑːm] [kəm'pænjən] [sed] ,

"	How	different	these	,	"	my	calm	companion	said	,
"	如何	不同的	这些	,	"	我的	冷静的	伴侣	说	,

"这些多么不同啊，"我那沉稳的同伴说道。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ['jɑːndər] !

"	From	the	crowd	yonder	!
"	从	这	人群	远处	!

"从那边的人群中！"

[ðiːz] [jɜːrn] [nɑːt] [fɔːr; fər] [bed]

These	yearn	not	for	bed
这些	向往	不是	为了	床

他们并不渴望睡觉

[æz; əz] [rest] [frʌm; frəm] ['ledn] ['leɪbər] .

As	rest	from	leaden	labour	.
作为	休息	从	铅灰色	劳动	.

休息片刻，从繁重的劳动中解脱出来。

[ðə; ði] [naɪt] [meɪ] [biː; bi] [fɑːr] [spent] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [dɔːnz] ,

The	night	may	be	far	spent	,	the	Sabbath	dawns	,
这	夜晚	可能	是	远的	花费	,	这	安息日	黎明	,

夜已深，安息日黎明将至。

[bʌt; bət] [hɪr] [noʊ] [dʌl] [breɪn] - ['pɔːlzid] - [jɔːnz]

But	here	no	dull	brain	-	palsied	drowser	yawns
但	这里	不	乏味的	脑	-	麻痹症	-	打哈欠

但这里没有昏昏欲睡、脑瘫患者打哈欠的声音。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['nɑːdɪŋ] ['neɪbər] .

At	his	half	-	nodding	neighbour	.
在	他的	一半	-	点头	邻居	.

他看着身边那位半点头的邻居。

" [wɪð; wɪθ][wɪt] , [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd][waɪn] , [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] [naɪt]

"	With	wit	,	and	wealth	,	and	wine	,	the	hours	of	night
"	和	有	,	和	财富	,	和	葡萄酒	,	这	小时	的	夜晚

“凭借智慧、财富和美酒，以及夜晚的时光。”

[ɪn]['sɑːmbər]['bæbilən] [meɪ] [dɪ'spens] [dɪ'laɪt] .

In	sombre	Babylon	may	dispense	delight	.
在	阴沉	巴比伦	可能	分配	喜	.

在阴郁的巴比伦，或许也能带来欢乐。

[ðiːz] ['revləz] , ['slʌmbər] - [skɔːnɪŋ] ,

These	revellers	,	slumber	-	scorning	,
这些	狂欢者	,	睡眠	-	蔑视	,

这些狂欢者，不顾睡眠，

['reɪdiənt] [ænd; ənd] [wel] - [ə'reɪd] , [wɪl] [stɑːp] , [ænd; ənd][stɑːp] ,

Radiant	and	well	-	arrayed	,	will	stop	,	and	stop	,
辐射状	和	出色地	-	排列	,	将要	停止	,	和	停止	,

光彩照人，井然有序，将会停下来，停下来，

[tɪl] ['weitəz] [draʊz] .

Till	waiters	drowse	.
直到	服务员	困倦	.

直到服务员打瞌睡。

[bʌt; bət] [ðen] , [jɑːn] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ʃɑːp]

But	then	,	yon	slaves	of	Shop
但	然后	,	远	奴隶	的	店铺

但是，商店的奴隶们.....

[mʌst; məst] [miːt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mɔːrnɪŋ] .

Must	meet	a	different	morning	.
必须	见面	一个	不同的	早晨	.

必须改天早上见面。

" ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

"	(	To	be	continued	.	)
"	(	到	是	持续	.	)

“(待续。)

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .

ANSWERS	TO	CORRESPONDENTS	.
答案	到	通讯员	.

答复读者来信。

[æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] . — [wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd][ænd; ənd]

An	Unsatisfactory	Christmas	Present	.	—	We	can	well	understand	and
一个	不令人满意	圣诞节	展示	.	—	我们	能	出色地	理解	和

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]

sympathise	with	you	in	your	disappointment	on	discovering	that	you	had	been
同情	和	你	在	你的	失望	在	发现	那	你	有	到过

[diˈsiːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [pɪg] [ðæt]

deceived	as	to	the	amount	of	intelligence	possessed	by	the	Learned	Pig	that
受骗	作为	到	这	数量	的	智力	拥有	经过	这	学习	猪	那

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][jʊr; jər]

you	had	been	induced	to	purchase	as	a	Christmas	present	for	your
你	有	到过	诱导	到	购买	作为	一个	圣诞节	展示	为了	你的

[ɪn'vælɪd] ['grænfɑːðər] .

invalid	Grandfather	.
无效的	祖父	.

一份令人失望的圣诞礼物——我们完全理解并同情您的失望之情，因为您发现自己被欺骗了，误以为您买来送给体弱多病的祖父的圣诞礼物——那头博学的猪——拥有的智力水平远低于预期。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] ,

It	must	have	been	very	annoying	,
它	必须	有	到过	非常	恼人的	,

这一定很令人恼火。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][jʊr; jər][eɪdʒd] ['relətɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs]

after	having	imagined	that	you	had	provided	your	aged	relative	with	a	nice
后	拥有	想象	那	你	有	假如	你的	老年人	相对的	和	一个	好的

[lɔːŋ] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪːtʃərz] ['ædvərtaɪzd] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

long	winter's	evening	amusement	resulting	from	the	creature's	advertised	powers	of
长的	冬天的	晚上	娱乐	结果	从	这	生物的	广告	权力	的

['telɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] ,

telling	fortunes	and	spelling	sentences	with	a	pack	of	ordinary	playing	cards	,
讲述	财富	和	拼写	句子	和	一个	盒	的	普通的	玩耍	牌	,

你想象着自己用一副普通的扑克牌，凭借着那生物宣称的算命和拼写句子的能力，为年迈的亲戚带来了一个美好的漫长冬夜娱乐。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['bɪtərli] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

to	receive	a	letter	from	the	housekeeper	bitterly	complaining	of	its
到	收到	一个	信	从	这	管家	苦涩地	抱怨	的	它是

[pər'fɔːrməns] ,

performance	,
表现	,

收到管家来信，信中对房屋的状况进行了激烈的投诉。

[wɪtʃ] [siːmz] ['mɪrli] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [tiː] - [keɪk] , ['baɪtɪŋ][ə; eɪ]

which	seems	merely	to	have	consisted	of	eating	all	the	tea	-	cake	,	biting	a
哪个	似乎	仅仅	到	有	由……组成	的	吃	全部	这	茶	-	蛋糕	,	咬	一个

['haʊsmeɪd] ,

housemaid	,
保姆	,

这件事似乎仅仅包括吃光所有的茶点，咬了女佣一口。

['getɪŋ] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][legz][ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

getting	between	your	Grandfather's	legs	and	upsetting	him	in	his
获得	之间	你的	祖父的	腿	和	镦	他	在	他的

['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

armchair	,	and	,	finally	,
扶手椅	,	和	,	最后	,

钻到你爷爷两腿之间，让他坐在扶手椅上心烦意乱，最后，

[wen] [pər'suːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][əb'teɪn]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ] .

when	pursued	,	trying	to	obtain	refuge	in	the	grand	piano	.
什么时候	追击	,	尝试	到	获得	避难所	在	这	盛大	钢琴	.

被追赶时，试图躲到三角钢琴里。

[juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] ['æftər] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] ,

You	cannot	be	surprised	after	this	experience	,
你	不能	是	惊讶	后	这	经验	,

经历过这件事之后，你不会再感到惊讶了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['kriːtʃər]

that	it	has	been	intimated	to	you	that	if	you	do	not	take	the	creature
那	它	有	到过	暗示	到	你	那	如果	你	做	不是	拿	这	生物

[jɔːr'self] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] ,

yourself	away	at	once	,
你自己	离开	在	一次	,

有人暗示你，如果你不立即亲自将那生物带走，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [pə'liːsmən] [ðæt] ['paːsiz] .

it	will	be	forthwith	handed	over	to	the	first	policeman	that	passes	.
它	将要	是	立即	递交	超过	到	这	第一的	警察	那	通过	.

它将立即交给第一位路过的警察。

[jes] , [spaɪt] [ðə; ði]['pɪgz] [rɪ'pjuːtɪd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gɪfts] ,

Yes	,	spite	the	pig's	reputed	intellectual	gifts	,
是的	,	尽管如此	这	猪的	知名	知识分子	礼物	,

是的，尽管猪被认为智力超群，

[wiː; wi] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][kloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔːrk] - ['bʊtʃɚz] ['ɔːfər][juː; jʊ]['menʃ(ə)n] .

we	would	advise	you	to	close	with	the	pork	-	butcher's	offer	you	mention	.
我们	会	建议	你	到	关闭	和	这	猪肉	-	肉铺	提供	你	提到	.

我们建议您接受您提到的猪肉屠夫的报价。

[wen] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [ʌp] , [send] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

When	the	creature	has	been	cut	up	,	send	your	Grandfather	some	of	the
什么时候	这	生物	有	到过	切	向上	,	发送	你的	祖父	一些	的	这

['sɒsɪdʒɪz] .

sausages	.
香肠	.

把动物宰了之后，给你爷爷寄些香肠。

[ðɪs] [meɪ] ['pɑːsəbli] [ə'piːz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

This	may	possibly	appease	the	old	gentleman	,
这	可能	可能	安抚	这	老的	绅士	,

这或许能安抚这位老先生。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['krɪsməs] [gɪft] [ə'pɪrz] [tuː; tə]

and	serve	to	allay	the	irritation	that	your	unfortunate	Christmas	gift	appears	to
和	服务	到	巷	这	刺激	那	你的	不幸	圣诞节	礼物	出现	到

[hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] .

have	occasioned	.
有	引发	.

这样可以缓解你那份不幸的圣诞礼物似乎引起的恼怒。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːlz] . — [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] [telz] [ˌjuː 'es]

The	North	Walls	.	—	The	Sporting	Correspondent	of	the	Sunday	Times	tells	us
这	北	墙	.	—	这	体育	通讯员	的	这	星期日	《时代周刊》	讲述	我们

[ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [nɔːrθ] [ɪz] " ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [bɔːl] - [ruːm] " — ([hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][æn; ən][oʊld]

that	Colonel	North	is	"	having	a	new	ball	-	room	"	—	(	he	wouldn't	have	an	old
那	上校	北	是	"	拥有	一个	新的	球	-	房间	"	—	(	他	不会	有	一个	老的

[wʌn] [bɪlt] ,

one	built	,
一	建造	,

北墙——《星期日泰晤士报》的体育记者告诉我们，诺斯上校正在"建造一个新的舞厅"——（他不会建造一个旧的舞厅，

[wʊd] [hiː; hi] ?

would	he	?
会	他	?

他会吗?

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər]) — " [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['ɑːnɪks] .

But	no	matter	)	—	"	the	walls	of	which	are	composed	of	onyx	.
但	不	事情	)	—	"	这	墙壁	的	哪个	是	由	的	缟玛瑙	.

但没关系）——"它的墙壁是由缟玛瑙构成的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [ˌbɪljə'ner] [peɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['wɜkmən] ['pʌŋktʃuəli] [ænd; ənd] ['regjələrli] ;
" Of course , a Billionaire pays all the workmen punctually and regularly ;
" 的 课程 , 一个 亿万富翁 支付 全部 这 工人 准时 和 经常 ;
['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

"当然，亿万富翁会按时按期支付所有工人的工资；因此，

" [oʊ] - [nɪks] " [wɔːlz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ə'proʊpriət] [mə'mɔːriəl] .
" Owe - nix " walls are an appropriate memorial .
" 欠 - 尼克斯 " 墙壁 是 一个 合适的 纪念馆 .

"Owe-nix"墙是一种合适的纪念方式。

[ˌes 'aɪ][ˌmɑːnjə'mentəm] - , [sɜ˞ːkəmspaɪs] .
Si monumentum quæris , circumspice .
硅 纪念碑 - , 环 .

Si Monumentum quaris，谨慎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[dɛəz] [ænd; ənd] [en'teləs] .
DARES AND ENTELLUS .
敢于 和 恩特鲁斯 .

达雷斯和恩特勒斯。

([nuː] [nɑːn] - [v\\:'dʒiliən]['vɜːrʒ(ə)n][toʊld][baɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði]
(New Non - Virgilian Version told by Punchius to the Shade of Sayerius in the
(新的 非 - 维吉尔 版本 讲述 经过 - 到 这 阴影 的 - 在 这
[ɪ'liːʒən] [fiːldz] ,
Elysian Fields ,
极乐世界 田野 ,

（潘丘斯在极乐世界向萨耶里乌斯的亡灵讲述的新非维吉尔版本，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tɜːrkəˌleri] [ˌɑːbzɜ˞'veɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [eks] - ['pjuːdʒɪlɪst] .)
With Intercalary Observations by the Illustrious ex - Pugilist .)
和 闰 观察 经过 这 杰出 前任 - 拳师 .)

（附有这位杰出的前拳击手的插话评论。）

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [tɑːm] ?
" What do you think of that , Tom ?
" 什么 做 你 思考 的 那 , 汤姆 ?

"汤姆，你觉得怎么样？"

" [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['seiəz] .
" Shade of Sayers .
" 阴影 的 塞耶斯 .

"赛耶斯的阴影。"

" [θɪŋk] !
" Think !
" 思考 !

"思考！

" ([dɪs'gʌstɪd] .)
" (**Disgusted** .)
" (厌恶 .)

（厌恶地）

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði][piː] . [ɑːr] . - [es][pʊt] [daʊn] , [ðə; ði] ['betər] !
" **Why** , **I** **think** **the** **sooner** **the** **P** . **R** . ' **s** **put** **down** , **the** **better** !
" 为什么 , 我 思考 这 很快 这 P . 拉 . - s 放 向下 , 这 更好的 !

“我认为公关活动越早结束越好！”

" [ðen] ['bʌlki] [dɛəz] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɪrz] ,
" **Then** **bulky** **Dares** **in** **the** **ring** **appears** **,**
" 然后 笨重 达雷斯 在 这 戒指 出现 ,

然后，体型庞大的达雷斯出现在擂台上，

['tʃʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['kæstər] " [ɪn] - [mɪdst] ['hʌski] [tʃɪrz] .
Chucking **his** **"** **castor** **"** **in** **'** **midst** **husky** **cheers** **.**
投掷 他的 " 蓖麻 " 在 - 中间 沙哑 干杯 .

在一阵热烈的欢呼声中，他扔出了他的“蓖麻油”。

[dɛəz] , [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " ['tʃæmpiən] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ,
Dares **,** **the** **so** **-** **called** **"** **Champion** **"** **of** **his** **land** **,**
达雷斯 , 这 所以 - 称为 " 冠军 " 的 他的 土地 ,

达雷斯，他所在土地上所谓的“冠军”，

[huː] [met][ðə; ði] [greɪt] - [hænd][tuː; tə][hænd] ,
Who **met** **the** **great** **Kilrainus** **hand** **to** **hand** **,**
WHO 遇见 这 伟大的 - 手 到 手 ,

谁曾与伟大的基尔雷努斯正面交锋?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] - [stroʊv] — [ɪn][veɪn] —
And **at** **the** **Pelicanus** **strove** **—** **in** **vain** **—**
和 在 这 - 努力 — 在 徒劳 —

而鹈鹕号上的船员们却徒劳地奋力抵抗。

[ðə; ði] [-] ['ɑːnset][tuː; tə][sə'steɪn] .
The **Ethiopian's** **onset** **to** **sustain** **.**
这 埃塞俄比亚人的 发病 到 维持 .

埃塞俄比亚的开端得以维持。

[sʌtʃ] [dɛəz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] ,
Such **Dares** **was** **,** **and** **such** **he** **strode** **along** **,**
这样的 达雷斯 曾是 , 和 这样的 他 大步走 沿着 ,

达雷斯就是这样一个人，他迈着大步向前走去。

[ænd; ənd] [druː] [hɔːrs] ['hɑːmɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [θrɔːŋ] .
And **drew** **hoarse** **homage** **from** **the** **howling** **throng** **.**
和 画 嘶哑 尊敬 从 这 嚎叫 人群 .

引来人群嘶哑的欢呼声。

[hɪz; ɪz] ['brɔːni] [brest] [ænd; ənd] ['bʌlki] [ɑːrmz][hiː; hi] [ʃoʊz] , }
His **brawny** **breast** **and** **bulky** **arms** **he** **shows** **,** **}**
他的 强壮的 胸部 和 笨重 武器 他 演出 , }

他露出健硕的胸膛和粗壮的手臂，

[hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [fɪsts] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [θroʊz] , }
His **lifted** **fists** **around** **his** **head** **he** **throws** **,** **}**
他的 抬起 拳头 大约 他的 头 他 投掷 , }

他高举双拳，举过头顶，投掷出去。

[hjuːdʒ]['keɪviːˌæts][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt][noʊz] . }
Huge **caveats** **to** **the** **inadvertent** **nose** **.** **}**
巨大的 注意事项 到 这 无意的 鼻子 . }

无意中撞到鼻子会带来很多麻烦。

[bʌt; bət] [dɛəz] , [huː] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪnjuːi] [bruːt] ,
But **Dares** **,** **who** **,** **although** **a** **sinewy** **brute** **,**
但 达雷斯 , WHO , 虽然 一个 筋骨 蛮力 ,

但是达雷斯，虽然是个肌肉发达的壮汉，

[hæd; həd][nɑːt][ʌv; əv] [leɪt] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz][oʊld] [rɪˈpjuːt] ,
Had **not** **of** **late** **increased** **his** **old** **repute** **,**
有 不是 的 晚的 增加 他的 老的 声誉 ,

近来并未恢复他原有的声誉，

[lʊkt] [skers] [laɪk][wʌn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][geɪn][ɔːr] [lɔːs] ,
Looked **scarce** **like** **one** **prepared** **for** **gain** **or** **loss** **,**
看起来 稀少 喜欢 一 准备 为了 获得 或者 损失 ,

看起来很稀少，像是做好了得失的准备。

[ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] " [krɔːs] ;
And **scornful** **of** **the** **surreptitious** **"** **cross** **;**
和 轻蔑的 的 这 偷偷摸摸的 " 叉 ;

并且鄙视那偷偷摸摸的“十字架”；

" ['ræðər] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][koʊv] [huː] ['tækld] [fer]
" **Rather** **the** **kind** **of** **cove** **who** **tackled** **fair**
" 相当 这 种类 的 海湾 WHO 已解决 公平的

“更像是那种公平竞争的海湾。”

[wʊd] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɔːrnər] " [ðæn; ðən] " [ðə; ði] [skwer] .
Would **think** **more** **of** **the** **"** **corner** **"** **than** **"** **the** **square** **.**
会 思考 更多的 的 这 " 角落 " 比 " 这 正方形 .

我会更多地想到“角落”而不是“正方形”。

" (" [ɑː] ! [bʌst] [hɪm; ɪm] , [jes] !
" **(** **"** **Ah** **!** **bust** **him** **,** **yes** **!**
" (" 啊 ! 摔碎 他 , 是的 !

（啊！抓住他，对！

" - [hɪr] [pʊt][ɪn] ,
" **Sayerius** **here** **put** **in** **,**
" - 这里 放 在 ,

“萨耶里乌斯在这里投入，

" [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][taɪ][ɔːr]['ræŋg(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə][wɪn] .
" **He** **meant** **to** **tie** **or** **wrangle** **,** **not** **to** **win** **.**
" 他 意思是 到 领带 或者 争吵 , 不是 到 赢 .

“他的目的是打成平手或争个输赢，而不是赢。”

[aɪˈd][laɪk][tuː; tə] — [wel] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] :
I'd **like** **to** **—** **well** **,** **all** **right** **,** **I** **will** **not** **say** **:**
ID 喜欢 到 — 出色地 , 全部 正确的 , 我 将要 不是 说 :

我想——好吧，我不说了：

[bʌt; bət] - [twɑːznt] [soʊ][æt; ət] ['fɑːrnbɝoʊ] [ɪn][maɪ] [deɪ] . ")
But **'** **twasn't** **so** **at** **Farnborough** **in** **my** **day** **.** **"** **)**
但 - 并非如此 所以 在 法恩伯勒 在 我的 天 . ")

但在我那个年代，法恩伯勒的情况并非如此。

[nekst] [staʊt] [enˈteləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [straɪf] [priˈpɛəz] ,
Next **stout** **Entellus** **for** **the** **strife** **prepares** **,**
下一个 肥硕 恩特勒斯 为了 这 冲突 准备 ,

接下来，强壮的恩特鲁斯准备迎接这场纷争。

[strɪps] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['ʌlstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bɛəz] ,
Strips **off** **his** **ulster** **,** **and** **his** **body** **bares** **,**
条状物 离开 他的 阿尔斯特 , 和 他的 身体 裸露 ,

他脱下上衣，露出身体，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['maɪti] [boʊn][ænd; ənd] [brɔːn] [hiː; hi][stændz] .
Composed of mighty bone and brawn he stands .
由 的 强大的 骨 和 膂力 他 站立 .

他由强健的骨骼和肌肉构成，屹立不倒。

[ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [streɪt] , " [faɪn] ['feloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
A six - foot straight , " fine fellow of his hands .
一个 六 - 脚 直的 , " 美好的 同伴 的 他的 双手 .

身高六英尺，身手矫健，"手艺精湛"。

" [en'teləs] , ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːstrəl] [relm] ,
" Entellus , Champion of the Austral realm ,
" 恩特勒斯 , 冠军 的 这 澳大利亚 领域 ,

"恩特勒斯，澳大利亚王国的守护者，

[huːz] [saɪt] [fæt] [dɛəz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] .
Whose sight fat Dares seemed to overwhelm .
谁 视线 胖的 达雷斯 似乎 到 压倒 .

胖乎乎的达雷斯似乎令人难以承受。

(" [jɑː] ! " [kraɪd] - , " [breɪv] - [stʊd]
(" Yah ! " cried Sayerius , " brave Heenanus stood
(" 耶和华 ! " 哭 - , " 勇敢的 - 站立

("啊！"塞耶里乌斯喊道，"勇敢的希纳努斯站了起来

[wel] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [jes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪt][wʌz; wəz] [gʊd] .
Well over me ; yes , and his grit was good .
出色地 超过 我 ; 是的 , 和 他的 砂砾 曾是 好的 .

他完全胜过我；是的，而且他的毅力很好。

[bʌt; bət][dɪd][aɪ] [fʌŋk] [ðə; ði][bɪg] - [ən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fʌst] ?
But did I funk the Big ' Un from the fust ?
但 做过 我 放克 这 大的 - 联合国 从 这 fust ?

但我从一开始就击败了"大个子"吗?

[noʊ] , [nɔːr] [wen] [naɪn] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd][bɪt][ðə; ði] [dʌst] ! ")
No , nor when nine times I had bit the dust ! ")
不 , 也不 什么时候 九 时代 我 有 少量 这 灰尘 ! ")

不，即使我死了九次也没用!

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'tentɪv] [stænd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn'tent] ,
They both attentive stand with eyes intent ,
他们 两个都 细心 站立 和 眼睛 意图 ,

他们两人目光专注地站着，神情专注。

[ðer; ðər][ɑːrmz] [wel] [ʌp] , [ðer; ðər]['bɑːdɪz] ['bækwərd] [bent] .
Their arms well up , their bodies backward bent .
他们的 武器 出色地 向上 , 他们的 身体 落后 弯曲 .

他们举起双臂，身体向后弯曲。

[wʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['klæmərəs] " ['kɔːrnər] " [moʊst] [rɪ'laɪz] ;
One on his clamorous " Corner " most relies ;
一 在 他的 喧闹的 " 角落 " 最多 依赖 ;

在他喧闹的"角落"里，最依赖的是一个;

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪz] .
The other on his sinews and his size .
这 其他 在 他的 肌腱 和 他的 尺寸 .

另一边则着重描写他的肌腱和体型。

[ʌn'iːkwəl] [ɪn] [sək'ses] , [ðeɪ] [wɔːrd] , [ðeɪ] [straɪk] ,
Unequal **in** **success** **,** **they** **ward** **,** **they** **strike** **,**
不等 在 成功 , 他们 病房 , 他们 罢工 ,

他们胜负难料，他们互相防御，互相攻击。

[ðer; ðər] [staɪlz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][eɪmz][ə'laɪk] .
Their **styles** **are** **different** **,** **but** **their** **aims** **alike** **.**
他们的 风格 是 不同的 , 但 他们的 目标 同样 .

他们的风格不同，但目标相同。

[bɪg] [bloʊz] [ɑːr; ər] [delt] ; [staʊt] [dɛəz] [hɑːps][ə'raʊnd] ,
Big **blows** **are** **dealt** **;** **stout** **Dares** **hops** **around** **,**
大的 打击 是 已处理 ; 肥硕 达雷斯 酒花 大约 ,

双方展开激烈的交锋；强壮的达雷斯四处跳跃，

[hɪz; ɪz] ['pʌlpi] [saɪdz][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [θʌmps] [rɪ'zaʊnd] .
His **pulpy** **sides** **the** **rattling** **thumps** **resound** **.**
他的 稀烂 侧面 这 嘎嘎作响 咚咚 回响 .

他肥厚的肋部发出沉闷的撞击声。

(" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleʃi] - [ən] , [jər] [noʊ] ,
(**"** **He** **always** **was** **a** **fleshy** **'** **un** **,** **yer** **know** **,**
(" 他 总是 曾是 一个 肉质的 - 联合国 , 你的 知道 ,

(〝他一直是个肉食主义者，你知道的，

" [sed] [breɪv] - .
" **Said** **brave** **Sayerius** **.**
" 说 勇敢的 - .

勇敢的萨耶里乌斯说道。

" [bʌt; bət][ɑːn] [jər] [goʊ] ! ")
" **But** **on** **yer** **go** **!** **"** **)**
" 但 在 你的 去 ! ")

〝但你继续前进！〞

['stedi] [ænd; ənd] [streɪt] [en'teləs] [stændz][hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
Steady **and** **straight** **Entellus** **stands** **his** **ground** **,**
稳定的 和 直的 恩特勒斯 站立 他的 地面 ,

沉稳正直的恩特鲁斯坚守阵地。

[ɔːl'ðoʊ] [ɔːl'redi] ['raʊdi] ['roʊz; 'raʊz][ə'baʊnd] .
Although **already** **rowdy** **rows** **abound** **.**
虽然 已经 喧闹的 行 盛产 .

尽管争吵已经屡见不鲜。

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [kiːp] ['iːv(ə)n] [peɪs] ,
His **hand** **and** **watchful** **eyes** **keep** **even** **pace** **,**
他的 手 和 警惕 眼睛 保持 甚至 步伐 ,

他的手和警惕的目光保持着同步的动作，

[waɪl] [dɛəz] ['trævəsiz] [ænd; ənd] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
While **Dares** **traverses** **and** **shifts** **his** **place** **,**
尽管 达雷斯 横穿 和 轮班 他的 地方 ,

当达雷斯穿梭并变换位置时，

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrnərd] [ræt][ɪn][ə; eɪ][bɪg][pɪt] ,
And **,** **like** **a** **cornered** **rat** **in** **a** **big** **pit** **,**
和 , 喜欢 一个 被逼到绝境 鼠 在 一个 大的 坑 ,

就像一只被逼到绝境的老鼠，身处一个大坑中，

[kiːps] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [laɪk][ðə; ði][dʒɑːb][ə; eɪ][bɪt] .
Keeps **off** **,** **and** **doesn't** **like** **the** **job** **a** **bit** **.**
保持 离开 , 和 不 喜欢 这 工作 一个 少量 .

他一直逃避，而且一点也不喜欢这份工作。

(" [noʊ] , [ðæt] [aɪl] [bet] ! , " [ðə; ði] [breɪv] - [sed] .
(" No , that I'll bet ! , " the brave Sayerius said .
(" 不 , 那 患病的 赌注 ! , " 这 勇敢的 - 说 .

“不，我敢打赌！”勇敢的萨耶里乌斯说道。

" [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] ['blumin] - -[ed] ! ")
" Wish I'd been there to punch his bloomin ' ' ed ! ")
" 希望 ID 到过 那里 到 冲床 他的 盛开 - - 编辑 ! ")

“真希望我当时在场，好揍他一顿！”

[mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæn; ðən][fɪsts][ðə; ði][kɜːr][rɪ'laɪz] ,
More on his feet than fists the cur relies ,
更多的 在 他的 脚 比 拳头 这 库尔 依赖 ,

这只狗更多依靠的是脚步而不是拳头，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['kraʊdɪd] " ['kɔːrnər] " [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
And on that crowded " Corner " keeps his eyes .
和 在 那 挤 " 角落 " 保持 他的 眼睛 .

他的目光始终注视着那个拥挤的“街角”。

[wɪð; wɪθ] ['streitniŋ] [ʃɑːts] [en'teləs] [θrets] [ðə; ði][foʊ] , }
With straightening shots Entellus threats the foe , }
和 拉直 镜头 恩特勒斯 威胁 这 敌人 , }

Entellus 以精准的射击威胁敌人，

[bʌt; bət] [dɛəz] [dɔdʒz] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [bloʊ] , }
But Dares dodges the descending blow , }
但 达雷斯 躲闪 这 下降 吹 , }

但达雷斯躲过了那一下下落的攻击。

[ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɔːrnərz] [prɑːmpt][tuː; tə][goʊ] . }
And back into his Corner's prompt to go . }
和 后退 进入 他的 角落的 迅速的 到 去 . }

然后又回到他的角落提示中。

[wer] ['blʌdʒən] , ['nʌkldʌstər] , ['nɑːtɪd] [stɪks] ,
Where bludgeon , knuckleduster , knotted sticks ,
在哪里 棍棒 , 指节铜套 , 打结的 棍子 ,

哪里有棍棒、指节铜套、打结的木棍？

[faʊl] ['sɪkənɪŋ] [bloʊz] [ænd; ənd]['kruːəl] ['kaʊərd] [kɪks]
Foul sickening blows and cruel coward kicks
犯规 令人作呕 打击 和 残忍的 懦夫 踢

卑鄙恶心的拳打脚踢和残忍懦弱的踢踹

[ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɑːn] [en'teləs] [reɪnd]
Are in his interest on Entellus rained
是 在 他的 兴趣 在 恩特勒斯 下雨了

他的利益是否与恩特鲁斯的降雨有关？

[æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ðæt] ['plʌki] ['bɑːksər] [geɪnd] .
At every point that plucky boxer gained .
在 每一个 观点 那 勇敢的 拳击手 获得 .

这位勇敢的拳击手每得一分。

(" [oʊ] ! " [groʊn] - .
(" Oh ! " groaned Sayerius .
(" 哦 ! " 呻吟 - .

（萨耶里乌斯呻吟道：“哦！”）

" [ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]
" And this sort of thing
" 和 这 种类 的 事物

“还有这类事情

[wɑːz][let][goʊ][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][dʒents][ə'raʊnd][ðə; ði] [rɪŋ] ！ ")

Wos	**let**	**go**	**on**	**,**	**with**	**gents**	**around**	**the**	**Ring**	**!**	**"**	**)**
wos	让	去	在	,	和	男士们	大约	这	戒指	！	"	)

沃斯放手吧，绅士们围在环城步道周围！

[ɪn][veɪn] [en'teləs] [geɪv] [slaɪ] [dɛəz] [snʌf] ；

In	**vain**	**Entellus**	**gave**	**sly**	**Dares**	**snuff**	**;**
在	徒劳	恩特勒斯	给予	狡猾	达雷斯	鼻烟	；

恩特鲁斯徒劳地给了狡猾的达雷斯鼻烟；

[dɛəz] [ɔːl'redi] [felt] ['hiːd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ；

Dares	**already**	**felt**	**he'd**	**had**	**enough**	**;**
达雷斯	已经	毛毡	他会	有	足够的	；

达雷斯已经觉得他受够了；

[bʌt; bət] ['twenti] ['rʌfiːənz] , [θrɔːlz] [ʌv; əv][bets][ænd; ənd] " [buːz] ,

But	**twenty**	**ruffians**	**,**	**thralls**	**of**	**bets**	**and**	**"**	**booze**	**,**
但	二十	恶棍	,	奴隶	的	赌注	和	"	豪饮	,

但二十个恶棍，赌徒和"酒鬼"，

" [hæd; həd][swɔːrn][kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][wɪn][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [luːz] .

"	**Had**	**sworn**	**could**	**he**	**not**	**win**	**he**	**should**	**not**	**lose**	**.**
"	有	宣誓	可以	他	不是	赢	他	应该	不是	失去	.

"我曾发誓，如果赢不了，就绝不能输。"

[dɛəz] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz] " ['tʃæmpiən] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ,

Dares	**,**	**you**	**see**	**,**	**was**	**"**	**Champion**	**"**	**of**	**his**	**land**	**,**
达雷斯	,	你	看	,	曾是	"	冠军	"	的	他的	土地	,

你看，达雷斯是他那片土地上的"冠军"。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] " ['trəudʒəns][ɔːl] " [juːl] [ˌʌndər'stænd] .

And	**these**	**were**	**"**	**Trojans**	**all**	**"**	**you'll**	**understand**	**.**
和	这些	是	"	特洛伊木马	全部	"	你会	理解	.

你会明白，这些都是"特洛伊木马"。

(" ['tʃæmpiən] [biː; bi] [bləʊd] !

(	**"**	**Champion**	**be**	**blowed**	**!**
(	"	冠军	是	吹	！

（冠军被吹走了！

" - [sed] .

"	**Sayerius**	**said**	**.**
"	-	说	.

萨耶里乌斯说道。

" [wʌs] [lʌk] ,

"	**Wus**	**luck**	**,**
"	伍斯	运气	,

"我们运气不好，

[ðeɪ] ['wɔznt] ['trəudʒəns] .

They	**wasn't**	**Trojans**	**.**
他们	不是	特洛伊木马	.

他们不是特洛伊人。

[ðɪs] [ɪz] ['brɪtɪʃ] [plʌk] ！ ")

This	**is**	**British**	**pluck**	**!**	**"**	**)**
这	是	英国	采摘	！	"	)

这就是英国人的勇气！

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] ['fiːndɪʃ] [haulz] [ə'raɪz] ,

Then	**from**	**the**	**Corner**	**fiendish**	**howls**	**arise**	**,**
然后	从	这	角落	邪恶的	嚎叫	出现	,

然后，从角落里传来恶魔般的嚎叫声，

[ænd; ənd] [oʊðz] [ænd; ənd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [rend] [ðə; ði] [skaɪz] .

And	oaths	and	execrations	rend	the	skies	.
和	誓言	和	诅咒	撕裂	这	天空	.

咒骂声响彻云霄。

[en'teləs] ['staʊtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪt] [rɪ'tɜːrnd] .

Entellus	stoutly	to	the	fight	returned	.
恩特勒斯	坚定地	到	这	斗争	返回	.

Entellus 坚定地重返战场。

[kɪkt] , [pʌntʃt] [ænd; ənd] [mɔːld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [bəːnd] ,

Kicked	,	punched	and	mauled	,	his	eyes	with	fury	burned	,
踢	,	拳击	和	被袭击	,	他的	眼睛	和	愤怒	烧伤	,

他被拳打脚踢，伤痕累累，双眼燃烧着愤怒的火焰。

[dɪs'deɪn] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ['kɜːrɪdʒ] ['faɪərd] [hɪz; ɪz] [brest] ,

Disdain	and	conscious	courage	fired	his	breast	,
蔑视	和	有意识的	勇气	被解雇	他的	胸部	,

他胸中燃起蔑视和自觉的勇气。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [foʊ] [hiː; hi] [prest] ,

And	with	redoubled	force	his	foe	he	pressed	,
和	和	加倍	力量	他的	敌人	他	按下	,

他加倍猛攻敌人，

[leɪd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [hænd] [laɪk] ['eniθɪŋ] ,

Laid	on	with	either	hand	like	anything	,
铺设	在	和	任何一个	手	喜欢	任何事物	,

像什么东西一样用两只手随意地放在上面，

[ænd; ənd] ['hedlɔːŋ] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ;

And	headlong	drove	his	rival	round	the	Ring	;
和	一头扎	驾驶	他的	竞争对手	圆形的	这	戒指	;

他一路狂奔，将对手逼得绕着拳击台转了一圈；

[nɔːr] ['stɑːps] [nɔːr] [steɪz] , [nɔːr] [rest] , [nɔːr] [breθ] [ə'laʊz] .

Nor	stops	nor	stays	,	nor	rest	,	nor	breath	allows	.
也不	停止	也不	停留	,	也不	休息	,	也不	气息	允许	.

既不停止，也不停留，既不休息，也不呼吸。

[ˌðer'ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [reɪzd] [riː'dʌbəld] ['roʊz; 'raʊz] ,

Thereon	the	Corner	raised	redoubled	rows	,
其上	这	角落	提高	加倍	行	,

于是，角落里竖起了两排高高的架子，

[jeld] [fɔːls] [ə'lɑːmz] [ʌv; əv] " ['reskjuː] !

Yelled	false	alarms	of	"	Rescue	!
大喊	错误的	警报	的	"	救援	!

大喊"救援！

" [hiːvd] [hæf] - [brɪks] ,

"	heaved	half	-	bricks	,
"	喘息	一半	-	砖块	,

"举起半块砖，

[ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] ['mɪsaɪlz] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [kɪks]

And	murderous	missiles	and	unmanly	kicks
和	杀人犯	导弹	和	不男子气概	踢

还有致命的导弹和不男子气概的踢腿

[pɔːd] [ɑːn] [en'teləs] , [waɪlst] [fæt] [dɛəz] [slʌŋk]

Poured	on	Entellus	,	whilst	fat	Dares	slunk
倾倒	在	恩特勒斯	,	而	胖的	达雷斯	斯伦克

倾倒在恩特鲁斯身上，而肥胖的达雷斯则懒洋洋地溜走。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['buliz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [skʌŋk] .
Between his bullies , like a shabby skunk .
之间 他的 欺凌者 , 喜欢 一个 破旧 臭鼬 .

在他那些欺负他的人中间，就像一只脏兮兮的臭鼬。

(" [bɑː] ! " [grauld] - .
(" Bah ! " growled Sayerius .
(" 呸 ! " 咆哮 - .

"呸！"萨耶里乌斯咆哮道。

" ['fænsi] ['krɪbz] [ɔːr] ['gʌliːz]
" Fancy Cribs or Gullies
" 想要 克里布斯 或者 沟壑

"花式小屋或沟壑

['bækɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['blækgɑːrd] ['buliz] ! ")
Backing down under guard of blackguard bullies ! ")
后盾 向下 在下面 警卫 的 浑蛋 欺凌者 ! ")

在恶霸的围攻下，我只能退缩了！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ref] . , [huː] [sɔː] [ðə; ði] [roʊ] [ɪn'kriːs] ,
But now the Ref . , who saw the row increase ,
但 现在 这 参考 . , WHO 锯 这 排 增加 ,

但现在裁判看到争吵升级，

[dɪ'klerd] [ə; eɪ] " [drɔː] , " [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] [siːs] .
Declared a " draw , " and bade the combat cease .
声明 一个 " 画 , " 和 巴德 这 战斗 停止 .

宣布双方战成平局，并下令停止战斗。

(" [ə; eɪ] [drɔː] ?
(" A draw ?
(" 一个 画 ?

平局?

" - ['ʃaʊtɪd] .
" Sayerius shouted .
" - 喊叫 .

萨耶里乌斯喊道。

" [wɑːz] [hiː; hi] [drʌŋk] ?
" Wos he drunk ?
" wos 他 醉 ?

他喝醉了吗?

[ɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [fʌŋk] ? ")
Or had he , like the rest , a fit of funk ? ")
或者 有 他 , 喜欢 这 休息 , 一个 合身 的 放克 ? ")

或者，他也像其他人一样，突然心情低落了?

" [ðɪs] , " - [sed] , " ['endɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] [geɪm] ,
" This , " Punchius said , " ended the precious game ,
" 这 , " - 说 , " 结束 这 宝贵的 游戏 ,

"就这样，"潘丘斯说道，"结束了这场精彩的比赛。"

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] , [seɪv] [en'teləs] , ['sʌfərd] [ʃeɪm] .
In which all , save Entellus , suffered shame .
在 哪个 全部 , 节省 恩特勒斯 , 遭受 耻辱 .

除了恩特鲁斯之外，所有人都蒙受了耻辱。

- [maɪn] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [teɪk] [dɪ'laɪt]
Sayerius mine , I trust you take delight
- 矿 , 我 相信 你 拿 喜

萨耶里乌斯，我的，我相信你会喜欢的

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [faɪt] ! "
In this description of a Champion Fight ! "
在 这 描述 的 一个 冠军 斗争 ! "

这是对一场冠军之战的描述!

" [ə; eɪ] [faɪt] , " - ['ʃaʊtɪd] .
" A Fight , " Sayerius shouted .
" 一个 斗争 , " - 喊叫 .

"打架！"萨耶里乌斯喊道。

" [oʊ] , [get] [aʊt] !
" Oh , get out !
" 哦 , 得到 出去 !

"哦，快出去！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['bɑːrni] . -
It was a ' barney . '
它 曾是 一个 - 巴尼 . -

这是一场"争吵"。

[ɪf] [ðɪs] ['rʌfiən] [raʊt]
If this ruffian rout
如果 这 痞子 路线

如果这群恶棍的逃跑

[ʌv; əv] [tʃiːts] [ænd; ənd] - [bæʃər] - [naʊ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
Of cheats and ' bashers ' now surround the Ring ,
的 作弊 和 - 猛击者 - 现在 环绕 这 戒指 ,

如今，拳击台周围充斥着作弊者和"喷子"。

[juːd] ['betər] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] .
You'd better stop it as a shameful thing .
你会 更好的 停止 它 作为 一个 可耻 事物 .

你最好停止这种行为，这很丢人。

[ɪn]['dʒæksənz][taɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][deɪ] ,
In Jackson's time , and even in my day ,
在 杰克逊的 时间 , 和 甚至 在 我的 天 ,

在杰克逊的时代，甚至在我生活的年代，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][wɑːnt] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪd] [miːn] [fer] [pleɪ] —
It did want courage , and did mean fair play —
它 做过 想 勇气 , 和 做过 意思是 公平的 玩 —

它确实需要勇气，也确实意味着公平竞争——

[moʊst][taɪmz] , [æt; ət] [liːst] .
Most times , at least .
最多 时代 , 在 至少 .

至少大多数时候是这样。

[bʌt; bət][dəunt][mɪks][ʌp] [ðɪs] [mʌk]
But don't mix up this muck
但 不 混合 向上 这 泥浆

但别把这些泥巴混在一起。

[wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] ['brɪtɪʃ] [plʌk] .
With tales of rough - and - tumble British pluck .
和 故事 的 粗糙的 - 和 - 翻滚 英国 采摘 .

讲述英国人坚韧不拔、不屈不挠的故事。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [ʃeɪk] [en'teləs] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
I'd like to shake Entellus by the hand ,
ID 喜欢 到 摇 恩特勒斯 经过 这 手 ,

我想和恩特勒斯握手。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] [dɛəz] — [wɑːt˛wʌt] ['hiːd] [˛ʌndər'stænd]
And **give** **that** **Dares** **—** **wot** **he'd** **understand**
和 给 那 达雷斯 — 什么 他会 理解

而达雷斯——他会明白的

['betər] , [juː; jʊ] [bet] , [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [fer] [ɔːr] " [geɪm] ,
Better **,** **you** **bet** **,** **than** **being** **fair** **or** **"** **game** **,**
更好的 , 你 赌注 , 比 存在 公平的 或者 " 游戏 ,

你肯定，这比公平竞争或"玩游戏"要好得多。

" [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntriːz] [neɪm] !
" **Or** **trying** **to** **keep** **up** **the** **Old** **Country's** **name** **!**
" 或者 尝试 到 保持 向上 这 老的 该国的 姓名 !

或者说，是为了维护祖国的名声！

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , [ɪf] ['bɑːksɪŋz] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ]
But **anyhow** **,** **if** **Boxing's** **sunk** **so** **low**
但 无论如何 , 如果 拳击的 沉没 所以 低的

但无论如何，如果拳击已经堕落到如此地步……

[æz; əz] [ðɪs] , [waɪ] , [hæŋ] [˛aɪ 'tiː] , - , [let] [˛aɪ 'tiː] [goʊ] !
As **this** **,** **why** **,** **hang** **it** **,** **Punchius** **,** **let** **it** **go** **!**
作为 这 , 为什么 , 悬挂 它 , - , 让 它 去 !

既然如此，何必呢，潘丘斯，放手吧！

" [sed] [pʌntʃ] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] [hiː; hi] [stroʊd] ,
" **Said** **Punch** **,** **as** **from** **the** **Elysian** **Fields** **he** **strode** **,**
" 说 冲床 , 作为 从 这 极乐世界 田野 他 大步走 ,

"潘趣说道，他仿佛从极乐世界大步走来，

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [raɪt] , - [maɪn] , [aɪm] [bləʊd] !
" **If** **you're** **not** **right** **,** **Sayerius** **mine** **,** **I'm** **blowed** **!**
" 如果 你是 不是 正确的 , - 矿 , 我是 吹 !

"如果你错了，Sayerius，我彻底崩溃了！"

" ['stʌdiz] [ɪn] [˛repɑːr'tiː] .
" **STUDIES** **IN** **REPARTEE** **.**
" 研究 在 妙语连珠 .

"对谈研究。"

['ældʒi] (['peɪtrənaɪzɪŋli]) .
Algy **(** **patronizingly** **)** **.**
阿尔吉 (居高临下地) .

阿尔吉（居高临下地）。

" ['ʊloʊ] , ['dʒɪm] ! — [wʌt] — [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['bændʒoʊ] ?
" **Ullo** **,** **Jim** **!** **—** **what** **—** **you** **play** **the** **Banjo** **?**
" 乌洛 , 吉姆 ! — 什么 — 你 玩 这 班卓琴 ?

"喂，吉姆！——什么——你会弹班卓琴？"

[juː; jʊ] ['lʌki] [dɔːg] , [juː; jʊ] [pə'zes] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃməntz] [aɪ] [læk] !
You **lucky** **Dog** **,** **you** **possess** **all** **the** **Accomplishments** **I** **lack** **!**
你 幸运的 狗 , 你 具有 全部 这 成就 我 缺少 !

你这只幸运的狗，你拥有我所缺乏的所有成就！

" ['dʒɪm] , (['mɑːdɪstli]) .
" **Jim** **,** **(** **modestly** **)** **.**
" 吉姆 , (谦虚地) .

吉姆（谦虚地）

" [oʊ] , ['nɑːnsens] !
" **Oh** **,** **Nonsense** **!**
" 哦 , 废话 !

"哦，胡说！"

[waɪ] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ə; eɪ]['regjələr] ['kraitn] !

Why	**,**	**you're**	**making**	**me**	**out**	**a**	**regular**	**crichton**	**!**
为什么	,	你是	制作	我	出去	一个	常规的	克莱顿	!

你这是要把我塑造成一个普通的克莱顿吗!

" [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] .

"	**WORK**	**FOR**	**THE**	**HOLIDAYS**	**.**
"	工作	为了	这	假期	.

“为了假期而工作。”

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ([ɔːr] [ˌðerə'baʊts]) , - .

Dear	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**	**New**	**Year's**	**Day**	**(**	**or**	**thereabouts**	**)**	**,**	**1890**	**.**
亲爱的	先生	.	冲床	,	新的	年	天	(	或者	大约	)	,	-	.

亲爱的潘趣先生，1890 年元旦（或前后）

['evri] ['feloʊ] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [ænd; ənd] [wʌt] ['evri] ['feloʊ] [sez]

Every	**fellow**	**says**	**you**	**are**	**such**	**a**	**good**	**chap**	**,**	**and**	**what**	**every**	**fellow**	**says**
每一个	同伴	说道	你	是	这样的	一个	好的	小伙子	,	和	什么	每一个	同伴	说道

[mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

must	**be**	**true**	**.**
必须	是	真的	.

每个人都说你是个好人，每个人说的肯定都是真的。

[naʊ] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

Now	**we**	**want**	**you**	**to**	**do**	**us**	**a**	**good**	**turn**	**.**
现在	我们	想	你	到	做	我们	一个	好的	转动	.

现在我们希望你帮我们一个忙。

[wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [daʊn] " ['hɑːlədeɪ]['tæsks] .

We	**wish**	**you**	**would**	**write**	**down**	**"**	**holiday**	**tasks**	**.**
我们	希望	你	会	写	向下	"	假期	任务	.

我们希望您能写下“假期任务”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] [ðæt] ['fɛloʊz] [hoʊm][fɔːr; fər] " [ðə; ði] [juːl] - [taɪd][veɪ'keɪʃ(ə)n] " (

"	**It**	**is**	**such**	**a**	**beastly**	**shame**	**that**	**fellows**	**home**	**for**	**"**	**the**	**Yule**	**-**	**Tide**	**Vacation**	**"**	**(**
"	它	是	这样的	一个	兽	耻辱	那	伙伴们	家	为了	"	这	圣诞节	-	潮	假期	"	(

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [hed] ['mæstər][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː]) ,

as	**our**	**Head**	**Master**	**calls**	**it**	**)**	**,**
作为	我们的	头	掌握	呼叫	它	)	,

“真是太可惜了，那些回家过'圣诞假期'(正如我们校长所说的）的同学们.....”

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['stjuɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] ['biːstli] [θɪŋz] .

should	**have**	**to**	**be**	**stewing**	**away**	**at**	**all**	**sorts**	**of**	**beastly**	**things**	**.**
应该	有	到	是	炖	离开	在	全部	排序	的	兽	事物	.

应该得费尽心思去琢磨各种各样可怕的事情。

[noʊ] — [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [laɪn] ,

No	**—**	**if**	**we**	**are**	**to**	**do**	**anything**	**in**	**the**	**working**	**line**	**,**
不	—	如果	我们	是	到	做	任何事物	在	这	在职的	线	,

不——如果我们要在生产线上做任何事情，

[let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪpər][laɪk][ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd] , [wɪtʃ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

let	**us**	**have**	**a**	**paper**	**like**	**the**	**subjoined**	**,**	**which**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**
让	我们	有	一个	纸	喜欢	这	并列	,	哪个	,	在	任何	速度	,

让我们来看一篇类似附件的文章，无论如何，

[wɪl] [test]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

will	**test**	**our**	**knowledge**	**of**	**what**	**we**	**have**	**been**	**doing**	**during**	**the**	**holidays**	**.**
将要	测试	我们的	知识	的	什么	我们	有	到过	正在做	期间	这	假期	.

这将检验我们对假期期间所做事情的了解程度。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

You	will	see	I	have	added	the	answers	in	the	manner	I	think	they	should	be
你	将要	看	我	有	额外	这	答案	在	这	方式	我	思考	他们	应该	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fʊl] [maːrks] .

given	to	secure	full	marks	.
给定	到	安全的	满的	标记	.

你会看到，我已经按照我认为能够获得满分的方式添加了答案。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

Believe	me	,	dear	Mr	.	Punch	,
相信	我	,	亲爱的	先生	.	冲床	,

相信我，亲爱的潘趣先生，

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] , [smɪθ] ['mɪnɪməs] . [wʌn] .

Yours	sincerely	,	Smith	Minimus	.	1	.
此致	真挚地	,	史密斯	最小	.	1	.

此致，敬礼！史密斯·米尼姆斯。1.

[gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['krɪsməs] ['dɪnər] , [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Give	a	short	account	of	your	Christmas	dinner	,	distinguishing	between	the
给	一个	短的	帐户	的	你的	圣诞节	晚餐	,	区别	之间	这

['sʌstənəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] ,

sustenance	for	the	body	,
维持	为了	这	身体	,

请简要描述一下你的圣诞晚餐，并区分哪些食物是维持身体所需的营养，哪些食物是需要补充能量的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] .

and	the	food	for	the	mind	.
和	这	食物	为了	这	头脑	.

以及滋养心灵的食物。

['ænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[hoʊl] [ə'fer] ['stʌnɪŋ] .

Whole	affair	stunning	.
所有的	事务	令人惊叹的	.

整件事令人惊艳。

['tɜːrki] [ænd; ənd] [mɪns] - [paɪz][fɜːrst] - [reɪt] .

Turkey	and	mince	-	pies	first	-	rate	.
火鸡	和	剁碎	-	馅饼	第一的	-	速度	.

火鸡和肉馅饼都非常棒。

[ʃæm'peɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['draɪər] — [bʌt; bət] , ['tɔl][ˌel oʊ 'el] !

Champagne	might	have	been	drier	—	but	,	tol	lol	!
香槟酒	可能	有	到过	烘干机	—	但	,	托尔	哈哈	!

香槟可能更干一些——但是，哈哈！

['ʌŋk(ə)l][bɑːb] ['ræðər] ['proʊzi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['gɜ˞ːlz]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] .

Uncle	Bob	rather	prosy	,	but	his	girls	capital	fun	.
叔叔	鲍勃	相当	散文	,	但	他的	女孩们	首都	乐趣	.

鲍勃叔叔虽然有点乏味，但他的女儿们却非常有趣。

[tɪps] [ˌsætɪs'fæktəri] . [ˌtuː'tuː] .

Tips	satisfactory	.	2	.
尖端	令人满意的	.	2	.

小费令人满意。2.

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ([wʌn]) [ðə; ði]['pæntəmaɪm][æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['pæləs] ,

What	do	you	know	of	(	1	)	the	Pantomime	at	the	Crystal	Palace	,
什么	做	你	知道	的	(	1	)	这	哑剧	在	这	水晶	宫殿	,

你对（1）水晶宫的哑剧了解多少?

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [fer] [æt; ət][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] , [ænd; ənd] ([θriː]) [ðə; ði][ˌpænə'ræmə]

(	2	)	the	World's	Fair	at	the	Agricultural	Hall	,	and	(	3	)	the	Panorama
(	2	)	这	世界的	公平的	在	这	农业	大厅	,	和	(	3	)	这	全景

[ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][æt; ət] ['æʃli] [pleɪs] ?

of	Waterloo	at	Ashley	Place	?
的	滑铁卢	在	阿什利	地方	?

（2）农业大厅的世界博览会，以及（3）阿什利广场的滑铁卢全景画?

['ænsər] . ([wʌn] .)

Answer	.	(	1	.	)
回答	.	(	1	.	)

答案：(1)

[ə'lædɪn] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['pæntəmaɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][hæf][bæd] .

Aladdin	is	the	subject	of	the	Palace	Pantomime	,	which	is	not	half	bad	.
阿拉丁	是	这	主题	的	这	宫殿	哑剧	,	哪个	是	不是	一半	坏的	.

阿拉丁是宫廷哑剧的主题，这还不错。

['mɪstər] . - , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪz] [kwaɪt] ['drjəri] [leɪn] [fɔːrm] .

Mr	.	Dauban	,	as	usual	,	capital	,	and	the	dresses	quite	Drury	Lane	form	.
先生	.	-	,	作为	通常	,	首都	,	和	这	连衣裙	相当	德鲁里	车道	形式	.

道班先生一如既往地出色，而且这些衣服也很有德鲁里巷的风格。

['siːnəri] , [tuː] , ([ɪ'speʃəli] ['wɪloʊ] - ['pætərn] [pleɪt]) [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [soʊ] .

Scenery	,	too	,	(	especially	Willow	-	pattern	Plate	)	up	to	the	mark	,	if	not	more	so	.
风景	,	也	,	(	尤其	柳	-	图案	盘子	)	向上	到	这	标记	,	如果	不是	更多的	所以	.

([ˌtuːˈtuː] .)

(	2	.	)
(	2	.	)

风景画（尤其是柳树图案的盘子）也同样出色，甚至更胜一筹。(2.)

['wɜ˞ːldz] [fer] , [æt; ət][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] , ['ræðər] [mɪkst] .

World's	Fair	,	at	Agricultural	Hall	,	rather	mixed	.
世界的	公平的	,	在	农业	大厅	,	相当	混合	.

世界博览会在农业馆举行，情况比较复杂。

['eksələnt] [mə'nædʒəri] — [gʊd] [oʊld] ['blɔndin] — [bʌt; bət][saɪd] - [ʃoʊz] ['sekənd] - [reɪt] .

Excellent	menagerie	—	good	old	Blondin	—	but	side	-	shows	second	-	rate	.
出色的	动物园	—	好的	老的	布隆丁	—	但	边	-	演出	第二	-	速度	.

动物园很棒——老牌动物园布隆丁动物园很棒——但其他表演却很一般。

[ʃeik'spiəriən] [ˌpæntə'luːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] ['krɪsməs] [ɪn]

Shakspearian	Pantaloon	in	one	of	the	latter	seemed	to	be	enjoying	Christmas	in
莎士比亚式	灯笼裤	在	一	的	这	后者	似乎	到	是	享受	圣诞节	在

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['mænər] . ([θriː] .)

the	old	-	fashioned	manner	.	(	3	.	)
这	老的	-	造型	方式	.	(	3	.	)

后者中的一位莎士比亚式的潘塔隆似乎正在以老式的方式享受圣诞节。(3.)

[ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [nɑːt]['oʊnli][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [bʌt; bət][ɑːr'tɪstɪk] .

Panorama	of	Waterloo	,	not	only	patriotic	,	but	artistic	.
全景	的	滑铁卢	,	不是	仅有的	爱国	,	但	艺术	.

滑铁卢全景图，不仅具有爱国情怀，而且富有艺术气息。

['regjələr] [gʊd] [set] - [tuː; tə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haɪˌlændɜ˞z] [ænd; ənd] [frentʃ] [ˌkwɪrə'sɪrz] .

Regular	good	set	-	to	between	the	Highlanders	and	French	Cuirassiers	.
常规的	好的	放	-	到	之间	这	高地人	和	法语	胸甲骑兵	.

高地人和法国胸甲骑兵之间经常发生激烈的冲突。

[skʌl] [ɪn][ðə; ði]['relɪks] [dɪ'pɑ:rtmənt] — ['prɪti] ['ɔ:rnəmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ænjuəl] ['bæŋkwɪt][æt; ət][ðə; ði]
Skull in the Relics Department — pretty ornament for the Annual Banquet at the
颅骨 在 这 遗物 部门 — 漂亮的 装饰品 为了 这 年度的 宴会 在 这
['sɜ:dʒənz] - [hɔ:l] . [θri:] .
Surgeons ' Hall . 3 .
外科医生 - 大厅 . 3 .

文物部的骷髅头——外科医生大厅年度宴会的精美装饰品。3.

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['trævələr] [frʌm; frəm] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['klɛmənts] [deɪnz] ,
Given a traveller from Charing Cross to St . Clement's Danes ,
鉴于 一个 游客 从 查令 叉 到 英石 . 克莱门特的 丹麦人 ,

假设有一位旅客从查令十字街前往圣克莱门特丹尼斯教堂，

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [hi:; hi] [wʊd] [pæs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
describe the places of interest he would pass during the journey .
描述 这 地方 的 兴趣 他 会 经过 期间 这 旅行 .

描述他在旅途中会经过的景点。

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] ['flɔ:rɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] [ɪf] [aɪ]
I think the best way of flooring this question is to say what I should do if I
我 思考 这 最好的 方式 的 地板 这 问题 是 到 说 什么 我 应该 做 如果 我
[meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
made the voyage .
制成 这 航程 .

我认为回答这个问题最好的方法是说，如果我进行这次航行，我应该怎么做。

[teɪk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [æt; ət] - [bred] ['kʌmpəni] ,
Take a cup of chocolate at Aërated Bread Company ,
拿 一个 杯子 的 巧克力 在 - 面包 公司 ,

在Aërated Bread Company喝杯巧克力，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['peniwɜ:rθ] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd] [keɪk] ; [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊðɝ] [ɑ:r'keɪd] ,
with two pennyworth of butter and cake ; then to the Lowther Arcade ,
和 二 潘尼沃斯 的 黄油 和 蛋糕 ; 然后 到 这 洛瑟 拱廊 ,

带着两便士的黄油和蛋糕；然后去洛瑟拱廊，

[tu:; tə][get][sʌm; səm] [tɔɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz] .
to get some toys for the young ' uns .
到 得到 一些 玩具 为了 这 年轻的 - 联合国 .

给孩子们买些玩具。

[nekst][tu:; tə] ['gɑ:tiz] ['restrɑ:nt] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] .
Next to Gatti's Restaurant for Lunch .
下一个 到 加蒂的 餐厅 为了 午餐 .

午餐在 Gatti's 餐厅旁边。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌmætɪ'neɪz] , [lʊk] [ɪn][æt; ət] ['tɛri:z] [fɔ:r; fər][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv] [swi:t]
Being a good day for Matinées , look in at Terry's for First Act of Sweet
存在 一个 好的 天 为了 午场 , 看 在 在 特里的 为了 第一的 行为 的 甜的
['lævəndər] ,
Lavender ,
薰衣草 ,

今天是个适合看午场演出的好日子，不妨去特里剧院观看《甜蜜薰衣草》的第一幕。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpəˈrɑː] [ˈkɑːmɪk] [fɔːr; fər][ˈsekənd][ækt][ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːrd] [ˈfɔntlɝˌɔɪ] ;

then	to	the	Opéra	Comique	for	Second	Act	of	Real	Little	Lord	Fauntleroy	;
然后	到	这	歌剧	喜剧	为了	第二	行为	的	真实的	小的	主	方特勒罗伊	;

然后前往喜歌剧院观看《小公子》第二幕；

[ˈlæstli] , [wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][flæt][æt; ət][ðə; ði][strænd] .

lastly	,	wind	up	with	a	bit	of	Our	Flat	at	the	Strand	.
最后	,	风	向上	和	一个	少量	的	我们的	平坦的	在	这	斯特兰德	.

最后，让我们以《我们在斯特兰德的公寓》这首歌来结束今天的节目。

[daɪn][ˈkwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪəti] [bɪˈfɔːr] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ded] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði][laɪˈsiːəm] ,

Dine	quietly	at	the	Gaiety	before	seeing	the	Dead	Heart	at	the	Lyceum	,
用餐	悄悄	在	这	欢乐	前	看到	这	死的	心	在	这	利塞姆	,

在前往吕克昂剧院观看《死心》之前，先在盖蒂餐厅安静地享用晚餐。

[wɪtʃ] [wɪl] [prəˈduːs] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈpiːzd] [ˈoʊnli][æt; ət] [ˈruːlz] ,

which	will	produce	an	appetite	,	to	be	appeased	only	at	Rule's	,
哪个	将要	生产	一个	食欲	,	到	是	安抚	仅有的	在	规则的	,

这将激起食欲，而这食欲只有在鲁尔餐厅才能得到满足。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈsʌpər] — [ðen] [tuː; tə][bed] . [fɔːr] .

where	you	can	take	a	light	supper	—	then	to	bed	.	4	.
在哪里	你	能	拿	一个	光	晚餐	—	然后	到	床	.	4	.

你可以在那里吃顿简单的晚餐，然后上床睡觉。4.

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ˈmæstər][ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːl] [wʊd] [dɪˈraɪv] [ˈeni] [ˈbenɪfɪt] [frʌm; frəm]

Do	you	think	that	the	Head	Master	of	your	school	would	derive	any	benefit	from
做	你	思考	那	这	头	掌握	的	你的	学校	会	派生	任何	益处	从

[ə; eɪ][ˈkloʊzər][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈtrɑːpəlɪs] ?

a	closer	association	with	the	Metropolis	?
一个	更近	协会	和	这	都会	?

您认为贵校校长能否从与大都会建立更紧密的联系中获得任何好处?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [gɪv] [jʊr; jər][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈpɪnjən] .

If	you	do	,	give	your	reason	for	such	an	opinion	.
如果	你	做	,	给	你的	原因	为了	这样的	一个	观点	.

如果你持有这种观点，请说明理由。

[ˈænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [θɪŋk] [oʊld] - [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ([ˈʌndər][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n])

I	decidedly	think	old	Swishtale	would	be	better	for	a	week	(	under	supervision	)
我	绝对地	思考	老的	-	会	是	更好的	为了	一个	星期	(	在下面	监督	)

[ɪn] [ˈlʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

我坚信老斯威什泰尔在伦敦待一周（有专人看管）会更好。

[maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər] , [ðə; ði][pæv] . , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ruːi] [blɑːs] , [ɔːr][ðə; ði]

Might	take	him	to	the	Empire	,	the	Pav	.	,	and	to	see	Ruy	Blas	,	or	the
可能	拿	他	到	这	帝国	,	这	帕夫	.	,	和	到	看	鲁伊	blas	,	或者	这

[ˌblɑˈzeɪ][ruːˈeɪ] .

Blasé	Roué	.
冷漠	鲁埃	.

或许可以带他去帝国剧院、帕夫剧院，或者去看看鲁伊·布拉斯，或者布拉塞·鲁埃。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][hɪm; ɪm][noʊ] [ˈʌðər] [gʊd] ,

If	it	did	him	no	other	good	,
如果	它	做过	他	不	其他	好的	,

即使这对他没有其他好处，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['tɑːpɪk][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət]['les(ə)n] [taɪm] .

it	would	afford	him	a	topic	for	conversation	at	lesson	time	.
它	会	买得起	他	一个	话题	为了	对话	在	课	时间	.

这可以为他在课堂上提供一个谈话话题。

['dʒʌstɪs] [æt; ət] [haɪ] - ['preʃər] .

JUSTICE	AT	HIGH	-	PRESSURE	.
正义	在	高的	-	压力	.

高压下的正义。

([ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nɪrli] [kʌm] [tuː; tə][ɪn]['dʒʌdʒɪz] - ['tʃembər] .)

(	Or	what	it	has	nearly	come	to	in	Judges	'	Chambers	.	)
(	或者	什么	它	有	几乎	来	到	在	法官	-	钱伯斯	.	)

（或者说，法官办公室里几乎已经发展到了那种程度。）

[siːn] — [ruːm] [ɪn] ['rɔɪəl] [kɔːrts] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['reɪlɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .

Scene	—	Room	in	Royal	Courts	divided	by	railing	into	two	parts	.
场景	—	房间	在	皇家	法院	分割	经过	栏杆	进入	二	部分	.

场景——皇家宫廷中的房间，被栏杆隔成两部分。

[fɜːrst][pɑːrt]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [tʃiːf] [klɜːrk] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['pepərz] .

First	part	occupied	by	Chief	Clerk	seated	in	front	of	table	covered	with	papers	.
第一的	部分	占领	经过	首席	职员	坐着	在	正面	的	桌子	涵盖	和	文件	.

第一部分由首席职员占据，他坐在堆满文件的桌子前。

['sekənd][pɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sə'lisitəz] - [klɑːks] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ðiː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

Second	part	filled	with	Solicitors	'	Clerks	hustling	one	another	in	the	endeavour	to	attract	attention	.
第二	部分	已填	和	律师	-	职员	忙碌	一	其他	在	这	努力	到	吸引	注意力	.

第二部分充斥着律师事务所的职员们为了吸引注意力而互相拉拢的场景。

[lɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['deɪz] ['kɔːzɪz] [ə'baʊt][sɪks][ja:dz] [lɔːŋ] .

List	for	the	day's	causes	about	six	yards	long	.
列表	为了	这	天	原因	关于	六	码	长的	.

当天需要列出的事项清单，大约六码长。

[tʃiːf] [klɜːrk] (['æftər] [θriː] ['aʊərz] - [hɑːrd][wɜːrk]) .

Chief	Clerk	(	after	three	hours	'	hard	work	)	.
首席	职员	(	后	三	小时	-	难的	工作	)	.

首席文员（经过三个小时的辛勤工作）。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

Now	,	Gentlemen	,	one	at	a	time	.
现在	,	先生们	,	一	在	一个	时间	.

现在，先生们，请一个一个地发言。

[smɪθ] ['vɜːrsəs] [braʊn] !

Smith	versus	Brown	!
史密斯	相对	棕色的	!

史密斯对阵布朗！

[sɪks] [sə'lisitəz] - [reprɪ'zentətɪv] (['spiːkɪŋ] [tə'geðər]) .

Six	Solicitors	'	Representatives	(	speaking	together	)	.
六	律师	-	代表	(	请讲	一起	)	.

六名律师代表（共同发言）。

[wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] — ['oʊnli][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] — —

Won't	take	a	minute	in	—	only	an	order	to	—	—
惯于	拿	一个	分钟	在	—	仅有的	一个	命令	到	—	—

不会耽搁一分钟——只需要一个命令——

[tʃiːf] [klɜːrk] .
Chief **Clerk** **.**
首席 职员 .

首席书记员。

[wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ['dʒent(ə)lmən] !
One **at** **a** **time** **,** **Gentlemen** **!**
一 在 一个 时间 , 先生们 !

先生们，一个一个来!

[huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ?
Who **has** **the** **conduct** **of** **this** **matter** **?**
WHO 有 这 执行 的 这 事情 ?

此事由谁负责处理?

[fɜːrst] [sə'lɪsɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
First **Solicitor's** **Representative** **.**
第一的 律师的 代表 .

第一律师代表。

[aɪ] [hæv; həv] , [sɜːr] .
I **have** **,** **Sir** **.**
我 有 , 先生 .

我有，先生。

[its] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] ['friːhoʊld] [lænd] .
It's **an** **order** **to** **sell** **some** **freehold** **land** **.**
它是 一个 命令 到 卖 一些 永久产权 土地 .

这是一份出售部分永久产权土地的命令。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌvæljuː'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]
We **have** **half** **a** **dozen** **valuations** **,** **and** **we** **want** **you** **to** **decide** **the**
我们 有 一半 一个 打 估值 , 和 我们 想 你 到 决定 这
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [seɪl] .
conditions **of** **sale** **.**
状况 的 销售 .

我们有六份估价报告，我们希望您来决定销售条件。

[tʃiːf] [klɜːrk] .
Chief **Clerk** **.**
首席 职员 .

首席书记员。

[hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːkjuments] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
Hand **in** **the** **documents** **,** **and** **let** **the** **matter** **be** **submitted** **to** **the**
手 在 这 文件 , 和 让 这 事情 是 提交 到 这
[kən'veɪənsɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dræft] .
conveyancing **counsel** **for** **a** **draft** **.**
产权转让 法律顾问 为了 一个 草稿 .

交出文件，并将此事提交给产权转让律师起草文件。

[ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .
Adjourned **for** **a** **week** **.**
休会 为了 一个 星期 .

休会一周。

[nekst] , [pliːz] !
Next **,** **please** **!**
下一个 , 请 !

下一位!

[dʒəʊnz]['vɜːrsəs] ['rɔbinsn] !
Jones **versus** **Robinson** **!**
琼斯 相对 罗宾逊 !

琼斯对阵罗宾逊!

['sekənd] [sə'lɪsɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] (['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]) .
Second **Solicitor's** **Representative** **(** **forcing** **his** **way** **to** **the** **front** **)** **.**
第二 律师的 代表 (强制 他的 方式 到 这 正面) .

第二律师代表（强行挤到前面）。

[ðɪs] [suːt][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə]['sekənd]
This **suit** **has** **been** **going** **on** **for** **six** **years** **,** **and** **we** **have** **got** **to** **second**
这 套装 有 到过 去 在 为了 六 年 , 和 我们 有 得到 到 第二
['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
further **consideration** **.**
更远 考虑 .

这起诉讼已经持续了六年，我们现在需要进行第二次审议。

[baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['stætʃuːt] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə][tæks][ðə; ði][kɔːsts] .
By **the** **recent** **statute** **,** **Sir** **,** **you** **now** **have** **to** **tax** **the** **costs** **.**
经过 这 最近的 法令 , 先生 , 你 现在 有 到 税 这 成本 .

先生，根据最近的法令，您现在必须对费用征税。

[tʃiːf] [klɜːrk] .
Chief **Clerk** **.**
首席 职员 .

首席书记员。

['veri] [wel] ; [hænd][ðem; ðəm][ɪn] ,
Very **well** **;** **hand** **them** **in** **,**
非常 出色地 ; 手 他们 在 ,

好的，交上去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]
and **when** **I** **have** **looked** **through** **them** **I** **will** **give** **you** **an** **appointment**
和 什么时候 我 有 看起来 通过 他们 我 将要 给 你 一个 预约
[tuː; tə][proʊ'siːd] .
to **proceed** **.**
到 继续 .

我看完之后会给你安排时间继续进行下一步。

[nekst] , [pliːz] ! ['snʊks] ['vɜːrsəs] ['tɔmpkinz] !
Next **,** **please** **!** **Snooks** **versus** **Tompkins** **!**
下一个 , 请 ! 斯努克斯 相对 汤普金斯 !

下一场！斯努克斯对阵汤普金斯！

[θɜːrd] [sə'lɪsɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
Third **Solicitor's** **Representative** **.**
第三 律师的 代表 .

第三律师代表。

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [sər'tɪfɪkət] .
Settlement **of** **certificate** **.**
沉降 的 证书 .

证书结算。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌeɪ'tiːn] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [ðɪs] [suːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['prez(ə)nt] —
There **are** **eighteen** **parties** **to** **this** **suit** **,** **and** **we** **have** **seventeen** **present** **—**
那里 是 十八 各方 到 这 套装 , 和 我们 有 十七 展示 —
[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] ,
the **eighteenth** **would** **be** **here** **,**
这 第十八 会 是 这里 ,

本案共有十八名当事人，目前有十七名到场——第十八名当事人本应到场。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz][ðə; ði][ˌɪnflu'enzə] ,

but	I	fancy	the	gentleman	in	charge	of	the	matter	has	the	influenza	,
但	我	想要	这	绅士	在	收费	的	这	事情	有	这	流感	,

[ænd; ənd] — —

and	—	—
和	—	—

但我怀疑负责此事的先生得了流感，而且——

[tʃiːf] [klɜːrk] ([rɪ'liːvd]) .

Chief	Clerk	(	relieved	)	.
首席	职员	(	松了口气	)	.

首席书记员（已解除职务）。

[oʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] ; [æz; əz][wiː; wi][kɑːnt][proʊ'siːd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [wiː; wi][mʌst; məst]

Oh	,	very	well	,	then	;	as	we	can't	proceed	behind	his	back	,	we	must
哦	,	非常	出色地	,	然后	;	作为	我们	不能	继续	在后面	他的	后退	,	我们	必须

[ə'dʒɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

adjourn	it	.
休会	它	.

哦，好吧；既然我们不能瞒着他继续进行，那就只能延期了。

[ʃrɪmp] ['vɜːrsəs] ['læmkɪn] !

Shrimp	versus	Lambkin	!
虾	相对	羔羊	!

虾对羊肉!

[fɔːrθ] [sə'lɪsɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] (['prɑːmptli]) .

Fourth	Solicitor's	Representative	(	promptly	)	.
第四	律师的	代表	(	及时	)	.

第四律师代表（立即）。

['ræðər] [ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] , [sɜːr] .

Rather	a	hard	case	,	Sir	.
相当	一个	难的	案件	,	先生	.

先生，这确实是个棘手的案子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] , [huː] [prɪ'zuːməbli] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] £20 ,

One	of	the	beneficiaries	,	who	presumably	is	entitled	to	the	interest	on	£20	,
一	的	这	受益人	,	WHO	想必	是	标题	到	这	兴趣	在	£20	,

其中一位受益人，据推测有权获得 20 英镑的利息，

- [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] , [ɪz][ɪn]['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv][faɪv] [paʊndz] , [ænd; ənd] — —

000	for	six	years	,	is	in	urgent	need	of	five	pounds	,	and	—	—
-	为了	六	年	,	是	在	紧迫的	需要	的	五	磅	,	和	—	—

六年来一直没有收入，现在急需五英镑，而且——

[tʃiːf] [klɜːrk] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmənz]) .

Chief	Clerk	(	looking	at	summons	)	.
首席	职员	(	寻找	在	传票	)	.

首席书记员（正在查看传票）。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'poʊzd] ?

Are	you	opposed	?
是	你	反对	?

你反对吗?

[fɪfθ] [sə'lɪsɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

Fifth	Solicitor's	Representative	.
第五	律师的	代表	.

第五位律师代表。

['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] ; [ɔːl'ðoʊ] [maɪ]['klaɪənt] [in'strʌkts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː]

Certainly	**,**	**Sir**	**;**	**although**	**my**	**client**	**instructs**	**me**	**to**	**say**	**that**	**he**	**too**	**considers**	**it**
当然	,	先生	;	虽然	我的	客户	指示	我	到	说	那	他	也	考虑	它

[ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] ,

a	**hard**	**case**	**,**
一个	难的	案件	,

当然，先生；虽然我的委托人指示我转达他也认为这是一个棘手的案子，

[ænd; ənd] — —

and	**—**	**—**
和	—	—

和 -

[tʃiːf] [klɜːrk] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

Chief	**Clerk**	**(**	**interrupting**	**)**	**.**
首席	职员	(	打断	)	.

首席书记员（打断）。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] , [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɔːrdər] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk]

I	**have**	**no**	**power**	**,**	**then**	**,**	**to**	**make**	**an**	**order**	**;**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**	**if**	**you**	**like**
我	有	不	力量	,	然后	,	到	制作	一个	命令	;	但	,	的	课程	,	如果	你	喜欢

,

,

,

那么，我无权下令；但是，当然，如果您愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [lɪst] .

I	**will**	**put**	**it**	**in**	**the**	**Judges**	**'**	**list**	**.**
我	将要	放	它	在	这	法官	-	列表	.

我会把它列入评委名单。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

Application	**refused**	**.**
应用	拒绝	.

申请被拒。

['bʌŋkəm] ['vɜːrsəs] ['tɪnsl] !

Bunkum	**versus**	**Tinsel**	**!**
废话	相对	箔	!

胡说八道大战金箔!

[sɪksθ] [sə'lɪsɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

Sixth	**Solicitor's**	**Representative**	**.**
第六	律师的	代表	.

第六位律师代表。

[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'siːvər] , [sɜːr] .

Remuneration	**of**	**Receiver**	**,**	**Sir**	**.**
报酬	的	接收者	,	先生	.

先生，关于接收人的报酬。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['pepərz] .

You	**have**	**the**	**papers**	**.**
你	有	这	文件	.

文件都在你手里了。

[tʃiːf] [klɜːrk] (['glænsɪŋ] [æt; ət]['dɑːkjuments]) .

Chief	**Clerk**	**(**	**glancing**	**at**	**documents**	**)**	**.**
首席	职员	(	瞥了一眼	在	文件	)	.

首席书记员（瞥了一眼文件）。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [hæd; həd][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

I	think	the	Receiver	had	some	special	trouble	in	the	matter	.
我	思考	这	接收者	有	一些	特别的	麻烦	在	这	事情	.

我认为接收方在这件事上遇到了一些特殊的麻烦。

[sɪksθ] [sə'lɪsɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

Sixth	Solicitor's	Representative	.
第六	律师的	代表	.

第六位律师代表。

[jes] , [sɜ:r] .

Yes	,	Sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[aɪ] [ə'pɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:][hi:; hi][hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [sɪks] [klɑ:ks] .

I	appear	for	him	,	and	he	tells	me	he	has	employed	six	clerks	.
我	出现	为了	他	,	和	他	讲述	我	他	有	受雇	六	职员	.

我替他出庭，他告诉我他雇佣了六名职员。

[tʃi:f] [klɜ:rk] .

Chief	Clerk	.
首席	职员	.

首席书记员。

[kwaɪt] [soʊ] — [kə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət]['sev(ə)n][pər] [sent] .

Quite	so	—	commission	at	seven	per	cent	.
相当	所以	—	委员会	在	七	每	中心	.

确实如此——佣金为7%。

[pi:s] ['vɜ:rsəs] [ˌgʊd'wɪl] !

Peace	versus	Goodwill	!
和平	相对	善意	!

和平与善意!

['sev(ə)nθ] [sə'lɪsɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

Seventh	Solicitor's	Representative	.
第七	律师的	代表	.

第七位律师代表。

[proʊ'si:d][wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] .

Proceed	with	accounts	.
继续	和	账户	.

继续处理账务。

[wi:; wi]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə]['aɪtəm] - — [greɪv] - [stoʊn] [tu:; tə]['testeɪtər; tes'teɪtər] .

We	object	to	item	29	—	grave	-	stone	to	testator	.
我们	目的	到	物品	-	—	严重	-	石头	到	测试者	.

我们反对第 29 项——为立遗嘱人设立墓碑。

[wɪl] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kærəktər] , [ænd; ənd] — —

Will	said	that	the	funeral	was	to	be	of	the	simplest	character	,	and	—	—
将要	说	那	这	葬礼	曾是	到	是	的	这	最简单的	特点	,	和	—	—

威尔说葬礼要尽可能简朴，而且——

[tʃi:f] [klɜ:rk] .

Chief	Clerk	.
首席	职员	.

首席书记员。

[aɪ] [si:] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

['disə'laud] .
Disallowed **.**
不允许 .

不允许。

[wʌt] ['ʌðər] ['aɪtəmz][ɑːr; ər]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ?
What **other** **items** **are** **objected** **to** **?**
什么 其他 项目 是 反对 到 ?

还有哪些其他物品受到反对?

['sev(ə)nθ] [sə'lɪsɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
Seventh **Solicitor's** **Representative** **.**
第七 律师的 代表 .

第七位律师代表。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
Nos **.**
编号 .

编号

- , - , - , - , - [tuː; tə] - [ɪn'kluːsɪv] : [bʌt; bət] , [sɜːr] ,
33 **,** **44** **,** **87** **,** **136** **,** **150** **to** **506** **inclusive** **:** **but** **,** **Sir** **,**
- , - , - , - , - 到 - 包容性 : 但 , 先生 ,

33、44、87、136、150 至 506（含 33、44、87、136、150 和 506）：但是，先生，

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [prɪ'perd]
as **some** **of** **these** **may** **take** **some** **time** **,** **and** **we** **are** **not** **quite** **prepared**
作为 一些 的 这些 可能 拿 一些 时间 , 和 我们 是 不是 相当 准备
一 一
二 二
二 二

因为其中一些可能需要一些时间，而我们还没有完全做好准备——

[tʃiːf] [klɜːrk] .
Chief **Clerk** **.**
首席 职员 .

首席书记员。

['veri] [wel] .
Very **well** **.**
非常 出色地 .

很好。

[ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .
Adjourned **for** **three** **months** **.**
休会 为了 三 几个月 .

休庭三个月。

[waɪld]['vɜːrsəs] ['ʃepərd] [ænd; ənd] ['ʌðər] !
Wyld **versus** **Shepherd** **and** **Others** **!**
怀尔德 相对 牧羊人 和 其他的 !

Wyld 对战 Shepherd 等人!

[eɪtθ] [sə'lɪsɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
Eighth **Solicitor's** **Representative** **.**
第八 律师的 代表 .

第八位律师代表。

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [sə'spend] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
We **wish** **to** **suspend** **the** **Manager** **of** **the** **Restaurant** **in** **this** **matter** **.**
我们 希望 到 暂停 这 经理 的 这 餐厅 在 这 事情 .

我们希望暂停该餐厅经理的职务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] [ðæt] [hiː; hi] — —

It	is	alleged	that	he	—	—
它	是	据称	那	他	—	—

据称他——

[tʃiːf] [klɜːrk] ([huː] [hæz; həz] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz]) .

Chief	Clerk	(	who	has	glanced	at	the	papers	)	.
首席	职员	(	WHO	有	瞥了一眼	在	这	文件	)	.

首席书记员（他已浏览过文件）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [diːl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] , [bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [lɪst] .

I	shall	not	deal	myself	with	this	matter	,	but	put	it	in	the	Judges	'	list	.
我	将	不是	交易	我	和	这	事情	,	但	放	它	在	这	法官	-	列表	.

我不会亲自处理此事，而是将其提交给法官处理。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

And	now	,	Gentlemen	,	as	I	have	to	attend	his	Lordship	in	his	own
和	现在	,	先生们	,	作为	我	有	到	出席	他的	领主	在	他的	自己的

['tʃembər] ,

Chambers	,
钱伯斯	,

各位先生，现在我必须去阁下府邸觐见他了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætərz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] .

I	am	afraid	the	other	matters	must	be	adjourned	to	another	occasion	.
我	是	害怕的	这	其他	事情	必须	是	休会	到	其他	场合	.

恐怕其他事项必须留待下次再议。

[['eksɪt]['ɪntuː] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] ['hɜːrɪdli] .

[	Exit	into	inner	Apartment	hurriedly	.
[	出口	进入	内	公寓	匆匆	.

匆匆离开，进入公寓内部。

[naɪnθ] [sə'lɪsɪtərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

Ninth	Solicitor's	Representative	.
第九	律师的	代表	.

第九位律师代表。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə]['nʌmbər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɑːn][ðə; ði] - : - [lɪst] !

And	he	has	only	got	to	number	seventeen	on	the	11	:	30	list	!
和	他	有	仅有的	得到	到	数字	十七	在	这	-	:	-	列表	!

他在 11:30 排行榜上只排到了第十七位！

[tuː] [bæd] !

Too	bad	!
也	坏的	!

太糟糕了！

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [sə'lisitəz] - [reprɪ'zentətɪv] .

Chorus	of	Solicitors	'	Representatives	.
合唱	的	律师	-	代表	.

律师代表合唱团。

[ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] ['weɪstɪd] !

Another	morning	wasted	!
其他	早晨	浪费	!

又浪费了一个上午！

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ; [hiː; hi][wɜːrks][hɑːrd] [ɪ'nʌf] !

But	it's	not	his	fault	;	he	works	hard	enough	!
但	它是	不是	他的	过错	;	他	作品	难的	足够的	!

但这并非他的错；他已经足够努力了！

[bʌt; bət] , [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [get] [ɪ'nʌf] [men] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['bɪznəs] ?

But	,	why	don't	they	get	enough	men	to	do	the	business	?
但	,	为什么	不	他们	得到	足够的	男人	到	做	这	商业	?

但是，为什么他们招不到足够的人手来做这件事呢?

[['eksiʌnt] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðer; ðər] ['klaɪənts] , [huː] [ɑːr; ər] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

[	Exeunt	to	appease	their	clients	,	who	are	impatiently	waiting	to	hear	the
[	退场	到	安抚	他们的	客户	,	WHO	是	不耐烦地	等待	到	听到	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['veriəs] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .

result	of	their	various	applications	.
结果	的	他们的	各种各样的	应用程序	.

[他们退场去安抚那些焦急地等待各种申请结果的客户。

['fɔːrsəbl] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kɜːrt(ə)n] .

Forcible	language	,	and	Curtain	.
强制的	语言	,	和	窗帘	.

强硬的语言，以及窗帘。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

['rɛmɪŋtənz] ['ænjuəl] [ɪz] [ə; eɪ] ['remiŋtən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɔːf] [wel] .

Remington's	Annual	is	a	Remington	which	should	go	off	well	.
雷明顿的	年度的	是	一个	雷明顿	哪个	应该	去	离开	出色地	.

雷明顿年度版是雷明顿出品的一款应该会很受欢迎的产品。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bærən] — [huː] [sez] , [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

This	is	the	report	of	it	—	from	the	Baron	—	who	says	,	get	it	,	and
这	是	这	报告	的	它	—	从	这	男爵	—	WHO	说道	,	得到	它	,	和

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

read	it	.
读	它	.

这是男爵的报告——他说，拿到报告，读一读。

[ə; eɪ] - [ʃoʊ] , [baɪ] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['pɑːlək] .

A	Fleety	Show	,	by	W	.	H	.	Pollock	.
一个	-	展示	,	经过	W	.	H	.	波洛克	.

WH Pollock 的《Fleety Show》。

[ðoʊz] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [griːn] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] , [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Those	who	remember	The	Green	Lady	and	other	Stories	,	will	be	delighted	with
那些	WHO	记住	这	绿色的	女士	和	其他	故事	,	将要	是	高兴极了	和

[ðɪs] .

this	.
这	.

看过《绿衣女郎》和其他故事的人，一定会喜欢这本书。

[ə; eɪ] ['veri] [kweɪnt] [aɪ'diːə] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] ['fɜːrðər] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .

A	very	quaint	idea	,	which	would	have	borne	further	elaboration	.
一个	非常	古雅	主意	,	哪个	会	有	出生	更远	详细说明	.

一个非常奇特的想法，本可以进一步阐述。

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [nuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [nuː] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

I	came	across	a	story	,	new	to	me	,	but	not	new	,	I	dare	say	,
我	来了	穿过	一个	故事	,	新的	到	我	,	但	不是	新的	,	我	敢	说	,

我偶然看到一个故事，对我来说是新的，但或许说它并不新奇。

[tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] — [aɪ] [miːn] ['kæʃəl] ['baɪrənz] [prə'feʃ(ə)n] , [baɪ][dʒiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd]
to **many** **of** **my** **readers** **—** **I** **mean** **Cashel** **Byron's** **Profession** **,** **by** **G** **.** **Bernard**
到 许多 的 我的 读者 — 我 意思是 卡舍尔 拜伦的 职业 , 经过 G . 伯纳德
[ʃɔː] .
Shaw **.**
肖 .

对我的许多读者来说——我指的是萧伯纳的《卡舍尔·拜伦的职业》。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [jet] [ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [wʌn] - ['vɑːljəm]
To **those** **who** **have** **yet** **the** **pleasure** **to** **come** **of** **reading** **this** **one** **-** **volume**
到 那些 WHO 有 然而 这 乐趣 到 来 的 阅读 这 一 - 体积
['nɑːv(ə)l] ,
novel **,**
小说 ,

致那些尚未有幸阅读这本单卷小说的读者们：

[aɪ] [seɪ] , [ɪm'fætɪkli] , [get][ˌaɪ 'tiː] .
I **say** **,** **emphatically** **,** **get** **it** **.**
我 说 , 强调地 , 得到 它 .

我斩钉截铁地说，去拿吧。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] .
The **notion** **is** **original** **.**
这 概念 是 原来的 .

这个想法很新颖。

[ðə; ði][steɪdʒ] - ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][ɪz]['æntɪkweɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː]
The **stage** **-** **mechanism** **of** **the** **plot** **is** **antiquated** **;** **but** **,** **for** **all** **that** **,** **it**
这 阶段 - 机制 的 这 阴谋 是 过时的 ; 但 , 为了 全部 那 , 它
[səːvz] [ɪts] ['pɜːrpəs] .
serves **its** **purpose** **.**
服务 它是 目的 .

剧情的舞台机制虽然陈旧，但即便如此，它仍然达到了目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪŋ] .
It **is** **thoroughly** **interesting** **.**
它 是 彻底 有趣的 .

这真是太有趣了。

['oʊnli][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˌnəjvəj'kæstriən] ['sɪriːz] .
Only **one** **shilling** **,** **in** **the** **Novocastrian** **Series** **.**
仅有的 一 先令 , 在 这 新冠疫情 系列 .

纽卡斯尔系列，仅一先令。

['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .
Baron **de** **Book** **-** **Worms** **&** **Co** **.**
男爵 德 书 - 蠕虫 & 合作 .

书虫男爵公司

['rɑːbərt] [ɑːn] [gʊd] [oʊld] - .
ROBERT **ON** **GOOD** **OLD** **KRISMUS** **.**
罗伯特 在 好的 老的 - .

罗伯特谈老克里斯姆斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][noʊ] [haʊ] ['dʒɑːli][oʊld] - - ['ʌðər] [piːpəl] ,
Of **course** **I** **don't** **kno** **how** **jolly** **Old** **Krismus** **affecks** **other** **peepel** **,**
的 课程 我 不 知识 如何 快乐的 老的 - - 其他 窥视 ,

我当然不知道老圣诞老人对其他人有多大影响。

[bʌt; bət][aɪ][duː][noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
but **I** **do** **kno** **how** **it** **affecks** **me** **,** **and** **that** **is** **,**
但 我 做 知识 如何 它 - 我 , 和 那 是 ,

但我知道这对我有什么影响，那就是：

[ðæt] [aɪ]['æləs] [fiːlz] - [kaɪnd][tuː; tə] [pɔːr] ['rægɪd] ['lɪtəl] ['tʃɪldrən] ,
that I allus feels pertickler kind to pore ragged littel children ,
那 我 艾洛斯 感觉 - 种类 到 孔隙 破烂不堪 小 孩子们 ,

我觉得逗弄那些衣衫褴褛的小孩更有趣，

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siːz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bæk] - [striːts] [ænd; ənd] [sɪtʃ] ['pleɪsɪz] ,
such as we sees in sum of our back - streets and sitch places ,
这样的 作为 我们 看到 在 和 的 我们的 后退 - 街道 和 情况 地方 ,

例如，我们在后街小巷和偏僻地方所看到的，

[ænd; ənd] - [kæn; kən] ['ðerfɔːr] [ˌʌndər'stænd] [wɪ'ðaʊt] ['wɛri] [mʌtʃ] ['trʌbəl] [haʊ] ['wɛri]
and ewerybody can therefore understand without werry much trubble how werry
和 - 能 所以 理解 没有 韦里 很多 麻烦 如何 韦里
[pliːzd] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌt] [ə'pend] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
pleased I was at what append the other day ,
高兴 我 曾是 在 什么 附加 这 其他 天 ,

因此，每个人都能毫不费力地理解我那天对所发生的事有多么高兴。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɑːli] [praʊd] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['biːɪŋ] - [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃer] [ɪn]
and how jolly prowd I was at being alloud to have my little share in
和 如何 快乐的 骄傲 我 曾是 在 存在 - 到 有 我的 小的 分享 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我多么高兴，能够从中分得一杯羹。

[aɪ] - [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɛri] ['wɛri] [naɪs]['pɑːrti][ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] ,
I offishyated the other day at a werry werry nice party of about twenty ,
我 - 这 其他 天 在 一个 韦里 韦里 好的 派对 的 关于 二十 ,

前几天我在一个非常非常棒的聚会上表现得非常出色，大约有二十个人参加。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] - ,
at one of our best Tavverns ,
在 一 的 我们的 最好的 - ,

在我们最好的酒馆之一，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][naɪs][ænd; ənd]['braɪt][ænd; ənd] - [ə; eɪ][set][ʌv; əv][dʒents]
and they was about as nice and brite and jowial a set of Gents
和 他们 曾是 关于 作为 好的 和 布莱特 和 - 一个 放 的 男士们
[æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːnɚ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] - .
as I have had the honner of waiting on for sum time parst .
作为 我 有 有 这 霍纳 的 等待 在 为了 和 时间 - .

他们是我一段时间以来有幸服务过的最和蔼、最阳光、最健谈的一群绅士。

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃæt] [ə'weɪ][æz; əz][aɪ][laɪks][tuː; tə] [siː] - [ɪm] ,
They larfed and they chatted away as I likes to see ' em ,
他们 瘦肉 和 他们 聊天 离开 作为 我 点赞 到 看 - 呃 ,

他们开怀大笑，叽叽喳喳地说个不停，我喜欢看到他们这样。

[kəz][aɪ][ˌɛnˌoʊˈɛs][frʌm; frəm][maɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðɛms] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][dʒents][æz; əz][ɪz]['æləs]
cos I nos from my long experience that them's the sort of Gents as is allus
化学 我 不 从 我的 长的 经验 那 它们是 这 种类 的 男士们 作为 是 艾洛斯
['wɛri] - [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːr] ['weitəz] .
werry libberal to the pore Waiters .
韦里 - 到 这 孔隙 服务员 .

因为我根据多年的经验知道，这类绅士对穷苦的侍者来说总是非常自由放任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[wel] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛri] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔ:l] ,
Well , one of the werry britest and wittyest of ' em all ,
出色地 , 一 的 这 韦里 - 和 - 的 - 呃 全部 ,

嗯，他是其中最风趣幽默、最机智幽默的人之一。

[dʒest] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] , [wɪz] . , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['haʊɚ]
jest about the time as the sperrits is the highest , wiz . , about a hower
笑话 关于 这 时间 作为 这 斯佩里特 是 这 最高 , 巫师 . , 关于 一个 霍弗
['æftər] ['dɪnər] ,
after dinner ,
后 晚餐 ,

开玩笑说，在精灵最活跃的时候，大约在晚餐后一个小时左右。

[wen] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['hævɪŋ] [ɪts] ['wɛri] [best] [ɪ'fekt] ,
when the wine is a having its werry best effect ,
什么时候 这 葡萄酒 是 一个 拥有 它是 韦里 最好的 影响 ,

当葡萄酒发挥其最佳风味时

[pulz] [ə; eɪ] ['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ru:ld] [ɔ:l] ['oʊvər] ,
pulls a paper out of his pocket that was ruled all over ,
拉 一个 纸 出去 的 他的 口袋 那 曾是 裁决 全部 超过 ,

他从口袋里掏出一张画满了线的纸，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [neɪmz] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sez] , [sez] [hi:; hi] ,
and had a lot of names on it , and he says , says he ,
和 有 一个 很多 的 姓名 在 它 , 和 他 说道 , 说道 他 ,

上面有很多名字，他说，他说，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɛri] - [smaɪl] , " [wi:v] [ɔ:l] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒɑ:li] [naɪs] ['dɪnər] ,
with his werry britest smile , " We've all had a jolly nice dinner ,
和 他的 韦里 - 微笑 , " 我们已经全部 有 一个 快乐的 好的 晚餐 ,

他带着英国人特有的爽朗笑容说："我们都吃了一顿非常愉快的晚餐。"

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] - [fʌn] ,
and plenty of good honnest fun ,
和 很多 的 好的 - 乐趣 ,

以及许多真诚的乐趣，

[ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [ri:l] [gʊd] [lɑ:rk] ;
and I now want you all to join me in a reel good lark ;
和 我 现在 想 你 全部 到 加入 我 在 一个 卷轴 好的 云雀 ;

现在我想请大家和我一起尽情玩乐；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] - .
" and they all looks at him quite hegerly .
" 和 他们 全部 看起来 在 他 相当 - .

"他们都用一种非常凶狠的眼神看着他。"

[ðen] [hi:; hi] [sez] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
Then he says , " If you will every one of you give me a shilling ,
然后 他 说道 , " 如果 你 将要 每一个 一 的 你 给 我 一个 先令 ,

然后他说："如果你们愿意，每人给我一先令，

[aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [maɪ] ['lɑ:təri] ,
I will let you have a chance in my lottery ,
我 将要 让 你 有 一个 机会 在 我的 彩票 ,

我会让你有机会参加我的彩票，

[wer] [ðeɪ] [ɪz][ɔːl]['praɪzɪz][ænd; ənd][noʊ][blæŋks] ,
where they is all prizes and no blanks ,
在哪里 他们 是 全部 奖品 和 不 空白 ,

那里全是奖品，没有空位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪzɪz] [wɪl] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] - [ænd; ənd] - , " [sez] [hiː; hi] ,
and the prizes will give as much plezzur and appyness , " says he ,
和 这 奖品 将要 给 作为 很多 - 和 - , " 说道 他 ,

"奖品会带来极大的快乐和满足感，"他说。

" [æz; əz][ðə; ði]['dʒɑːli] [gʊd] ['dɪnər] [wiː; wi][hæz; həz][ɔːl][dʒʌst][hæd; həd] .
" as the jolly good dinner we has all just had .
" 作为 这 快乐的 好的 晚餐 我们 有 全部 只是 有 .

"就像我们刚刚享用的那顿美味佳肴一样。"

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [aɪ'diːɑːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst][ðə; ði]['peɪpər] [raʊnd] ,
" So they all larfed at the funny idear , and they past the paper round ,
" 所以 他们 全部 瘦肉 在 这 有趣的 创意 , 和 他们 过去的 这 纸 圆形的 ,

"于是他们都对这个滑稽的想法哈哈大笑，然后继续送报纸。"

[ænd; ənd] ['juːəri] [wʌn][ɑːn] - [ɪm] [saɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [kæʃt] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
and ewery one on ' em sined his name and cashed up a shilling .
和 水渠 一 在 - 呃 罪孽 他的 姓名 和 已兑现 向上 一个 先令 .

他们每个人都报了自己的名字，然后兑换了一先令。

" [aɪ] [naʊ] - , " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ˌɛsˌi'diː] ,
" I now garrantees , " I think he sed ,
" 我 现在 - , " 我 思考 他 sed ,

"我现在保证，"我想他是这么说的。

" [ðæt] [fɔːr; fər] ['juːəri] ['ʃɪlɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] [pɔːr]
" that for ewery shilling you have given me no less than twenty - four pore
" 那 为了 水渠 先令 你 有 给定 我 不 较少的 比 二十 - 四 孔隙
['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ;
little children shall have a good dinner ;
小的 孩子们 将 有 一个 好的 晚餐 ;

"你只给了我一先令，就足以让二十四个贫穷的小孩吃上一顿丰盛的晚餐；

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][dʒest] ['twenti] [ʌv; əv][juː 'es] ,
and so , as there is jest twenty of us ,
和 所以 , 作为 那里 是 笑话 二十 的 我们 ,

所以，因为我们一共二十个人，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [fɔːr; fər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [hʌndɚd]
we shall have purwided a good dinner for no less than fore hunderd
我们 将 有 - 一个 好的 晚餐 为了 不 较少的 比 前 一百
[ænd; ənd] - [pɔːr] ['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] !
and hayty pore little hungry children !
和 - 孔隙 小的 饥饿的 孩子们 !

我们将为不少于400个可怜的、饥肠辘辘的小孩准备一顿丰盛的晚餐！

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] - [æt; ət] [ðɪs] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm]
" I was that estonished at this wunderfull rewelashun that I was struck dum
" 我 曾是 那 - 在 这 太棒了 - 那 我 曾是 击 笨蛋
[fɔːr; fər][ə; eɪ] - ,
for a minnet ,
为了 一个 - ,

"我被这惊人的逆转震惊得说不出话来，足足愣了一会儿。"

[waɪl] [ðə; ði]['dʒɑːli]['pɑːrti] [ræpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][kraɪd] , " ['brɑːvoʊ] !
while the jolly party rapped the table and cried , " Bravo !
尽管 这 快乐的 派对 说唱 这 桌子 和 哭 , " Bravo !

欢快的派对成员们敲着桌子，高喊："太棒了！"

" [bʌt; bət][aɪ] [su:n] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][ʌp]['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kaɪnd] -

"	But	I	soon	pulled	myself	together	,	and	,	going	up	quietly	behind	the	kind	-
"	但	我	很快	拉	我	一起	,	和	,	去	向上	悄悄	在后面	这	种类	-

[ɑ:rtəd][dʒent] ,

arted	Gent	,
艺术	根特	,

但我很快镇定下来，悄悄地跟在那位和蔼的绅士身后，

[aɪ] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [pli:z] , [sɜ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli][let][ˌem 'i:][bi:; bi][ə; eɪ][səb'skraɪbər] ?

I	says	,	in	a	whisper	,	"	Please	,	Sir	,	will	you	kindly	let	me	be	a	subscriber	?
我	说道	,	在	一个	耳语	,	"	请	,	先生	,	将要	你	亲切地	让	我	是	一个	订户	?

我低声说："先生，请您允许我成为您的订户好吗？"

" [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][saɪnd][maɪ] [neɪm] ,

"	And	he	did	,	and	I	paid	my	shilling	,	and	sined	my	name	,
"	和	他	做过	,	和	我	有薪酬的	我的	先令	,	和	罪孽	我的	姓名	,

"他照做了，我付了我的先令，也玷污了我的名声。"

[ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ]

amid	the	cheers	of	the	cumpny	,	and	then	retired	,	as	prowd	as	a
之中	这	干杯	的	这	-	,	和	然后	退休	,	作为	骄傲	作为	一个

['ɔ:ldərmən] .

Alderman	.
市议员	.

在公司员工的欢呼声中，他昂首阔步地退场了，就像一位市议员。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][fækt][fɔ:r; fər][æn; ən] [hɛd] ['weɪtər] [tu:; tə]['pɑ:ndər]['hʌvər] !

But	what	a	fact	for	an	Hed	Waiter	to	ponder	hover	!
但	什么	一个	事实	为了	一个	头	服务员	到	思考	徘徊	!

但对于一位侍者来说，这真是一个值得深思的事实！

[ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - !

A	dinner	for	a	hapenny	!
一个	晚餐	为了	一个	-	!

一顿只需几便士的晚餐！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [æz; əz] [ðɪs] ['dʒɑ:li]['pɑ:rti][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['i:tɪŋ] [kɔ:st] , [aɪ] [dɪseɪ] ,

and	the	dinner	as	this	jolly	party	had	bin	a	eating	cost	,	I	dessay	,
和	这	晚餐	作为	这	快乐的	派对	有	垃圾桶	一个	吃	成本	,	我	德赛	,

而这场欢乐的聚会，晚餐也确实花费了不少钱，我猜是这样。

[kwaɪt] ['θɜ:rti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hed] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪks] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wɛri]

quite	thirty	shillings	a	head	,	which	I	makes	out	to	be	,	not	being	a	werry
相当	三十	先令	一个	头	,	哪个	我	制作	出去	到	是	,	不是	存在	一个	韦里

[grænd] [skɑ:lɝ] ,

grand	skoller	,
盛大	斯科勒	,

每人三十先令，我算了一下，因为我并不是个酒量惊人的酒鬼。

[ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sev(ə)n] [hʌndɝd] [pɔ:r] ['tʃɪldrənz] ['dinəz] !

about	enuff	for	some	seven	hunderd	pore	children's	dinners	!
关于	足够	为了	一些	七	一百	孔隙	孩子们的	晚餐	!

大约够七百个穷孩子吃一顿饭！

[aɪ] [li:vz] [tu:; tə][strɔ:ŋgər] [hɛdz] [ðæn; ðən][maɪn][tu:; tə] - [haʊ] ['meni] [pɔ:r] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]

I	leaves	to	stronger	heds	than	mine	to	calkerlate	how	many	pore	children	the
我	树叶	到	更强	头部	比	矿	到	-	如何	许多	孔隙	孩子们	这

[bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊl] ['twenti] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [fɔ:r; fər] ;

bill	for	the	hole	twenty	wood	have	paid	for	;
账单	为了	这	洞	二十	木头	有	有薪酬的	为了	;

我离开是为了比我的更强壮的头，以便计算有多少毛孔粗大的孩子支付了二十个木头洞的账单；

[braʊn] [sez] ['juːər] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ; [bʌt; bət] [braʊn] [dʌz] ['ɔːlweɪz] - [soʊ] .

Brown	says	ewer	so	many	thousands	;	but	Brown	does	always	xagerate	so	.
棕色的	说道	水罐	所以	许多	数千	;	但	棕色的	做	总是	-	所以	.

布朗说有成千上万个；但布朗总是夸大其词。

['rɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

" [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	HER	MAJESTY'S	OPPOSITION	.
"	她	陛下的	反对	.

女王陛下的反对意见。

" [ɔː'gʌstəs] - [ˌɪmpə'reɪtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌreprɪ'zents] " [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

"	Augustus	Druriolanus	Imperator	,	of	course	,	represents	"	the	Government	,
"	奥古斯都	-	皇帝	,	的	课程	,	代表	"	这	政府	,

"奥古斯都·德鲁里奥兰努斯皇帝当然代表着'政府'，

" [ænd; ənd]['mesərz] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['lezli] [ænd; ənd] ['hærɪs] ([tʃɑːrlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk]) [ɑːr; ər] " [hɜːr; hər]

"	and	Messrs	.	H	.	J	.	Leslie	and	Harris	(	Charles	of	that	ilk	)	are	"	Her
"	和	先生们	.	H	.	J	.	莱斯利	和	哈里斯	(	查尔斯	的	那	牛奶	)	是	"	她

['mædʒəstiːz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

Majesty's	Opposition	,
陛下的	反对	,

"而HJ Leslie 和 Harris 先生（查尔斯之流）则是"女王陛下的反对派"，

" [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][kən'grætjuleitid][ɑːn][ðer; ðər]['pæntəmaɪm][ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	who	are	to	be	congratulated	on	their	Pantomime	of	Cinderella	at	Her
"	WHO	是	到	是	恭喜	在	他们的	哑剧	的	灰姑娘	在	她

['mædʒəstiːz] ['θiːətər] .

Majesty's	Theatre	.
陛下的	剧院	.

"祝贺他们在女王陛下剧院成功演出《灰姑娘》哑剧。"

['hævɪŋ] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [bʊk] , — [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [gʊd] [bʊks] "

Having	purchased	the	book	,	—	which	must	be	classed	among	the	"	good	books	"
拥有	购买	这	书	,	—	哪个	必须	是	分类	之中	这	"	好的	图书	"

[ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

of	the	season	,
的	这	季节	,

买下这本书后——它必须被列入本季"好书"之列——

— [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ,

—	I	can	say	decidedly	that	there	is	a	considerable	,	though	not	a	material	,
—	我	能	说	绝对地	那	那里	是	一个	大量	,	尽管	不是	一个	材料	,

我可以肯定地说，虽然并非实质性的，但确实存在相当大的影响。

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pæntəmaɪm] [ˌsɪndə'relə] " [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [roʊt] " [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['prɪti]

difference	between	the	Pantomime	Cinderella	"	as	she	is	wrote	"	by	the	two	pretty
不同之处	之间	这	哑剧	灰姑娘	"	作为	她	是	写道	"	经过	这	二	漂亮的

[men] " ['mesərz] . ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['henri] ,

men	"	Messrs	.	Richard	and	Henry	,
男人	"	先生们	.	理查德	和	亨利	,

两位英俊的男士"理查德先生和亨利先生"创作的哑剧《灰姑娘》与原著之间的区别，

" — [huːz] ['səːneimz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] ,
" — whose surnames , I am informed ,
" — 谁 姓氏 , 我 是 知情的 ,

"——据我所知，他们的姓氏是，

[ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌθiːə'loʊdʒən][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər]
are synonymous with those of a great English theologian and a still greater
是 同义词 和 那些 的 一个 伟大的 英语 神学家 和 一个 仍然 更大的
['ɪŋglɪʃ] [ə'strɑːnəmər] ,
English astronomer ,
英语 天文学家 ,

与一位伟大的英国神学家和一位更伟大的英国天文学家的观点是同义的。

— [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ˌsɪndə'relə] " [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][hɜːr; hər]
— and " the Pantomime Cinderella " as she is now performed at Her
— 和 " 这 哑剧 灰姑娘 " 作为 她 是 现在 执行 在 她
['mædʒəstiːz] .
Majesty's .
陛下的 .

——以及现在在女王陛下剧院上演的"哑剧灰姑娘"。

" [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] " [mʌst; məst]['evər][biː; bi][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]
" Cut and run " must ever be the motto of the Playright's and the
" 切 和 跑步 " 必须 曾经 是 这 座右铭 的 这 - 和 这
[θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒɚz] ['ækʃ(ə)n] ;
theatrical Manager's action ;
戏剧 经理的 行动 ;

"赶紧跑路"必须永远是剧作家和剧院经理行动的座右铭；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [bʊk] ,
but what astonished me , before I consulted the book ,
但 什么 惊讶 我 , 前 我 咨询 这 书 ,

但令我惊讶的是，在我查阅这本书之前，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [drə'mætɪk]['klaɪmæks] , — [ɪ'speʃəli]
was the omission on the stage of the striking dramatic climax , — especially
曾是 这 省略 在 这 阶段 的 这 引人注目 戏剧性 高潮 , — 尤其
['straɪkɪŋ] ,
striking ,
引人注目 ,

舞台上缺失了引人注目的戏剧高潮——尤其引人注目。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [ʌv; əv] [ˌsɪndə'rɛləz] ['stɔːri] .
because a clock is involved in it , — of Cinderella's story .
因为 一个 钟 是 涉及 在 它 , — 的 灰姑娘的 故事 .

因为灰姑娘的故事里涉及到了钟表。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] " ['pɑːmər] - ['mɛrʊˌɪt] .
Portrait of Cinderella " Palmer quæ meruit .
肖像 的 灰姑娘 " 帕尔默 - 费鲁伊特 .

灰姑娘的肖像"Palmer quæ meruit。

" [ə; eɪ] ['mɪni] - ['tʊr] .
" A Minnie - ture .
" 一个 米妮 - 真 .

"迷你图。"

[kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] , [wen] , ['æftər][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɔːl] - [ruːm] [siːn] ,
Could I believe my eyes , when , after a magnificent ball - room scene ,
可以 我 相信 我的 眼睛 , 什么时候 , 后 一个 壮丽 球 - 房间 场景 ,

我简直不敢相信自己的眼睛，在一场盛大的舞会场景之后，

[wer] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ɑːr; ər] [gruːpt] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [teɪst] ,

where	the	colours	are	grouped	with	consummate	skill	and	taste	,
在哪里	这	颜色	是	分组	和	完善	技能	和	品尝	,

色彩搭配运用得炉火纯青，极具品味。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hænsəm] [prɪns] [mɪs] [rə'biːnə] - [ʌv; əv] [mɪs] ['vaɪələt]['kæmərən] ,

I	saw	the	handsome	prince	Miss	Robina	remplaçante	of	Miss	Violet	Cameron	,
我	锯	这	英俊的	王子	错过	罗宾娜	-	的	错过	紫色	卡梅伦	,

我看到了英俊的王子，罗宾娜小姐（Miss Robina remplaçante），她是维奥莱特·卡梅伦小姐（Miss Violet Cameron）的替代者。

[liːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [pə'tiːt] [et] -

lead	to	her	place	in	the	centre	of	that	glittering	throng	the	petite	et	pétillante
带领	到	她	地方	在	这	中心	的	那	闪闪发光	人群	这	娇小	等	-

[ˌsɪndə'relə] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrt] [dres] ,

Cinderella	in	her	Court	dress	,
灰姑娘	在	她	法庭	裙子	,

引领她走向那群闪耀人群的中心，娇小玲珑的灰姑娘身着宫廷礼服，光彩照人。

['werɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [glæs] ['slɪpərz] (['veri] ['lɪt(ə)l] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [glæs]) ,

wearing	her	little	glass	slippers	(	very	little	slippers	,	and	very	little	glass	)	,
穿着	她	小的	玻璃	拖鞋	(	非常	小的	拖鞋	,	和	非常	小的	玻璃	)	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她穿着她的小玻璃鞋（非常小的鞋，玻璃也很少），然后，

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [siːn] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

nothing	happened	,	except	that	the	next	Scene	descended	,	and	hid	them	from
没有什么	发生	,	除了	那	这	下一个	场景	下降	,	和	隐藏	他们	从

[vjuː] .

view	.
看法	.

什么也没发生，只是下一幕降临，将他们遮蔽了起来。

[bʌt; bət] , ['hevəns] ! [hæd; həd][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [jɑːrd] [stɑːpt] ?

But	,	Heavens	!	had	the	Clock	in	the	Palace	Yard	stopped	?
但	,	天	!	有	这	钟	在	这	宫殿	院子	停止	?

天哪！难道宫廷庭院里的钟停了吗?

[hæd; həd][ɪts][wɜːrks][gɑːt][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] ?

Had	its	works	got	out	of	order	?
有	它是	作品	得到	出去	的	命令	?

它的工作出现故障了吗?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]['gæsmæn] , [ænd; ənd] " [strʌk]

Had	it	followed	the	example	of	the	Dock	and	Gasmen	,	and	"	struck
有	它	随后	这	例子	的	这	码头	和	煤气工	,	和	"	击

, " [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] ?

,	"	by	refusing	to	strike	?
,	"	经过	拒绝	到	罢工	?

它是否效仿码头工人和煤气工人的做法，通过拒绝罢工来"罢工"呢?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ɪn'ventər] [ænd; ənd][prə'duːsər] , " [ɑː] !

"	Inventor	and	Producer	,	"	Ah	!
"	发明者	和	制作人	,	"	啊	!

"发明家和生产者，"啊!

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['lezli] , " [ɑ:] !
Mr . H . J . Leslie , " Ah !
先生 . H . J . 莱斯利 , " 啊 !

HJ Leslie 先生，"啊！

" [tu:; tə] ['evriwʌn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] ['sækrəlɪdʒ] ; " [ɑ:] !
" to everyone who had a hand in this sacrilege ; " Ah !
" 到 每个人 WHO 有 一个 手 在 这 亵渎神灵 ; " 啊 !

"致所有参与这亵渎神灵之人；"啊！

" [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['mesərz] . ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['henri] ,
" on behalf of Messrs . Richard and Henry ,
" 在 代表 的 先生们 . 理查德 和 亨利 ,

"代表理查德先生和亨利先生，

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['ji:ldɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪk'sept] ['ʌndər][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['proʊtest] , — [pli:z]
who could not have yielded this point except under a strong protest , — please
WHO 可以 不是 有 产生 这 观点 除了 在下面 一个 强的 反对 , — 请
[rɪ'stɔ:r] [ðɪs] .
restore this .
恢复 这 .

除非受到强烈抗议，否则他不可能在这个问题上让步——请恢复这一点。

[wi:; wi] [wʊd] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][frʌm; frəm] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ([pər'mɪtɪd] [baɪ][hoʊm]['laɪs(ə)ns][tu:; tə]
We would all of us from eight years old (permitted by home licence to
我们 会 全部 的 我们 从 八 年 老的 (允许 经过 家 执照 到
[goʊ][tu:; tə] ['θiətəz] [æt; ət] [naɪt] ['dʊrɪŋ] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz]) ,
go to theatres at night during Christmas holidays) ,
去 到 剧院 在 夜晚 期间 圣诞节 假期) ,

我们所有人，从八岁起（持有家庭许可证，可以在圣诞假期晚上去剧院），

[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə]['oʊvər]['fɪfti] ([kəm'peld] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and up to over fifty (compelled to go to look after the others ,
和 向上 到 超过 五十 (被迫 到 去 到 看 后 这 其他的 ,

甚至超过五十人（被迫去照顾其他人，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][du:][soʊ]) — [wi:; wi] [wʊd] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es]['ræðər] [hɪr] [ðə; ði] [klɑ:k]
and delighted to do so) — we would all of us rather hear the clock
和 高兴极了 到 做 所以) — 我们 会 全部 的 我们 相当 听到 这 钟
[straɪk] [twelv] ,
strike twelve ,
罢工 十二 ,

我们（并且乐于这样做）——我们都宁愿听到时钟敲响十二点，

[si:] [ˌsɪndə'relə] [ɪn][rægz] , ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ber] [laɪf] ,
see Cinderella in rags , running for bare life ,
看 灰姑娘 在 破布 , 跑步 为了 裸 生活 ,

看看灰姑娘，她衣衫褴褛，拼命奔逃。

[si:] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] ,
see the Prince in despair at the flight of his partner ,
看 这 王子 在 绝望 在 这 航班 的 他的 伙伴 ,

看到王子因伴侣的逃走而绝望，

[ɑ:n] [hu:z] [kɑ:rd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [daʊn] [fɔ:r; fər][ˌsɪks'ti:n] [mɔ:r] [vɑ:ls] [ænd; ənd] ['gæləp] ,
on whose card his name was down for sixteen more valses and galops ,
在 谁 卡片 他的 姓名 曾是 向下 为了 十六 更多的 华尔兹 和 加洛普斯 ,

他的名字被记在了那张卡片上，要参加接下来的十六场华尔兹和加洛普舞会。

[ðæn; ðən] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [dæns] , [wɪð; wɪθ][fænz] , ['prɪti] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd]

than	witness	a	black	-	and	-	white	dance	,	with	fans	,	pretty	in	itself	,	and
比	证人	一个	黑色的	-	和	-	白色的	舞蹈	,	和	粉丝	,	漂亮的	在	本身	,	和

[set][tuː; tə] ['veri] ['prɪti] [sələmoʊnɛsk] ['mjuːzɪk] ,

set	to	very	pretty	Solomonesque	music	,
放	到	非常	漂亮的	所罗门	音乐	,

与其观看一场黑白舞蹈，伴着扇子翩翩起舞（本身就很美），再加上优美的所罗门式音乐，不如去欣赏一场别开生面的舞蹈。

[bʌt; bət] ['miːnɪŋləs] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][plɑːt] .

but	meaningless	as	regards	plot	.
但	无意义的	作为	问候	阴谋	.

但就情节而言毫无意义。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — " [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sɔːŋ] " — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

Here	is	the	stage	-	direction	—	"	At	the	end	of	song	"	—	which	should
这里	是	这	阶段	-	方向	—	"	在	这	结尾	的	歌曲	"	—	哪个	应该

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [sɔːŋ] ,

have	been	a	national	song	,
有	到过	一个	国家的	歌曲	,

这是舞台指示——"歌曲结束时"——这首歌本应成为一首国歌，

[baɪ]['mɪstər] . ['klemənt] [skɔt] , [bʌt; bət] ['wɔznt] — [ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɔːŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

by	Mr	.	Clement	Scott	,	but	wasn't	—	in	fact	,	there	was	no	song	at	all	,
经过	先生	.	克莱门特	斯科特	,	但	不是	—	在	事实	,	那里	曾是	不	歌曲	在	全部	,

据说是克莱门特·斯科特先生的作品，但实际上——根本就没有这首歌。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

as	well	as	I	can	remember	,
作为	出色地	作为	我	能	记住	,

就我记忆所及，

[ðoʊ] [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] , — "

though	I	rather	think	the	crowd	were	always	more	or	less	singing	a	chorus	,	—	"
尽管	我	相当	思考	这	人群	是	总是	更多的	或者	较少的	歌唱	一个	合唱	,	—	"

[klɑːk] [straɪks] .

clock	strikes	.
钟	罢工	.

不过我倒觉得人群或多或少都在唱着一首合唱曲——"钟声响起"。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	it	did	,	I	didn't	hear	it	.
"	如果	它	做过	,	我	没有	听到	它	.

"如果有，我没听到。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [zɪç] ,

If	it	did	,	why	didn't	the	characters	behave	as	sich	,
如果	它	做过	,	为什么	没有	这	人物	表现	作为	sich	,

如果真是这样，为什么角色们没有表现出相应的行为?

[ænd; ənd][ɑːn] [ˌsɪndə'rɛləz] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	on	Cinderella's	saying	what	the	authors	have	written	,	and	which	I	am
和	在	灰姑娘的	说	什么	这	作者	有	书面	,	和	哪个	我	是

['pɑːzətɪv] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ,

positive	I	didn't	hear	,
积极的	我	没有	听到	,

至于灰姑娘说的那些话，作者们都写了，但我敢肯定我没听到。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	What	shall	I	do	?
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ðə; ði]['aʊər][hæz; həz] [strʌk] [æt; ət][læst] !
the **hour** **has** **struck** **at** **last** **!**
这 小时 有 击 在 最后的 !

时刻终于来临!

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['gʊdnəs] [ðæt] [ðæt] ['klɑːks] [tuː] [fæst] !
I **hope** **to** **goodness** **that** **that** **clock's** **too** **fast** **!**
我 希望 到 善良 那 那 时钟的 也 快速地 !

我真心希望那时钟走得太快了!

" [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪkˌspɪər] ['tæbloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] , [wen]
" **Extraordinary** **Omission** **from** **the** **Shakspeare** **Tableaux** **at** **Her** **Majesty's** **,** **when**
" 非凡的 省略 从 这 莎士比亚 画作 在 她 陛下的 , 什么时候
[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [æt; ət][hænd] —
they **had** **the** **materials** **at** **hand** **—**
他们 有 这 材料 在 手 —

"在女王陛下的莎士比亚戏剧表演中，明明材料齐全，却遗漏了这一情节，这令人匪夷所思——"

" [ðə; ði] [tuː] [mæks] .
" **The** **Two** **Macs** **.**
" 这 二 Mac .

"两台Mac。"

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] ['eksɪkjuːt][ə; eɪ] " ['hɜːrid] ['gæləp] , " [ænd; ənd] [waɪ] ['wɔznt] [ðə; ði][steɪʤ] -
" **why** **didn't** **they** **execute** **a** **"** **Hurried** **Gallop** **,** **"** **and** **why** **wasn't** **the** **stage** **-**
" 为什么 没有 他们 执行 一个 " 慌忙 驰骋 , " 和 为什么 不是 这 阶段 -
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

"为什么他们没有演奏《匆匆奔跑》？为什么舞台指示中没有提到这一点？"

" [ðə; ði][bɔːl] [breɪks] [ʌp] , " — [ðə; ði]['prɪntər] [pri'fəːz] " [breɪks] [ʌp] , " — " [ɪn][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] "
" **The** **Ball** **breaks** **up** **,** **"** **—** **the** **printer** **prefers** **"** **breakes** **up** **,** **"** **—** **"** **in** **wild** **confusion** **"**
" 这 球 休息 向上 , " — 这 打印机 偏好 " 休息 向上 , " — " 在 荒野 困惑 "
['kærid] [aʊt] ?
carried **out** **?**
携带 出去 ?

"球散了,"——印刷商更喜欢"散了"——"一片混乱"地执行?

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['prez(ə)nt][skraɪb] [wʌt] ['tʃeɪnʤɪz][ɑːr; ər] [ni'sesiteitid] [æt; ət]
No **one** **knows** **better** **than** **this** **present** **scribe** **what** **changes** **are** **necessitated** **at**
不 一 知道 更好的 比 这 展示 隶 什么 变化 是 必要 在
[ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,
the **last** **moment** **,**
这 最后的 片刻 ,

没有人比笔者更清楚最后一刻需要做出哪些改变。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] .
and **after** **the** **book** **is** **published** **.**
和 后 这 书 是 已发布 .

以及在书籍出版之后。

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əu'mits][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['skersli] [æn; ən]
But **an** **alteration** **which** **omits** **the** **point** **of** **the** **story** **is** **scarcely** **an**
但 一个 改造 哪个 省略 这 观点 的 这 故事 是 几乎 一个
[ɪm'pruːvmənt] .
improvement **.**
改进 .

但是，如果改动忽略了故事的重点，那就谈不上改进。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['diːmən] - [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [kəm'pærətɪvli] [tuː; tə]

It	does	not	affect	me	that	the	demon	Scroogins	was	reduced	comparatively	to
它	做	不是	影响	我	那	这	恶魔	-	曾是	减少	比较	到

[ə; eɪ] ['dʌmi] ,

a	dummy	,
一个	假的	,

恶魔史高治被贬低成一个傀儡，这对我来说并没有什么影响。

[fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪstər] . [ʃiːl] ['bæri] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['dredf(ə)l] ['hɔːrsnəs] , [ænd; ənd]

for	poor	Mr	.	Shiel	Barry	was	suffering	from	dreadful	hoarseness	,	and
为了	贫穷的	先生	.	希尔	巴里	曾是	痛苦	从	可怕	嘶哑	,	和

[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] , [mʌtʃ] [les] [sɪŋ] .

could	hardly	speak	,	much	less	sing	.
可以	几乎	说话	,	很多	较少的	唱歌	.

可怜的希尔·巴里先生嗓子严重嘶哑，几乎说不出话来，更别说唱歌了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli] [tuː] ['meni] [plʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

There	were	originally	too	many	plums	in	the	pudding	.
那里	是	起初	也	许多	李子	在	这	布丁	.

布丁里原本放了太多李子。

[ðə; ði] [nɑːk] - [ə'baʊt] [siːn] [baɪ] [tuː] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] [ðə; ði]

The	knock	-	about	scene	by	two	Armstrongs	,	in	imitation	of	our	old	friends	the
这	敲	-	关于	场景	经过	二	阿姆斯特朗	,	在	模仿	的	我们的	老的	朋友们	这

[tuː] [mæks] ,

Two	MACS	,
二	MACS	,

两个阿姆斯特朗模仿我们老朋友"双MACS"的滑稽闹剧

['veri] [ɪn'dʒiːniəsli] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] [dʒeɪmz] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ðə; ði] ['sekənd] , ['rɔɪəl]

very	ingeniously	introduced	as	Jeames	the	First	and	Jeames	the	Second	,	Royal
非常	巧妙地	介绍	作为	詹姆斯	这	第一的	和	詹姆斯	这	第二	,	皇家

['fʊtmən] , [ɪz] [ɪ'mensli] ['fʌni] .

Footmen	,	is	immensely	funny	.
侍从	,	是	非常	有趣的	.

非常巧妙地将詹姆斯一世和詹姆斯二世介绍为皇家侍从，这真是太有趣了。

[ˌsɪndə'rɛləz] - ['lʌləbaɪ] [ɪz] ['prɪti] .

Cinderella's	jödelling	lullaby	is	pretty	.
灰姑娘的	-	催眠曲	是	漂亮的	.

灰姑娘的摇篮曲真好听。

[ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] ,

All	the	music	is	bright	and	lively	,
全部	这	音乐	是	明亮的	和	热闹	,

所有的音乐都明快活泼。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [kəm'pəʊzəz] [tuː; tə]

and	I	fancy	that	though	there	are	the	names	of	four	or	five	Composers	to
和	我	想要	那	尽管	那里	是	这	姓名	的	四	或者	五	作曲家	到

[ðə; ði] [bɪl] ,

the	bill	,
这	账单	,

而且我猜想，虽然名单上有四五位作曲家的名字，

[kən'dʌktər] ['sɑːləmən] , — [huː] [kiːps] [ðem; ðəm][ɔːl]['goʊɪŋ] ,

Conductor	Solomon	,	—	who	keeps	them	all	going	,
导体	所罗门	,	—	WHO	保持	他们	全部	去	,

指挥家所罗门——他让这一切得以进行

[ænd; ənd] [stɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

and	sticks	to	his	beat	with	the	tenacity	of	a	policeman	,
和	棍子	到	他的	打	和	这	韧性	的	一个	警察	,

他像警察一样，坚守岗位，兢兢业业。

— [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnər] [tuː] .

—	has	done	the	major	part	of	it	,	and	the	minor	too	.
—	有	完毕	这	主要的	部分	的	它	,	和	这	次要的	也	.

—已经完成了大部分工作，也完成了次要工作。

['brɑːvoʊ] , ['mɪstər] . ['edwərd]['sɑːləmən] !

Bravo	,	Mr	.	Edward	Solomon	!
Bravo	,	先生	.	爱德华	所罗门	!

好样的，爱德华·所罗门先生！

" [wɒts] [ə; eɪ][hæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] ?

"	What's	a	hat	without	a	head	?
"	是什么	一个	帽子	没有	一个	头	?

“没有头的帽子算什么帽子？”

" [ænd; ənd] [wɒts] [ə; eɪ] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ned] ?

"	and	what's	a	Norchestra	without	a	Ned	?
"	和	是什么	一个	-	没有	一个	内德	?

“如果没有内德，那还算什么诺尔斯乐团？”

['mɪstər] . ['ælfred] ['sɛˌliər] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌmɪnju'et] .

Mr	.	Alfred	Cellier	is	responsible	for	a	charming	minuet	.
先生	.	阿尔弗雷德	酒窖	是	负责任的	为了	一个	迷人	小步舞曲	.

阿尔弗雷德·塞利尔先生创作了一首优美的小步舞曲。

[wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] — [wer] [wɜːr; wər] " [ðə; ði] ['lɪrɪks] [baɪ]['mɪstər] . ['klemənt] [skɔt] ?

One	more	question	—	Where	were	"	the	Lyrics	by	Mr	.	Clement	Scott	?
一	更多的	问题	—	在哪里	是	"	这	歌词	经过	先生	.	克莱门特	斯科特	?

还有一个问题——“克莱门特·斯科特先生的歌词”在哪里？

" [ɪz]['mɪstər] . ['lezli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['lɪrɪk] [ɪn] ['ʃɑːftsbəri] ['ævənuː] ?

"	Is	Mr	.	Leslie	satisfied	with	one	Lyric	in	Shaftesbury	Avenue	?
"	是	先生	.	莱斯利	使满意	和	一	歌词	在	沙夫茨伯里	大街	?

“莱斯利先生对沙夫茨伯里大街上的一家 Lyric 餐厅感到满意吗？”

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] ['kiːpɪŋ] [bæk] ['mɪstər] . ['skɑːts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst] ['ɑːprə] ?

And	is	he	keeping	back	Mr	.	Scott's	for	his	next	Opera	?
和	是	他	保持	后退	先生	.	斯科特的	为了	他的	下一个	歌剧	?

他是不是把斯科特先生的作品留给了他的下一部歌剧？

[pər'hæps] [ðoʊ] , [æz; əz] [mɪs] ['vaɪələt]['kæmərən] [naʊ] [ə'pɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] ['lɪrɪks]

Perhaps	though	,	as	Miss	Violet	Cameron	now	appears	as	the	Prince	,	the	lyrics
也许	尽管	,	作为	错过	紫色	卡梅伦	现在	出现	作为	这	王子	,	这	歌词

[ɑːr; ər] ['swiːtli] [sʌŋ] ,

are	sweetly	sung	,
是	甜蜜地	唱	,

不过，或许是因为薇奥莱特·卡梅隆小姐现在扮演的是王子，所以歌词唱得甜美动人。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] [ˌsɪndə'relə] [ʃeɪ] ['ɛl] .

which	is	an	inducement	to	revisit	Cinderella	chez	elle	.
哪个	是	一个	诱导	到	重访	灰姑娘	chez	艾莉	.

这是重温《灰姑娘》的绝佳理由。

[ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] [ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

The	Transformation	Scene	is	very	effective	.
这	转型	场景	是	非常	有效的	.

变身场景非常精彩。

[wɪl] [ðə; ði]['pʌblɪk]['evər] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['pæntəmaɪm] , [wɪð; wɪθ][wʌn][bɪg]
Will **the** **Public** **ever** **regain** **their** **taste** **for** **the** **short** **Pantomime** **,** **with** **one** **Big**
将要 这 民众 曾经 恢复 他们的 品尝 为了 这 短的 哑剧 , 和 一 大的
[ʃoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
Show **in** **it** **,**
展示 在 它 ,

公众是否还会重新喜欢上那种篇幅短小、只有一场大型演出的哑剧?

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊɝz] [ˌhɑ:likwi'neid] .
and **an** **hour's** **Harlequinade** **.**
和 一个 小时 丑角剧 .

以及一小时的丑角戏。

[dʒæk][ɪn][ðə; ði]['praɪvət][bɑ:ks] .
Jack **in** **the** **Private** **Box** **.**
杰克 在 这 私人的 盒子 .

私人包厢里的杰克。

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] [bel] .
A **JAPANESE** **BELLE** **.**
一个 日本人 美女 .

一位日本美女。

" [ðɪs] ['taɪni][ˌdʒæpə'ni:z]['leɪdi] , [hu:m] [ju:; jʊ][left] , [æz; əz][ju:; jʊ] [θɔ:t] ,
" **This** **tiny** **Japanese** **lady** **,** **whom** **you** **left** **,** **as** **you** **thought** **,**
" 这 微小的 日本人 女士 , 谁 你 左边 , 作为 你 想法 ,

"你离开的那位娇小的日本女士，正如你所想的那样，

[ɑ:n][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] - [bɑ:ks][æt; ət][hoʊm] .
on **the** **lid** **of** **the** **glove** **-** **box** **at** **home** **.**
在 这 盖 的 这 手套 - 盒子 在 家 .

在家里的手套箱盖上。

" — [sɜ:r]['edwɪn]['ɑ:rnəld] , [ɪn] ['deɪli] ['telɪgræf] .
" **—** **Sir** **Edwin** **Arnold** **,** **in** **Daily** **Telegraph** **.**
" — 先生 埃德温 阿诺德 , 在 日常的 电报 .

——埃德温·阿诺德爵士，《每日电讯报》。

['edwɪn]['ɑ:rnəld] , [naɪt] [ænd; ənd]['poʊət] , ['vɪvɪdli] [dɪ'skrɪptɪv] [mæn] ,
Edwin **Arnold** **,** **Knight** **and** **Poet** **,** **vividly** **descriptive** **man** **,**
埃德温 阿诺德 , 骑士 和 诗人 , 生动地 描述性的 男人 ,

埃德温·阿诺德，骑士兼诗人，一位描写生动传神的人

[aɪm][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bel] [ɪn][fɑ:r][dʒə'pæn] .
I'm **in** **love** **,** **and** **you** **must** **know** **it** **,** **with** **your** **belle** **in** **far** **Japan** **.**
我是 在 爱 , 和 你 必须 知道 它 , 和 你的 美女 在 远的 日本 .

我爱上了远在日本的你那位美人，你一定要知道这一点。

[hɜ:r; hər][kɪ'moʊnoʊ] [lʊks] [soʊ] ['telɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sli:v] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
Her **kimono** **looks** **so** **telling** **with** **sleeve** **swaying** **in** **the** **wind** **,**
她 和服 看起来 所以 讲述 和 袖子 摇晃 在 这 风 ,

她的和服袖子在风中飘动，显得格外意味深长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æmbər]['oʊbi] ['swelɪŋ] ['ɪntu:]['sætn]['baʊz, 'boʊz][bɪ'haɪnd] .
And **the** **amber** **obi** **swelling** **into** **satin** **bows** **behind** **.**
和 这 琥珀色 腰带 肿胀 进入 缎 弓 在后面 .

琥珀色的腰带在身后蜿蜒成缎带蝴蝶结。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l][noʊz][ɪz] , [ju:; jʊ] [kən'fes] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][flæt] ,
Though **her** **charming** **little** **nose** **is** **,** **you** **confess** **,** **a** **trifle** **flat** **,**
尽管 她 迷人 小的 鼻子 是 , 你 承认 , 一个 琐事 平坦的 ,

虽然你不得不承认，她那迷人的小鼻子有点扁平，

[wen] [ðə; ði][lɪps][ɑːr; ər] [red] [æz; əz]['roʊziz] , [huː] [wʊd] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

When	the	lips	are	red	as	roses	,	who	would	stop	to	think	of	that	?
什么时候	这	嘴唇	是	红色的	作为	玫瑰	,	WHO	会	停止	到	思考	的	那	?

当嘴唇红得像玫瑰一样时，谁会停下来想这些呢?

['sʌni] [smaɪlz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , ['skɔːnf(ə)l]['sɪnɪk] [soʊl] [maɪt] [wɪn] ,

Sunny	smiles	so	sweet	and	simple	,	scornful	cynic	soul	might	win	,
阳光明媚	微笑	所以	甜的	和	简单的	,	轻蔑的	犬儒	灵魂	可能	赢	,

阳光灿烂的笑容如此甜美纯真，却也可能俘获愤世嫉俗的灵魂。

[waɪl] [ə; eɪ][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['dɪmp(ə)l] [gɑːrdz] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tʃɪn] .

While	a	most	bewitching	dimple	guards	the	fascinating	chin	.
尽管	一个	最多	迷人的	酒窝	守卫	这	迷人	下巴	.

迷人的下巴上，有一个极其可爱的酒窝。

[tiːθ] [ðə; ði]['pjʊrɪst] [pɜːrl] [aʊt'ʃaɪnɪŋ] , [ʃel] - [pɪŋk] [neɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wer]

Teeth	the	purest	pearl	outshining	,	shell	-	pink	nails	,	and	she	will	wear
牙齿	这	最纯净的	珍珠	光芒四射	,	壳	-	粉色的	指甲	,	和	她	将要	穿

牙齿洁白如珍珠，光泽胜过珍珠，指甲呈贝壳粉色，她将佩戴

[dʒʌst][wʌn] [red] [kə'miːliə] ['twaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ebən] [welθ] [ʌv; əv] [her] .

Just	one	red	camellia	twining	in	her	ebon	wealth	of	hair	.
只是	一	红色的	茶花	缠绕	在	她	乌木	财富	的	头发	.

她乌黑浓密的秀发间，只有一朵红色的山茶花缠绕其间。

[dʒet] [lʊks] [greɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['tresɪz] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɜːrk] ['mɪdnaɪt] ,

Jet	looks	grey	beside	her	tresses	blacker	than	the	murk	midnight	,
喷射	看起来	灰色的	旁	她	头发	更黑	比	这	黑暗	午夜	,

杰特的肤色在她比午夜还要黑的头发衬托下显得灰蒙蒙的。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [iːtʃ] [koʊ'ketɪʃ] [kɜːrl] [ʃaɪnz] [waɪt] .

While	the	little	hand	that	presses	each	coquettish	curl	shines	white	.
尽管	这	小的	手	那	出版社	每个	娇媚	卷曲	闪耀	白色的	.

而按压每一缕娇媚卷发的纤纤玉手，闪耀着洁白的光泽。

[ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt][æn; ən]['eɪvɪs]['rɑːrə] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [dʌm] ,

She	is	quite	an	avis	rara	,	but	her	lips	for	me	were	dumb	,
她	是	相当	一个	维斯	拉拉	,	但	她	嘴唇	为了	我	是	哑的	,

她确实很罕见，但对我来说，她的嘴唇毫无吸引力。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , " ['sɑːjɔː'nɑːrɑː] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd][bɪd][ˌem 'iː] [kʌm] .

Though	she	murmured	,	"	Sayonara	,	"	and	again	should	bid	me	come	.
尽管	她	低声说道	,	"	再见	,	"	和	再次	应该	出价	我	来	.

虽然她低声说了句"再见"，但还是应该再次叫我过去。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['feri] [ɪrz] [aɪ] ['fraɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

If	her	fairy	ears	I	frighten	with	the	wild	words	of	the	West	,
如果	她	仙女	耳朵	我	吓唬	和	这	荒野	字	的	这	西方	,

如果我以西方的狂野言辞吓到她那仙女般的耳朵，

['ʃʊrli] [lʌv] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['laɪtn] [ɔːl][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [brest] .

Surely	love	will	come	to	lighten	all	the	burden	of	my	breast	.
一定	爱	将要	来	到	减轻	全部	这	负担	的	我的	胸部	.

爱一定会减轻我心中所有的重担。

[aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)l]['lɪŋgoʊ] , [ɪf] [baɪ]['eni] [tʃæns] [aɪ][kæn; kən] ;

I	will	learn	her	awful	lingo	,	if	by	any	chance	I	can	;
我	将要	学习	她	可怕	行话	,	如果	经过	任何	机会	我	能	;

如果有机会，我一定要学会她那难听的语言；

[aɪl] [dɪ'spɔɪl] [ðə; ði] [geɪ] [flə'mɪŋgoʊ][tuː; tə][prə'vaɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn] .

I'll	despoil	the	gay	flamingo	to	provide	her	with	a	fan	.
患病的	掠夺	这	同性恋	火烈鸟	到	提供	她	和	一个	扇子	.

我会糟蹋那只同性恋火烈鸟，给她提供一把扇子。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [noʊt] [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [swi:t] [sər'praɪz] ,

She	**will**	**note**	**my**	**admiration**	**,**	**smiling**	**in**	**a**	**sweet**	**surprise**	**,**
她	将要	笔记	我的	钦佩	,	微笑	在	一个	甜的	惊喜	,

她会注意到我的赞赏，脸上会浮现出惊喜的微笑。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['lʌvəz] [lɜ:rn] - [twɪst] [aɪz] [ænd; ənd] [aɪz] .

And	**there**	**can**	**be**	**conversation**	**lovers**	**learn**	**'**	**twist**	**eyes**	**and**	**eyes**	**.**
和	那里	能	是	对话	恋人	学习	-	捻	眼睛	和	眼睛	.

而且，情侣们还可以学习"扭动眼神"。

[kʌm] [wʌt] [wɪl] , [mɪ'θɪŋks] [aɪl] [tʃæns] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['prɪti] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] ,

Come	**what**	**will**	**,**	**methinks**	**I'll**	**chance**	**it**	**,**	**and**	**for**	**pretty**	**things**	**to**	**say**	**,**
来	什么	将要	,	我觉得	患病的	机会	它	,	和	为了	漂亮的	事物	到	说	,

不管怎样，我想我会冒险一试，为了说些好听的话。

[aɪ] [wɪl] [ri:d] [ʌp] , ['dʊrɪŋ] ['trænzɪt] , [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

I	**will**	**read**	**up**	**,**	**during**	**transit**	**,**	**all**	**The**	**Light**	**of**	**Asia**	**.**
我	将要	读	向上	,	期间	交通	,	全部	这	光	的	亚洲	.

在旅途中，我会把《亚洲之光》全部读完。

[sɪns] , [sɜ:r] ['edwɪn] , ['deɪnti] ['dri:mər] , [ðaɪn] [ðə; ði] [pen] [ðæt] [bɪdz] [ˌem 'i:] [goʊ] ,

Since	**,**	**Sir**	**Edwin**	**,**	**dainty**	**dreamer**	**,**	**thine**	**the**	**pen**	**that**	**bids**	**me**	**go**	**,**
自从	,	先生	埃德温	,	纤巧	梦想家	,	你的	这	笔	那	出价	我	去	,

既然，埃德温爵士，这位优雅的梦想家，你的笔指引着我前行，

[baɪ] [ðə; ði] [fæstɪst] [treɪn] [ænd; ənd] ['sti:mər] , ['streɪtˌweɪ] [ɔ:f] [tu:; tə] ['təukjəu; -kiəu; 'tɔ:kjɔ:] .

By	**the**	**fastest**	**train**	**and**	**steamer**	**,**	**straightway**	**off**	**to**	**Tokio**	**.**
经过	这	最快	火车	和	汽船	,	立刻	离开	到	东京	.

乘坐最快的火车和轮船，直奔东京。

[ðə; ði] ['laɪənz] ['daɪəri] .

THE	**LION'S**	**DIARY**	**.**
这	狮子的	日记	.

狮子的日记。

['bɑ:ðər] ['bi:ɪŋ] [keɪdʒd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ks] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔ:r] - [haʊnd] .

Bother	**being**	**caged**	**up**	**in**	**this**	**wooden**	**box**	**along**	**with**	**a**	**boar**	**-**	**hound**	**.**
打扰	存在	笼中	向上	在	这	木制的	盒子	沿着	和	一个	公猪	-	猎犬	.

和一只猎猪犬一起被关在这个木箱子里，真是太难受了。

[waɪ] [ə; eɪ] [bɔ:r] - [haʊnd] ?

Why	**a**	**boar**	**-**	**hound**	**?**
为什么	一个	公猪	-	猎犬	?

为什么是猎猪犬?

[ɪz] [hi:; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [ˌem 'i:] ?

Is	**he**	**supposed**	**to**	**look**	**after**	**me**	**?**
是	他	据称	到	看	后	我	?

他应该照顾我吗?

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] .

I	**rather**	**like**	**that**	**,**	**if**	**he**	**is**	**.**
我	相当	喜欢	那	,	如果	他	是	.

如果真是这样，我倒挺喜欢的。

" [lʊk] ['æftər] [ˌem 'i:] ?

"	**Look**	**after**	**me**	**?**
"	看	后	我	?

"照顾我? "

" [waɪ] [dʒʌst][wɪð; wɪθ][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:pɔ:] [aɪ][kʊd; kəd] [smæʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hæf]
" **Why just with one touch of one of my forepaws I could smash him in half**
" 为什么 只是 和 一 触碰 的 一 的 我的 前爪 我 可以 粉碎 他 在 一半
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [laɪk] [tu:] - [tu:z] .
a minute like two - twos .
一个 分钟 喜欢 二 - 二 .

"为什么我只要用前爪轻轻一碰，就能在半分钟内像打两两一样把他打趴下。"

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðæt] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ,
And for the matter of that , that fellow with the whip ,
和 为了 这 事情 的 那 , 那 同伴 和 这 鞭 ,

至于那个拿鞭子的家伙，

[hu:] [ɪ'mædʒɪnz][hi:; hi] [ki:ps] [ˌem 'i:][ɪn]['ɔ:rdər] , [baɪ]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
who imagines he keeps me in order , by fixing his eye on me .
WHO 想象 他 保持 我 在 命令 , 经过 定影 他的 眼睛 在 我 .

他以为只要盯着我看就能管住我。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:] ; [ðə; ði] [hoʊl] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Yes , and the horse too ; the whole three of them .
是的 , 和 这 马 也 ; 这 所有的 三 的 他们 .

是的，还有那匹马；他们三个都是。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ,
But there's that bit of meat at the end of the performance ,
但 有 那 少量 的 肉 在 这 结尾 的 这 表现 ,

但演出最后还有点精彩之处。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ə'pɪr] " [tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði]['dɑ:s(ə)l] ['haɪli] [treɪnd] [bi:st] ,
so I suppose I may as well appear " to come the docile highly trained beast ,
所以 我 认为 我 可能 作为 出色地 出现 " 到 来 这 温顺 高度 受过训练 兽 ,

所以我想我最好表现得像"温顺且训练有素的野兽",

" [ænd; ənd][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑ:m'fu:ləri] [ænd; ənd]['kɑ:lər][ˌaɪ 'ti:] .
" and go through with the tomfoolery and collar it .
" 和 去 通过 和 这 胡闹 和 衣领 它 .

然后继续胡闹，把它抓住。

" [snɑ:rl] ?
" Snarl ?
" 咆哮 ?

"咆哮？"

" [du:][aɪ] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[its] [ðə; ði][wʌn] ['aʊtlet] [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][maɪ] ['fi:lɪŋz] .
It's the one outlet I have for my feelings .
它是 这 一 出路 我 有 为了 我的 情怀 .

这是我唯一可以宣泄情绪的途径。

[hu:] ['wʊdnt] [snɑ:rl]['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] ?
Who wouldn't snarl under the circumstances ?
WHO 不会 咆哮 在下面 这 情况 ?

在这种情况下，谁不会咆哮呢?

['fænsi] , [ˌem 'i:] , [ðə; ði] " [kɪŋ] [ʌv; əv] [bi:sts] " ([ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [tʃæf]) , ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ]

Fancy	**,**	**me**	**,**	**the**	**"**	**King**	**of**	**Beasts**	**"**	**(**	**it**	**sounds**	**like**	**chaff**	**)**	**,**	**dropping**	**off**	**a**
想要	,	我	,	这	"	国王	的	野兽	"	(	它	声音	喜欢	糠	)	,	下降	离开	一个

['plætfɔ:rm] ,

platform	**,**
平台	,

想想看，我，这位"百兽之王"(听起来像个庸才)，竟然从平台上摔了下来。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪdi'ɑ:tɪk]['sɜ:rkəs] - [hɔ:rs] ,

at	**a**	**given**	**signal**	**,**	**on**	**to**	**the**	**back**	**of**	**an**	**idiotic**	**circus**	**-**	**horse**	**,**
在	一个	给定	信号	,	在	到	这	后退	的	一个	愚蠢的	马戏团	-	马	,

听到信号后，跳上一匹愚蠢的马戏团马背。

[stɛərd][æt; ət] [θru:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][baːz][baɪ][ə; eɪ] [haʊs] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'plɔ:d] [fu:lz] !

stared	**at**	**through**	**a**	**lot**	**of**	**bars**	**by**	**a**	**house**	**packed**	**full**	**of**	**applauding**	**fools**	**!**
凝视	在	通过	一个	很多	的	酒吧	经过	一个	房子	包装	满的	的	鼓掌	傻瓜	!

透过许多铁栅栏，被挤满鼓掌的傻瓜们盯着看！

[ænd; ənd][wi:; wi] ['fɪnɪʃ] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['skæmpər][ɔ:l] [raʊnd] [tə'geðər] [ðæt] [si:mz] ['væstli][tu:; tə][ə'mju:z]

And	**we**	**finish**	**up**	**by**	**a**	**scamper**	**all**	**round**	**together**	**that**	**seems**	**vastly**	**to**	**amuse**
和	我们	结束	向上	经过	一个	疾走	全部	圆形的	一起	那	似乎	非常	到	娱乐

[ðem; ðəm] !

them	**!**
他们	!

最后我们一起围着他们跑来跑去，他们似乎觉得非常有趣！

[wʌt] [ə; eɪ] [kʌm] - [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['laɪən] !

What	**a**	**come**	**-**	**down**	**for**	**a**	**Lion**	**!**
什么	一个	来	-	向下	为了	一个	狮子	!

对于一头雄狮来说，这真是莫大的耻辱！

['lɜ:rnɪd] [pɪgz][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] [berz] [ɑ:r; ər] [wel] [ɪ'nʌf] ,

Learned	**pigs**	**and**	**educated**	**bears**	**are**	**well**	**enough**	**,**
学习	猪	和	受过教育	熊	是	出色地	足够的	,

有学问的猪和受过教育的熊就足够了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] " ['mɑ:nərk] .

but	**they**	**should**	**know**	**where**	**to**	**draw**	**the**	**line**	**and**	**stop**	**at**	**the**	**"**	**Monarch**	**.**
但	他们	应该	知道	在哪里	到	画	这	线	和	停止	在	这	"	君主	.

但他们应该知道界限在哪里，止步于"君主"。

" [aɪ] [ki:p] ['prɪti] ['kwaɪət][æt; ət]['prez(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [peɪz] ,

"	**I**	**keep**	**pretty**	**quiet**	**at**	**present**	**because**	**it**	**pays**	**,**
"	我	保持	漂亮的	安静的	在	展示	因为	它	支付	,

"我目前保持低调是因为这样对我有利。"

[bʌt; bət] [ðæt] [snɑ:rl][ʌv; əv][maɪn] [meɪ] [end][ɪn][ə; eɪ] [rɔ:r] .

but	**that**	**snarl**	**of**	**mine**	**may**	**end**	**in**	**a**	**roar**	**.**
但	那	咆哮	的	矿	可能	结尾	在	一个	吼	.

但我这声低吼最终可能会变成一声咆哮。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	**Jove**	**!**
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [ðə; ði] [hɔ:rs] , [bɔ:r] - [haʊnd] , [ænd; ənd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] , [hæd; həd]

if	**it**	**does**	**,**	**the**	**horse**	**,**	**boar**	**-**	**hound**	**,**	**and**	**fellow**	**with**	**the**	**whip**	**,**	**had**
如果	它	做	,	这	马	,	公猪	-	猎犬	,	和	同伴	和	这	鞭	,	有

['betər] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

better	**look**	**out**	**for**	**themselves**	**,**
更好的	看	出去	为了	他们自己	,

如果真发生了，那匹马、猎犬和拿鞭子的人最好都小心点。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	that's	all	I	have	got	to	say	about	it	at	present	.
和	那就是	全部	我	有	得到	到	说	关于	它	在	展示	.

这就是我目前想说的全部内容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌetɪ'mɑ:lədʒi] .

ETYMOLOGY	.
词源	.

词源。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ?

"	How	do	you	do	,	my	little	man	?
"	如何	做	你	做	,	我的	小的	男人	?

“你好啊，我的小家伙？”

[aɪm][jʊr; jər][nekst] - [dɔ:r] ['neɪbər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! "

I'm	your	next	-	door	Neighbour	,	you	know	!	"
我是	你的	下一个	-	门	邻居	,	你	知道	!	"

你知道吗，我就是你隔壁邻居！

" [wɒts] [ə; eɪ] ['neɪbər] ? "

"	What's	a	Neighbour	?	"
"	是什么	一个	邻居	?	"

“什么是邻居？”

" [wel] — [neɪ] [mi:nz] [naɪ] ; [ðæt] [ɪz] , [nɪr] , [ænd; ənd] — — "

"	Well	—	Neigh	means	Nigh	;	that	is	,	near	,	and	—	—	"
"	出色地	—	嘶	方法	夜	;	那	是	,	靠近	,	和	—	—	"

“嗯——Neigh 的意思是 Nigh；也就是说，靠近，而且——”

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Oh	,	thank	you	.
"	哦	,	感谢	你	.

“哦，谢谢。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [bɔ:r] [mi:nz] !

I	know	what	bore	means	!
我	知道	什么	钻孔	方法	!

我知道“无聊”是什么意思！

" [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [ʃɑ:p] .

"	THE	DIVORCE	SHOP	.
"	这	离婚	店铺	.

“离婚商店。”

" [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɔpˌki:pəz] !

"	A	Nation	of	Shopkeepers	!
"	一个	国家	的	店主	!

“一个店主之国！”

" [wel] , [ðæt] [oʊld][dʒɪr]

"	Well	,	that	old	jeer
"	出色地	,	那	老的	嘲笑

“嗯，那老掉牙的嘲讽

[meɪ] [fɔ:l][wɪð; wɪθ][smɔ:l] [stɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [ɪr] ,

May	fall	with	small	sting	on	an	Englishman's	ear	,
可能	落下	和	小的	蜇	在	一个	英国人的	耳朵	,

可能会轻轻刺痛英国人的耳朵。

[fɔːr; fər] - [tɪz] ['kɑːmɜːrs] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði][wɜːrld]['goʊɪŋ] .

For	'	tis	Commerce	that	keeps	the	world	going	.
为了	-	的	商业	那	保持	这	世界	去	.

正是商业让世界运转。

[bʌt; bət] [ðɪz] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːp] ?

But	this	kind	of	Shop	?
但	这	种类	的	店铺	?

但这种类型的商店呢?

[baɪ][hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hʌntʃ] ,

By	his	bâton	and	hunch	,
经过	他的	指挥棒	和	直觉	,

凭借他的警棍和直觉,

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

The	thought	of	it	sickens	the	spirit	of	Punch	,
这	想法	的	它	令人作呕	这	精神	的	冲床	,

想到这件事就让《Punch》杂志的精神感到恶心。

[ænd; ənd][sets][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['æŋgrəli] ['gloʊɪŋ] .

And	sets	his	cheek	angrily	glowing	.
和	套	他的	脸颊	愤怒地	发光	.

他怒火中烧，脸颊泛起红晕。

[ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] , [p'jʊərɪtənz] , [pɑːdsnæps] , [ænd; ənd][prɪgz]

The	Philistines	,	Puritans	,	Podsnaps	,	and	Prigs
这	非利士人	,	清教徒	,	Podsnaps	,	和	伪君子

非利士人、清教徒、波德斯纳普人和伪君子

[ʌv; əv]['brɪt(ə)n] [pleɪ] [ʌp][sʌm; səm] [prɪ'pɑːstərəs] [rɪgz] ,

Of	Britain	play	up	some	preposterous	rigs	,
的	英国	玩	向上	一些	荒谬	钻井平台	,

英国人大肆宣传一些荒谬的装备,

[ænd; ənd][tæks] [iːn] [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] ['tʃærəti] .

And	tax	e'en	cosmopolite	charity	.
和	税	e'en	世界公民	慈善机构	.

甚至对国际慈善机构征税。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ;

But	here	is	a	business	that's	not	to	be	borne	;
但	这里	是	一个	商业	那就是	不是	到	是	出生	;

但这件事是不能容忍的;

[ɪts] [miːd] [ɪz][ðə; ði][fleɪl][ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv][skɔːrn] ,

Its	mead	is	the	flail	and	the	vial	of	scorn	,
它是	蜂蜜酒	是	这	连枷	和	这	小瓶	的	轻蔑	,

它的蜜酒是连枷，是蔑视之瓶。

[nɑːt] ['tʃæfɪŋ] [ɔːr] ['krɪsməs] [hɪ'lærəti] .

Not	chaffing	or	Christmas	hilarity	.
不是	摩擦	或者	圣诞节	欢闹	.

不是恼怒，也不是圣诞节的欢乐。

[ðə; ði] [skʌŋk] [nɑːt] [ɪn'dɪdʒənəs] , ['sɜ˞ːrz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪl] ?

The	Skunk	not	indigenous	,	Sirs	,	to	our	Isle	?
这	臭鼬	不是	土著	,	先生们	,	到	我们的	小岛	?

先生们，这种臭鼬并非我们岛上的原生动物吗?

[ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [maɪt] [wel] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][smaɪl]

The	assertion	might	well	bring	a	cynical	smile
这	断言	可能	出色地	带来	一个	愤世嫉俗	微笑

这种说法很可能会招来一阵冷笑。

[tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['jæŋki] .

To	the	lips	of	a	critical	Yankee	.
到	这	嘴唇	的	一个	批判的	扬基	.

一句挑剔的北方佬的评价。

[ðə; ði]['vɜːrmɪn][ɪz] [hɪr] ; [hiː; hi][hæz; həz][set][ʌp][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

The	vermin	is	here	;	he	has	set	up	a	shop	,
这	害虫	是	这里	;	他	有	放	向上	一个	店铺	,

这害虫来了；他开了家店。

[ænd; ənd] [siːmz] ['duːɪŋ][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [treɪd] , [wɪtʃ] [tuː; tə][stɑːp]

And	seems	doing	a	prosperous	trade	,	which	to	stop
和	似乎	正在做	一个	繁荣	贸易	,	哪个	到	停止

而且似乎生意兴隆，这就该停止了。

[dɪ'mændz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['lɔz] ['hæŋki] - ['pæŋki] .

Demands	more	than	mere	law's	hanky	-	panky	.
需求	更多的	比	仅仅	法律的	手帕	-	潘基	.

这不仅仅是法律上的权宜之计。

[pʊr] ['lɔz] ['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn] [lɔːŋ] [kɔɪlz][ʌv; əv] [red] [teɪp] ,

Poor	Law's	tangled	up	in	long	coils	of	Red	Tape	,
贫穷的	法律的	纠缠不清	向上	在	长的	线圈	的	红色的	磁带	,

济贫法被繁文缛节所束缚，

[ʃiːz] [ðə; ði] [bʌt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['dʒerəmi] - [kɔːrs] [dʒeɪp] ,

She's	the	butt	for	each	Jeremy	Diddler's	coarse	jape	,
她是	这	屁股	为了	每个	杰里米	-	粗	玩笑	,

她成了杰里米·迪德勒粗俗玩笑的靶子。

['evri] ['fɪlθi] [pɔːl] [prɪs] ['guːlɪʃ] ['gɪg(ə)l] .

Every	filthy	Paul	Pry's	ghoulish	giggle	.
每一个	污秽	保罗	普赖的	令人毛骨悚然	傻笑	.

保罗·普莱那令人作呕的阴森笑声。

[dʒɑːn] [bʊl] , [maɪ][faɪn] ['feloʊ] , [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn]

John	Bull	,	my	fine	fellow	,	wake	up	,	and	determine
约翰	公牛	,	我的	美好的	同伴	,	唤醒	向上	,	和	决定

约翰牛，我的好伙伴，醒醒，下定决心

[tuː; tə][stæmp][aʊt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['venəməs] ['vɜːrmɪn]

To	stamp	out	the	lives	of	the	venomous	vermin
到	邮票	出去	这	生活	的	这	有毒	害虫

彻底消灭这些有毒害虫

[huː] [raʊnd][jʊr; jər][hoʊm] - [hɑːrθ] [raɪð] [ænd; ənd] ['rɪgl] .

Who	round	your	home	-	hearth	writhe	and	wriggle	.
WHO	圆形的	你的	家	-	炉	翻腾	和	扭动	.

谁在你家的炉火旁扭动挣扎?

- [wer] [sneɪks] !

'	Ware	Snakes	!
-	仓库	蛇	!

'Ware Snakes!

[noʊ] , [pʌntʃ] [begz][ðə; ði] - ['pɑːrd(ə)n] !

No	,	Punch	begs	the	ophidian's	pardon	!
不	,	冲床	乞求	这	-	赦免	!

不，潘趣恳求蛇人的原谅!

[ðə; ði] ['slɪmiɪst] [slʌg][ɪn][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] ['gɑːrdn]

The	slimiest	slug	in	the	filthiest	garden
这	最黏糊糊的	蛞蝓	在	这	最肮脏的	花园

最肮脏花园里最黏糊糊的蛞蝓

[ɪz][nɑːt][soʊ] [rɪˈvoʊltɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] ,

Is	not	so	revolting	as	these	are	,
是	不是	所以	令人作呕的	作为	这些	是	,

虽然这些令人作呕，但并不像它们那样令人作呕。

[ðiːz] [ˈʌltrə] - [repˈtɪliən] [ˈræskəlz] , [huː] [spaɪ]

These	ultra	-	reptilian	rascals	,	who	spy
这些	极端主义者	-	爬行动物	无赖	,	WHO	间谍

这些超级爬行动物般的恶棍，他们窥探

[raʊnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊmz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [peɪ] , [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈtretʃərəs] [aɪ] ,

Round	our	homes	,	and	,	for	pay	,	would	,	with	treacherous	eye	,
圆形的	我们的	房屋	,	和	,	为了	支付	,	会	,	和	奸诈	眼睛	,

在我们家周围，为了报酬，他们会用奸诈的眼神，

[faɪnd] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði][waɪf] [iːn] [ʌv; əv] [ˈsizər] .

Find	flaws	in	the	wife	e'en	of	Cæsar	.
寻找	缺陷	在	这	妻子	e'en	的	凯撒	.

找出凯撒妻子的缺点。

[faɪnd] ?

Find	?
寻找	?

寻找?

[wel] , [ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] ,

Well	,	if	unable	to	find	they	will	make	,
出色地	,	如果	无法	到	寻找	他们	将要	制作	,

如果找不到，他们就会自己制作。

[noʊ] , [ðə; ði] [ˈləuðli] [æsp] [ðæt] [ɛə] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [breɪk]

No	,	the	loathliest	asp	that	e'er	lurked	in	the	brake
不	,	这	最令人厌恶的	阿斯巴德	那	曾经	潜伏	在	这	制动

不，那是潜伏在刹车里的最令人厌恶的毒蛇。

[tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæsər] [ʌnˈweri] ,

To	spring	on	the	passer	unwary	,
到	春天	在	这	过路人	粗心大意	,

突然袭击毫无防备的路人，

[wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæŋgwɪs][ɪn] - [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,

Was	not	such	an	anguis	in	herbâ	as	this	is	,
曾是	不是	这样的	一个	肛门	在	-	作为	这	是	,

这并非草药中如此令人不安的部位，

[miːn] [wɜːrm] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈrætlz] [ænd; ənd] [hisiz]

Mean	worm	,	which	of	all	warning	rattles	and	hisses
意思是	蠕虫	,	哪个	的	全部	警告	嘎嘎作响	和	嘶嘶声

卑鄙的虫子，发出各种警告性的嘎嘎声和嘶嘶声

[ɪz][soʊ] [ˈkælkjʊˌleɪtɪŋli] [ˈtʃeri] .

Is	so	calculatingly	chary	.
是	所以	心存算计地	谨慎	.

真是精于算计的吝啬鬼。

[ðə; ði][spaɪ][sets] [ʌp] [ʃɑːp] !

The	Spy	sets	up	Shop	!
这	间谍	套	向上	店铺	!

间谍开店啦!

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][fɔːr; fər] [seɪl] ?

And	what	has	he	for	sale	?
和	什么	有	他	为了	销售	?

他有什么东西要卖?

[fɔːls] ['evɪdəns] [ment] [tuː; tə] [weɪt] ['dʒʌstɪsɪz] [skeɪl] ,
False evidence meant to weight Justice's scale ,
错误的 证据 意思是 到 重量 正义的 规模 ,

旨在影响司法公正的虚假证据

['ivz,drɑpɪŋ] , [ə'stuːt] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] ,
Eavesdroppings , astute fabrications ,
偷听 , 精明 制造 ,

窃听、精心编造、

[ðə; ði]['fɪgm(ə)nt][ʌv; əv] [vaɪl] ['kiːhoʊl] ['vɑːlit] , [ðə; ði] [fʌdʒ]
The figments of vile keyhole varlets , the fudge
这 虚构 的 卑鄙的 锁孔 侍童 , 这 做傻事

卑鄙的钥匙孔小偷的幻想，软糖

[ʌv; əv]['viːn(ə)l] [vɪn'dɪktɪvnəs] .
Of venal vindictiveness .
的 静脉 报复心 .

出于贪婪的报复心。

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

[ðə; ði][faʊl] [slʌdʒ]
the foul sludge
这 犯规 污泥

污泥

[riːks] [ræŋk][æz; əz][ðə; ði][swɑːmps] [ˌekshə'leɪʃn] .
Reeks rank as the swamp's exhalations .
臭气熏天 秩 作为 这 沼泽的 呼气 .

臭气就像沼泽的呼吸。

[pɔːl] [praɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzn] - [fæŋ] , ['redi] [tuː; tə][baɪt]
Paul Pry , with a poison - fang , ready to bite
保罗 撬 , 和 一个 毒 - 方 , 准备好 到 咬

保罗·普莱，带着毒牙，准备撕咬

[ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [hoʊm] - [heɪt] [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] [spaɪt] ,
In the pay of home - hate or political spite ,
在 这 支付 的 家 - 恨 或者 政治的 尽管如此 ,

出于对家乡的仇恨或政治上的恶意，

[ɪz][ə; eɪ]['pɔːrtent][æz; əz] [miːn] [æz; əz] [mə'lɪgnənt] .
Is a portent as mean as malignant .
是 一个 预兆 作为 意思是 作为 恶性 .

这是一个预兆，其险恶程度堪比恶性肿瘤。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz]['vɜːrmɪn] [skers] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [stiːl] ,
The villain is vermin scarce worthy of steel ,
这 恶棍 是 害虫 稀少 值得 的 钢 ,

恶棍不过是些不配用钢铁惩罚的害虫。

[hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd][laɪ] [krʌʃt] - [niːθ] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [hiːl]
His head should lie crushed ' neath the merciless heel
他的 头 应该 说谎 碎 - 下方 这 无情 脚跟

他的头颅应该被无情的铁蹄碾碎。

[ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ['hɑːtli] [ɪn'dɪgnənt] .
Of honesty hotly indignant .
的 诚实 热 愤怒 .

诚实的人对此感到义愤填膺。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [ʃɑːp] .
THE DIVORCE SHOP .
这 离婚 店铺 .

离婚商店。

['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['eɪdʒənt] .
Private Inquiry Agent .
私人的 询问 代理人 .

私人调查代理。

" [wɑːnt] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] , [sɜːr] ?
" WANT A DIVORCE , SIR ?
" 想 一个 离婚 , 先生 ?

"先生，您想离婚吗？"

['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] . — ['sɜːrt(ə)nli] !
CERTAINLY , SIR . — CERTAINLY !
当然 , 先生 . — 当然 !

当然可以，先生。——当然可以！

['eni] ['evɪdəns] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈkwaɪər] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['noʊtɪs] ! !
ANY EVIDENCE YOU MAY REQUIRE READY AT THE SHORTEST POSSIBLE NOTICE ! !
任何 证据 你 可能 要求 准备好 在 这 最短 可能的 注意 ! !

您需要的任何证据都必须在最短时间内准备好！

" ['nʌθɪŋ] [nuː] . — " ['evri] ['skuːlbɔɪ] " [noʊz] [ðæt] [sent] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði]
" Nothing New . — " Every Schoolboy " knows that scent was familiar to the
" 没有什么 新的 . — " 每一个 男生 " 知道 那 香味 曾是 熟悉的 到 这
['roʊmənz] , [ænd; ənd] [wʌt] [sent] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Romans , and what scent it was .
罗马书 , 和 什么 香味 它 曾是 .

"没什么新鲜的。——每个学生都知道罗马人对这种气味很熟悉，也知道那是什么气味。

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt][æt; ət][wʌns][kwoʊt][ðə; ði][laɪn] , " - [ˌti ju] [pə'tʃuːli] - , " & [siː] .
Will he not at once quote the line , " Tityre tu patchouli recubans , " & c .
将要 他 不是 在 一次 引用 这 线 , " - tu 广藿香 - , " & c .

他难道不会立刻引用这句诗："Tityre tu patchouli recubans"等等。

['wɪntər] [æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] .
WINTER AT BURLINGTON HOUSE .
冬天 在 伯灵顿 房子 .

伯灵顿府的冬天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'fætɪkli] ['plez(ə)nt] .
It is emphatically pleasant .
它 是 强调地 令人愉快的 .

真是令人愉悦。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪn] - [ɑːrt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['kɑːntent]
From a Fine - Art point of view , it is " the winter of our great content
从 一个 美好的 - 艺术 观点 的 看法 , 它 是 " 这 冬天 的 我们的 伟大的 内容
.
:
.

从美术的角度来看，这是"我们伟大内容的寒冬"。

" ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstərz] ,

"	Only	a	few	weeks	ago	we	had	an	Exhibition	of	the	Young	Masters	,
"	仅有的	一个	很少	周	前	我们	有	一个	展览	的	这	年轻的	大师	,

"就在几周前，我们举办了一场青年大师作品展，

[ænd; ənd] ['veri] - [mʌtʃ] - [ə'laɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪsts] — [tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

and	very	-	much	-	alive	English	Artists	—	to	wit	,	the	students	of	the	Royal
和	非常	-	很多	-	活	英语	艺术家	—	到	有	,	这	学生	的	这	皇家

[ə'kædəmi] — [æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] ,

Academy	—	at	Burlington	House	,
学院	—	在	伯灵顿	房子	,

以及在伯灵顿府的、仍然活跃的英国艺术家们——即皇家艺术学院的学生们。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɜːr] ['fredrɪk] ['leɪtən] [hæz; həz] [weɪvd] [hɪz; ɪz][wɑːnd] ,

and	now	Sir	Frederick	Leighton	has	waved	his	wand	,
和	现在	先生	弗雷德里克	莱顿	有	挥手	他的	魔杖	,

现在，弗雷德里克·莱顿爵士挥动了他的魔杖。

[ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

and	has	given	us	a	transformation	scene	in	the	way	of	a	collection
和	有	给定	我们	一个	转型	场景	在	这	方式	的	一个	收藏

[ʌv; əv][wɜːrks][baɪ][ðə; ði][oʊld]['mæstərz][ænd; ənd] [dɪ'siːst] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [skuːl] .

of	works	by	the	Old	Masters	and	Deceased	Painters	of	the	British	School	.
的	作品	经过	这	老的	大师	和	死者	画家	的	这	英国	学校	.

并为我们呈现了一幅由英国画派古典大师和已故画家作品组成的变迁景象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

And	a	very	good	show	it	is	,
和	一个	非常	好的	展示	它	是	,

这真是一场非常精彩的演出。

[ænd; ənd] ['veri] ['greɪtf(ə)l][wiː; wi] [fiːl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [strɪpt] [ðer; ðər]

and	very	grateful	we	feel	to	those	who	have	for	a	time	stripped	their
和	非常	感激的	我们	感觉	到	那些	WHO	有	为了	一个	时间	脱衣舞	他们的

[ruːmz; rʊmz][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['treʒərz] .

rooms	in	order	that	we	may	enjoy	a	sight	of	their	treasures	.
房间	在	命令	那	我们	可能	享受	一个	视线	的	他们的	宝藏	.

我们非常感谢那些暂时清空房间，让我们有机会欣赏他们珍藏的人们。

['veri] ['restfl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑːr; ər] [ðiːz] [grænd]

Very	restful	to	the	eye	and	soothing	to	the	spirit	are	these	grand
非常	宁静	到	这	眼睛	和	舒缓	到	这	精神	是	这些	盛大

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][baɪ][ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] .

contributions	by	the	Old	Boys	.
贡献	经过	这	老的	男孩们	.

老校友们的这些伟大贡献，赏心悦目，令人心旷神怡。

[ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ɑːrt] ,

They	may	say	what	they	please	about	the	progress	of	modern	Art	,
他们	可能	说	什么	他们	请	关于	这	进步	的	现代的	艺术	,

他们或许会随意评论现代艺术的发展历程，

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [kroʊm] ,

but	Mr	.	Punch	is	of	opinion	that	many	of	these	fine	specimens	of	Crome	,
但	先生	.	冲床	是	的	观点	那	许多	的	这些	美好的	标本	的	铬	,

但潘奇先生认为，这些精美的克罗姆标本中有很多，

['geɪnzˌbʌroʊ] , ['dʒænsən] , [mə'rɪloʊ] , [mʌl'rɛdi] , & [siː] . , [ɑːr; ər][bæd][tuː; tə] [biːt] .

Gainsborough	,	Jansen	,	Murillo	,	Mulready	,	&	c	.	,	are	bad	to	beat	.
盖恩斯伯勒	,	詹森	,	穆里略	,	mulready	,	&	c	.	,	是	坏的	到	打	.

Gainsborough、Jansen、Murillo、Mulready 等人都是很难对付的对手。

[haʊ] [taɪm] [slɪps] [ə'weɪ] !
How time slips away !
如何 时间 滑倒 离开 !

时光飞逝!

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [si:mz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ði:z] ['wɪntər] [ˌɛksə'bɪʃənz] [wɜ:r; wər]['stɑ:rtɪd][baɪ][ðə; ði]
It only seems the other day that these Winter Exhibitions were started by the
它 仅有的 似乎 这 其他 天 那 这些 冬天 展览 是 开始 经过 这
['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,
Royal Academy ,
皇家 学院 ,

感觉好像就在昨天，皇家艺术学院才开始举办这些冬季展览。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn][ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] .
and yet the present one is the twenty - first .
和 然而 这 展示 一 是 这 二十 - 第一的 .

然而，现在这个已经是第二十一届了。

['mju:zɪk(ə)l] [noʊts] . — [wen] [ðə; ði][ˌɔ:rə'tɔ:rioʊ][ʌv; əv] ['nɪnəvə] [ɪz] [pər'fɔ:rmd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]
Musical Notes . — When the Oratorio of Nineveh is performed again , with
音乐 笔记 . — 什么时候 这 清唱剧 的 尼尼微 是 执行 再次 , 和
['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['dʒoʊnə] ,
incidents in the life of Jonah ,
事件 在 这 生活 的 约拿 ,

音乐笔记——当再次演出《尼尼微清唱剧》时，如果加入约拿生平中的一些事件，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][weɪl][ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [ki:] . — [ðer; ðər][ɪz]
one of the features will be a magnificent wail in a minor key . — There is
一 的 这 特征 将要 是 一个 壮丽 哀号 在 一个 次要的 钥匙 . — 那里 是
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['bæŋkwɪt]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['mju:zɪk(ə)l]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['tɝ:pɪn] .
to be a banquet given to musical Dr . Turpin .
到 是 一个 宴会 给定 到 音乐 博士 . 特平 .

其中一项特色是小调的壮丽哀歌。——将为音乐博士特平举办宴会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['greɪsf(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs]
It was graceful on the part of the Archbishop of Canterbury to make this
它 曾是 优美 在 这 部分 的 这 大主教 的 坎特伯雷 到 制作 这
['eksələnt] [mju'zɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['dɑ:ktər] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɝ:pɪn] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd]
excellent musician a Doctor — the name of Turpin being more closely associated
出色的 音乐家 一个 医生 — 这 姓名 的 特平 存在 更多的 密切 联系
[wɪð; wɪθ] [jɔ:k] [ðæn; ðən] ['kæntərˌberi] .
with York than Canterbury .
和 约克 比 坎特伯雷 .

坎特伯雷大主教授予这位杰出的音乐家荣誉博士学位，这体现了他的高尚情操——毕竟，特平这个名字与约克的联系比与坎特伯雷的联系更为紧密。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['steɪtsmən] [æt; ət] [hoʊm] .
STATESMEN AT HOME .
政治家 在 家 .

国内的政治家。

- .
DCXLI .
- .

DCXLI。

[ɜːrl] ['grænvɪl] , [keɪ] . [dʒiː] . , [æt; ət] ['wɔlmɝ] ['kæs(ə)l] .
Earl Granville , K . G . , at Walmer Castle .
伯爵 格兰维尔 , K . G . , 在 沃尔默 城堡 .

格兰维尔伯爵，KG，在沃尔默城堡。

[es][juː; jʊ][step] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][æt; ət] ['liːʒərli]
S you step out of the railway carriage that has brought you at leisurely
S 你 步 出去 的 这 铁路 运输 那 有 带来 你 在 悠闲
[spiːd] [tuː; tə] [diːl] ,
speed to Deal ,
速度 到 交易 ,

当你走出那节悠闲地把你送到迪尔的火车车厢时，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'raɪv(ə)l] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
you cannot help thinking of another arrival that , at the time ,
你 不能 帮助 思维 的 其他 到达 那 , 在 这 时间 ,

你忍不住会想起当时另一位来访者，

[kri'eɪtɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] .
created even more attention on the part of the inhabitants .
创建 甚至 更多的 注意力 在 这 部分 的 这 居民 .

这引起了当地居民的更多关注。

[juː; jʊ] , [bent][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəl][lɔːrd] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [pɔːrts] , [ə'raɪv]
You , bent on a visit to the genial Lord Warden of the Cinque Ports , arrive
你 , 弯曲 在 一个 访问 到 这 和蔼可亲 主 典狱长 的 这 五 港口 , 到达
[frʌm; frəm]['lændwərd] .
from landward .
从 陆向 .

你一心想拜访和蔼可亲的五港总督，于是从陆路而来。

['dʒuːljəs] ['sizər] [keɪm] [baɪ] [siː] ; [ænd; ənd] [jet] , [soʊ] ['næroʊ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][soʊ]
Julius Cæsar came by sea ; And yet , so narrow is the world , and so
尤利乌斯 凯撒 来了 经过 海 ; 和 然而 , 所以 狭窄的 是 这 世界 , 和 所以
[rɪ'kɜːrənt] [ɪts] ['muːvmənts] ,
recurrent its movements ,
复发 它是 移动 ,

尤利乌斯·凯撒乘船而来；然而，世界如此狭窄，它的运行又如此循环往复。

[juː; jʊ][bəuθ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] !
you both arrive at the same town !
你 两个都 到达 在 这 相同的 镇 !

你们俩到达了同一个城镇!

[æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [biːtʃ] [striːt] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɔmentəriz] ,
As you walk down Beach Street , reading the Commentaries ,
作为 你 走 向下 海滩 街道 , 阅读 这 评论 ,

当你沿着海滩街漫步，阅读评论文章时，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər][koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] ,
which you have brought down in your coat - tail pocket ,
哪个 你 有 带来 向下 在 你的 外套 - 尾巴 口袋 ,

你把它放进了衣襟口袋里，

[juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] " [pleɪn] [ænd; ənd]['oʊpən] [ʃɔːr] " [wɪtʃ] ['sizər] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] ['biːɪŋ]

you	recognise	the	"	plain	and	open	shore	"	which	Cæsar	describes	as	being
你	认出	这	"	清楚的	和	打开	支撑	"	哪个	凯撒	描述	作为	存在

[riːtʃt] ['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv]['doʊvər] .

reached	after	passing	the	cliffs	of	Dover	.
达到	后	通过	这	悬崖	的	多佛	.

你认出了凯撒所描述的"平坦开阔的海岸"，也就是越过多佛尔悬崖后到达的海岸。

[hɪr] [hiː; hi]['lændɪd] , [naʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][hoʊst] [huː] , ['iːgər] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

Here	he	landed	,	now	many	years	ago	,	and	your	host	who	,	eager	for	your
这里	他	登陆	,	现在	许多	年	前	,	和	你的	主持人	WHO	,	渴望的	为了	你的

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

多年前，他在这里登陆，而你的主人，热切期盼着你的到来，

['iːv(ə)n] [naʊ] [stændz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] ['taʊər] [ðæt] ['dɔmineits] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] -

even	now	stands	on	the	top	of	the	great	round	tower	that	dominates	his	castle	-
甚至	现在	站立	在	这	顶部	的	这	伟大的	圆形的	塔	那	占据主导地位	他的	城堡	-

[hoʊm] ,

home	,
家	,

即使现在，他仍然站在那座俯瞰他城堡家园的巨大圆形塔楼的顶端。

[kæn; kən] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [stept] [ə'ʃɔːr] .

can	look	upon	the	very	spot	on	which	the	Conqueror	stepped	ashore	.
能	看	之上	这	非常	点	在	哪个	这	征服者	步	岸上	.

可以亲眼目睹征服者当年登陆的地点。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnt'rentʃmənt] , ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l]

Presently	he	takes	you	to	see	the	marks	of	the	intrenchment	,	plainly	visible
目前	他	需要	你	到	看	这	标记	的	这	战壕	,	显然	可见的

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

to	this	day	.
到	这	天	.

现在他带你去看当年构筑的战壕痕迹，这些痕迹至今仍然清晰可见。

[wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ænd; ənd][drə'mætɪk]['dʒestʃər][ðə; ði] ['beltɪd] [ɜːrl] [telz] [haʊ] ,

With	heightened	colour	and	dramatic	gesture	the	belted	Earl	tells	how	,
和	增强	颜色	和	戏剧性	手势	这	系带	伯爵	讲述	如何	,

这位系着腰带的伯爵用鲜艳的色彩和夸张的手势讲述着：

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [naɪt] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [fliːt] ,

on	the	fourth	night	after	the	arrival	of	the	Roman	fleet	,
在	这	第四	夜晚	后	这	到达	的	这	罗马	舰队	,

罗马舰队抵达后的第四个晚上，

[ðæt] [greɪt] [stɔːrm] [wɪtʃ] ['evər] [kʌmz] [tuː; tə] ['brɪtənz] [eɪd][ɪn] [sʌtʃ] [i'məːdʒənsiz] , [ə'roʊz] ,

that	great	storm	which	ever	comes	to	Britain's	aid	in	such	emergencies	,	arose	,
那	伟大的	风暴	哪个	曾经	来	到	英国的	援助	在	这样的	紧急情况	,	出现	,

那场总会在紧急情况下帮助英国的巨大风暴来了，

['rekɪŋ] [dʒeɪ] . - ['gæliːz] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][fɑːr][ʌp][ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [biːtʃ] .

wrecking	J	.	Cæsar's	galleys	,	and	driving	them	far	up	the	shingly	beach	.
破坏	J	.	-	厨房	,	和	驾驶	他们	远的	向上	这	碎石	海滩	.

摧毁了凯撒的战船，并将它们驱赶到鹅卵石海滩的深处。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

"	What's	to	be	done	now	?
"	是什么	到	是	完毕	现在	?

现在该怎么办?

" - ['kwɔ:rtərmæstər] [æskt] .
" **Cæsar's quartermaster asked .**
" - 军需 问 .

凯撒的军需官问道。

" [dʌn] ? " [sed] [dʒeɪ] . ['sizər] [ɪn][ðə; ði][kə'loʊkwiəl] ['lætn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" **Done ? " said J .** **Cæsar in the colloquial Latin of the day .**
" 完毕 ? " 说 J . 凯撒 在 这 口语 拉丁 的 这 天 .

“完了吗？”J·凯撒用当时流行的拉丁语口语说道。

" [waɪ] , [hɔ:l] [ðə; ði] [fli:t] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
" **Why , haul the fleet up on to the beach .**
" 为什么 , 运输 这 舰队 向上 在 到 这 海滩 .

“为什么？把舰队拖到沙滩上去。”

" [soʊ] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [ʃɪps] [ə'ʃɔ:r] ; ['sizər] [ɪn'trentʃ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][kæmp] ,
" **So they brought the ships ashore ; Cæsar intrenched them within a camp ,**
" 所以 他们 带来 这 船舶 岸上 ; 凯撒 战壕 他们 之内 一个 营 ,

于是他们将船只拖上岸；凯撒在营地内构筑了防御工事，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['weðər] [ɪm'pru:vd] .
and remained there till the weather improved .
和 剩余 那里 直到 这 天气 改进 .

他们一直待在那里，直到天气好转。

[jʊr; jər][hoʊst]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [ək'septənz] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [sɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Your host presses upon your acceptance a handful of soil from the
你的 主持人 出版社 之上 你的 验收 一个 少数 的 土壤 从 这
['tju:mjuli, -lai] .
tumuli .
土墩 .

主人为了表示接受，递给你一把来自土墩的泥土。

" - [fʊt] [meɪ] [hæv; həv] [prest] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sez] , [æz; əz][ju:; jʊ] ,
" **Cæsar's foot may have pressed it , " he says , as you ,**
" - 脚 可能 有 按下 它 , " 他 说道 , 作为 你 ,

“凯撒的脚可能踩过它，”他说，就像你一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'hæps][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] ['ɪntrəst] , ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] [dʌst] ,
with a perhaps exaggerated appearance of pleasurable interest , pocket the dust ,
和 一个 也许 夸张的 外貌 的 令人愉悦的 兴趣 , 口袋 这 灰尘 ,

带着或许有些夸张的愉悦表情，把灰尘揣进口袋里。

['bi:ɪŋ] ['kerf(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] [ˌɪn'saɪd][aʊt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'jɑ:nd] [saɪt]
being careful to turn your pocket inside out as soon as you are beyond sight
存在 小心 到 转动 你的 口袋 里面 出去 作为 很快 作为 你 是 超过 视线
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑ:n][jʊr; jər] ['hoʊmwərd] [weɪ] .
of the castle on your homeward way .
的 这 城堡 在 你的 回家 方式 .

回家的路上，一旦看不到城堡，就一定要小心地把口袋翻过来。

[æz; əz][jʊr; jər]['hænsəm] [pulz] [ʌp] [ə'brʌptli] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l] ,
As your hansom pulls up abruptly under the shadow of the ancient castle ,
作为 你的 汉森 拉 向上 突然 在下面 这 阴影 的 这 古老的 城堡 ,

当你的马车突然停在古老城堡的阴影下时，

[ju:; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] ['fɜ:rðər] ['prɑ:gres] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [fɑ:s] , [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɔ:tɪli] [flʌŋ]
you find your further progress stopped by a fosse , across which is haughtily flung
你 寻找 你的 更远 进步 停止 经过 一个 福斯 , 穿过 哪个 是 傲慢地 扔
[ə; eɪ] [ˌsɪks'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['drɔ:brɪdʒ] .
a sixteenth - century drawbridge .
一个 第十六 - 世纪 吊桥 .

你的前进被一道壕沟阻挡，壕沟对面傲然耸立着一座十六世纪的吊桥。

['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ɪn][ə; eɪ] [rer] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['liːʒər] [frʌm; frəm] [də'mestɪk] [ə'ferz] ,

Henry	the	Eighth	,	in	a	rare	moment	of	leisure	from	domestic	affairs	,
亨利	这	第八	,	在	一个	稀有的	片刻	的	闲暇	从	国内的	事务	,

亨利八世难得有片刻闲暇，无暇处理家务。

[bɪlt] ['wɔlmɝ] ['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] .

built	Walmer	Castle	for	the	defence	of	the	coast	.
建造	沃尔默	城堡	为了	这	防御	的	这	海岸	.

为了保卫海岸，建造了沃尔默城堡。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [dɪ'zaɪn] ,

You	are	much	struck	with	the	architectural	design	,
你	是	很多	击	和	这	建筑	设计	,

你对建筑设计印象深刻。

[wɪtʃ] [rɪ'zemblz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blə'mɑːnʒ] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊld]

which	resembles	in	some	degree	a	mass	of	blancmange	turned	out	of	a	mould
哪个	类似	在	一些	程度	一个	大量的	的	布丁	转向	出去	的	一个	模具

.

:

.

它在某种程度上类似于从模具中倒出来的一团布丁。

[fɔːr] [raʊnd] [luː'nɛts] [ʌv; əv][stoʊn] , ['wɪrəli] [wɜːrkt] [baɪ][hændz] [naʊ] [koʊld] ,

Four	round	lunettes	of	stone	,	wearily	worked	by	hands	now	cold	,
四	圆形的	眼镜	的	石头	,	疲劳	工作	经过	双手	现在	寒冷的	,

四块圆形石雕，由如今冰冷的双手疲惫地雕琢而成。

[stænd] [fɔːr] - [skwer] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] .

stand	four	-	square	to	all	the	winds	that	blow	.
站立	四	-	正方形	到	全部	这	风	那	吹	.

挺直腰杆，迎着所有吹来的风。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪstərn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

In	the	middle	is	a	great	round	tower	,	with	a	cistern	on	the	top	,
在	这	中间	是	一个	伟大的	圆形的	塔	,	和	一个	水箱	在	这	顶部	,

中间是一座巨大的圆形塔楼，塔顶有一个蓄水池。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [æn; ən] [ɑːrtʃt] ['kævərn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪz] [bɑːm] -

and	underneath	an	arched	cavern	which	you	are	pleased	to	learn	is	bomb	-
和	下	一个	拱形	洞穴	哪个	你	是	高兴	到	学习	是	炸弹	-

[pruːf] .

proof	.
证明	.

下方是一个拱形洞穴，令人欣慰的是，这个洞穴是防弹的。

[æz; əz][juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [juː; jʊ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ɪz][nɑːt]

As	you	cross	the	drawbridge	,	you	feel	bound	to	admit	that	the	prospect	is	not
作为	你	叉	这	吊桥	,	你	感觉	边界	到	承认	那	这	前景	是	不是

[ɪn'vaɪtɪŋ] .

inviting	.
邀请	.

当你走过吊桥时，你不得不承认，眼前的景象并不吸引人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɪzn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə]['vɪzɪt] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

It	seems	as	if	you	were	going	to	prison	instead	of	to	visit	,	at	his
它	似乎	作为	如果	你	是	去	到	监狱	反而	的	到	访问	,	在	他的

[mə'riːn] ['rezɪdəns] ,

marine	residence	,
海洋	住宅	,

看来你不是去探望他，而是要去坐牢。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɔːrtli] [ænd; ənd] (['pɜːrrəd,ventʃər]) [ðə; ði][moʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l]['nəublmən]

one	of	the	most	courtly	and	(	peradventure	)	the	most	hospitable	noblemen
一	的	这	最多	宫廷式	和	(	或者	)	这	最多	好客	贵族

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

of	his	age	.
的	他的	年龄	.

他是当时最有风度、（或许也是）最热情好客的贵族之一。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['stoʊnwɜːrk] [fraunz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [ster] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst]

The	severe	stonework	frowns	upon	you	;	the	portholes	stare	,	and	you	almost
这	严重	石方	皱眉	之上	你	;	这	舷窗	盯	,	和	你	几乎

[wɪʃ] [ðæt] ,

wish	that	,
希望	那	,

冷峻的石砌墙面仿佛在对你皱眉；舷窗也凝视着你，你几乎希望如此。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] , [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [jʊr; jər]['hænsəm] ['weɪtɪŋ] .

regardless	of	expense	,	you	had	kept	your	hansom	waiting	.
不管	的	费用	,	你	有	保留	你的	汉森	等待	.

不管花费多少，你都让你的骏马久等了。

[bʌt; bət][ɔːl] [ʌn'iːzinis] ['væniʃiz] [æz; əz][juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] [ri'vəːbəreitiŋ] [stoʊn] [flɔːr] ,

But	all	uneasiness	vanishes	as	you	cross	the	reverberating	stone	floor	,
但	全部	不安	消失	作为	你	叉	这	回响	石头	地面	,

但当你走过发出回响的石板地面时，所有的不安都消失了。

[ænd; ənd] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

and	pass	into	the	apartments	fronting	the	sea	.
和	经过	进入	这	公寓	正面	这	海	.

然后进入面向大海的公寓。

[juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , [ə; eɪ] ['sʌniə] [klaɪm] .

You	feel	as	if	you	had	journeyed	into	a	new	world	,	a	sunnier	clime	.
你	感觉	作为	如果	你	有	旅程	进入	一个	新的	世界	,	一个	阳光明媚	气候	.

你感觉自己仿佛进入了一个全新的世界，一个阳光明媚的地方。

[jʊr; jər][hoʊst] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , ['welkəmz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɔlmɝ] ,

Your	host	,	with	outstretched	hand	,	welcomes	you	to	Walmer	,
你的	主持人	,	和	伸展	手	,	欢迎	你	到	沃尔默	,

主人伸出手，欢迎您来到沃尔默。

[ænd; ənd] [meɪks] ['kaɪndli][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

and	makes	kindly	inquiries	as	to	the	incidents	of	your	journey	.
和	制作	亲切地	查询	作为	到	这	事件	的	你的	旅行	.

并友好地询问您旅途中发生的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ɪk'spekt] , ['veri] [koʊld][ɪn] ['lʌndən] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl][smaɪl] ;

"	It	is	,	I	expect	,	very	cold	in	London	,	"	he	says	,	with	his	genial	smile	;
"	它	是	,	我	预计	,	非常	寒冷的	在	伦敦	,	"	他	说道	,	和	他的	和蔼可亲	微笑	;

“我想伦敦一定很冷，”他带着和蔼的微笑说道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔlmɝ] [hɪr] .

"	you	will	find	it	Walmer	here	.
"	你	将要	寻找	它	沃尔默	这里	.

“沃尔默，你在这里就能找到它。”

" [juː; jʊ]['proʊtest] [ðæt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]

"	You	protest	that	varieties	of	temperature	are	of	very	inconsiderable
"	你	反对	那	品种	的	温度	是	的	非常	微不足道的

[kən'sɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] ,

concern	to	you	,
忧虑	到	你	,

“你辩称温度的变化对你来说无关紧要，

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːlnʌt] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['riːses] ['wɪndoʊ] , ['deɪntɪli] [dreɪpt]
and , **throwing** **yourself** **on** **the** **walnut** **couch** **by** **the** **recess** **window** , **daintily** **draped**
和 , 投掷 你自己 在 这 核桃 长椅 经过 这 凹陷处 窗户 , 轻柔地 垂坠的
[wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - [ænd; ənd] - [bluː] [tʃɪnts] ,
with **orange** - **and** - **blue** **chintz** ,
和 橙子 - 和 - 蓝色的 印花棉布 ,

然后，你一头栽倒在靠窗的胡桃木沙发上，沙发上精致地挂着橙蓝相间的印花棉布窗帘。

[juː; jʊ] [geɪz] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['verid] [siːn] [wɪ'ðaʊt] .
you **gaze** **forth** **on** **the** **varied** **scene** **without** .
你 目光 前进 在 这 多种多样 场景 没有 .

你凝视着前方丰富多彩的景色。

[ðə; ði] ['steɪtli] [ʃɪps] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər]['heɪv(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] [hɪl] ; [ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ]
The **stately** **ships** **go** **on** **to** **their** **haven** **under** **the** **hill** ; **the** **ever** - **changing**
这 庄严 船舶 去 在 到 他们的 避风港 在下面 这 爬坡道 ; 这 曾经 - 变化
[prə'seʃ(ə)n] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɑːn] ,
procession **presses** **on** ,
游行 出版社 在 ,

庄严的船只继续驶向山下的避风港；不断变化的队伍继续前行。

['hoʊmwərd] [ɔːr] ['aʊtwərd] [baʊnd] ; [ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði][ʌn'broʊkən] , ['tretʃərəs] ['bæriər] [ʌv; əv]
homeward **or** **outward** **bound** ; **and** , **beyond** , **the** **unbroken** , **treacherous** **barrier** **of**
回家 或者 向外 边界 ; 和 , 超过 , 这 未破 , 奸诈 障碍 的
[ðə; ði] ['gʊdwɪn] [sændz] .
the **Goodwin** **Sands** .
这 古德温 桑兹 .

回家或出远门；以及更远处，那道连绵不断、危机四伏的古德温沙洲屏障。

" [its] [streɪndʒ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðæt] [pleɪs] , " [jʊr; jər][hoʊst] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] , ['lɪkwɪd]
" **It's** **strange** **you** **should** **choose** **that** **place** , **"** **your** **host** **says** , **in** **his** **soft** , **liquid**
" 它是 奇怪的 你 应该 选择 那 地方 , " 你的 主持人 说道 , 在 他的 柔软的 , 液体
[toʊnz] ;
tones ;
音调 ;

"你选择那个地方真是奇怪，"主人用柔和、如流水般的声音说道；

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['predəsesər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːfɪs]
" **that** **was** **the** **favourite** **corner** **of** **a** **former** **predecessor** **in** **the** **honourable** **office**
" 那 曾是 这 最喜欢的 角落 的 一个 以前的 前任 在 这 光荣的 办公室
[aɪ] [naʊ] [hoʊld] .
I **now** **hold** .
我 现在 抓住 .

"那是我前任担任我这个尊贵职位时最喜欢的一个角落。"

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
In **the** **first** **year** **of** **this** **century** , **as** **you** **know** ,
在 这 第一的 年 的 这 世纪 , 作为 你 知道 ,

正如你所知，在本世纪的第一年，

['wɪljəm] [pɪt] [wʌz; wəz] [lɔːrd] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [pɔːrts] , [ænd; ənd] , [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , [juːst] ,
William **Pitt** **was** **Lord** **Warden** **of** **the** **Cinque** **Ports** , **and** , **tradition** **says** , **used** ,
威廉 匹兹堡 曾是 主 典狱长 的 这 五 港口 , 和 , 传统 说道 , 用过的 ,

威廉·皮特是五港联盟的总督，而且，据传他曾使用过……

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] , [tuː; tə][sɪt][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['wɪndoʊ] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] ,
when **he** **came** **down** **here** , **to** **sit** **at** **that** **very** **window** **by** **the** **hour** ,
什么时候 他 来了 向下 这里 , 到 坐 在 那 非常 窗户 经过 这 小时 ,

他来到这里，就那样坐在窗边，一坐就是几个小时。

[geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [daʊnz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] ,
gazing **across** **the** **Downs** **towards** **the** **coast** **of** **France** **,**
凝视 穿过 这 唐斯 向 这 海岸 的 法国 ,

眺望唐斯丘陵对面的法国海岸，

[wer] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['enəmi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [koʊst] .
where **his** **great** **enemy** **was** **preparing** **for** **a** **descent** **on** **the** **British** **coast** **.**
在哪里 他的 伟大的 敌人 曾是 准备 为了 一个 下降 在 这 英国 海岸 .

他的宿敌正准备登陆英国海岸。

" ['nætʃ(ə)rəli] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
" **Naturally** **pleased** **by** **this** **coincidence** **,**
" 自然 高兴 经过 这 巧合 ,

“自然对这一巧合感到高兴，

[juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [aɪz] [flæʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] ([juː; jʊ]
you **endeavour** **to** **make** **your** **eyes** **flash** **as** **you** **look** **across** **the** **sea** **(** **you**
你 努力 到 制作 你的 眼睛 闪光 作为 你 看 穿过 这 海 (你
[rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] [pɪt] [hæd; həd] " [æn; ən] ['iːg(ə)l] [aɪ] ;
remember **to** **have** **read** **somewhere** **that** **Pitt** **had** **"** **an** **eagle** **eye** **;**
记住 到 有 读 某处 那 匹兹堡 有 " 一个 鹰 眼睛 ;

你努力让自己的眼睛闪闪发光，眺望大海（你记得曾在某处读到皮特有“鹰眼”；

" [pər'hæps] [tuː] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌn] [ɪz] ['menʃ(ə)nd]) ; [traɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [pɪt] [lʊkt] [laɪk]
" **perhaps** **two** **,** **but** **only** **one** **is** **mentioned** **)** **;** **try** **and** **think** **what** **Pitt** **looked** **like**
" 也许 二 , 但 仅有的 一 是 提及) ; 尝试 和 思考 什么 匹兹堡 看起来 喜欢
['dʒen(ə)rəli] ,
generally **,**
一般来说 ,

（或许有两个，但只提到了一个）；试着想想皮特的大致样子，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [foʊld] [ə'krɔːs]
and **what** **he** **did** **with** **his** **arms** **,** **which** **you** **finally** **decide** **to** **fold** **across**
和 什么 他 做过 和 他的 武器 , 哪个 你 最后 决定 到 折叠 穿过
[jʊr; jər] [tʃest] ,
your **chest** **,**
你的 胸部 ,

以及他摆放双臂的动作，最终你决定将它们抱在胸前。

[ðoʊ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [mɔːr] [rɪ'zemb(ə)l] [nə'poʊliən] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ælps] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ]
though **conscious** **that** **you** **more** **resemble** **Napoleon** **crossing** **the** **Alps** **than** **the**
尽管 有意识的 那 你 更多的 类似 拿破仑 过境 这 阿尔卑斯山 比 这
[greɪt] ['kɑːmənər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['wɔlmɝ] ['kæs(ə)l] .
Great **Commoner** **sitting** **at** **his** **drawing** **-** **room** **window** **in** **Walmer** **Castle** **.**
伟大的 平民 坐着 在 他的 绘画 - 房间 窗户 在 沃尔默 城堡 .

尽管你意识到自己更像是翻越阿尔卑斯山的拿破仑，而不是坐在沃尔默城堡客厅窗边的平民。

[jʊr; jər] [hoʊst] [ɪz] [ˈpaːdnəbli] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːrbə'riːtəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [set] [aʊt] [ɑːn]
Your **host** **is** **pardonably** **proud** **of** **his** **Arboretum** **,** **which** **he** **has** **set** **out** **on**
你的 主持人 是 可以原谅的 自豪的 的 他的 植物园 , 哪个 他 有 放 出去 在
[ðə; ðɪ] [ruːf] [wer] ,
the **roof** **where** **,**
这 屋顶 在哪里 ,

您的主人对他的植物园感到自豪，这是可以理解的，他把植物园建在了屋顶上，

[ɪn] ['tuːdər] [taɪmz] , [ðə; ðɪ] ['sɪstərn] [flɔːntɪd] [ðə; ðɪ] [briːz] .
in **Tudor** **times** **,** **the** **cistern** **flaunted** **the** **breeze** **.**
在 都铎王朝 时代 , 这 水箱 炫耀 这 微风 .

在都铎王朝时期，蓄水池在微风中熠熠生辉。

[hɪr] , ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪntər] [sʌn] , [druːps] [ðə; ði] [lɔːŋ] [frɑːnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːkəs] -
Here , bared to the winter sun , droops the long fronds of the Fucus spungiosus -
这里 , 裸露 到 这 冬天 太阳 , 下垂 这 长的 叶状体 的 这 墨角藻 -
[noʊ'doʊsəs] .
nodosus .
结节 .

冬日的阳光下，裸露的褐藻（Fucus spungiosus nodosus）长长的叶片耷拉着。

[kloʊz] [baɪ][ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] [rer] [plænt][ðə; ði]['fjuːkəs] - [ˌpɛˌdɪkjə'lɛrɪs] - .
Close by is a specimen of that rare plant the Fucus Dealensis pedicularis rubrifolio .
关闭 经过 是 一个 标本 的 那 稀有的 植物 这 墨角藻 - 椎弓根 - .

附近有一株珍稀植物——红叶马尾藻（Fucus Dealensis pedicularis rubrifolio）。

[hɪr] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði] [ræmnɔɪdz] - - - , ['rerli] [siːn] [soʊ][fɑːr] [nɔːrθ] .
Here , too , is the Rhamnoides fructifera foliis satiris , rarely seen so far north .
这里 , 也 , 是 这 鼠李糖 - - - , 很少 已见 所以 远的 北 .

这里也有 Rhamnoides fructifera foliis satiris，这种植物在北方很少见。

[hɪr] , ['kɔɪli] [hæŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sailiːn] - ; [ænd; ənd] [hɪr] ,
Here , coyly hang the narrow leaves of the Silene conoidea ; and here ,
这里 , 羞涩地 悬挂 这 狭窄的 树叶 的 这 西丽烯 - ; 和 这里 ,

这里，娇羞地垂挂着锥形蝇子草的狭长叶片；还有这里，

['sloʊli] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][es] . [es] . ['dʌbljuː] . [wɪnd] , [ɪz][ðə; ði][sænd] ['wɪloʊ] ([sæliks] [ˌɛrə'nɛriə]) .
slowly rocking in the S . S . W . wind , is the sand willow (Salix arenaria) .
缓慢地 摇滚 在 这 S . S . W . 风 , 是 这 沙 柳 (柳树 沙地) .

在西南风中缓缓摇曳的是沙柳（Salix arenaria）。

[juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] ['sʌmwer] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['faɪnər] [hɪpoʊfiː] [ræmnɔɪdz] , [bʌt; bət]
You fancy that somewhere you have seen a finer Hippophae rhamnoides , but
你 想要 那 某处 你 有 已见 一个 更精细 沙棘 鼠李糖 , 但
[ðə; ði][daɪ'ænθəs] - ,
the Dianthus cariophyllus ,
这 石竹 - ,

你觉得你曾在某个地方见过更漂亮的沙棘（Hippophae rhamnoides），但其实是石竹（Dianthus cariophyllus）。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv] [kloʊvz] ,
with its pleasant smell of cloves ,
和 它是 令人愉快的 闻 的 丁香 ,

它散发着令人愉悦的丁香香味，

[wel] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʊr; jər][hoʊst] [bendz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
well deserved the look of appreciation which your host bends upon it .
出色地 应得的 这 看 的 欣赏 哪个 你的 主持人 弯曲 之上 它 .

主人投来的赞赏目光是它应得的。

[hɪr] , [tuː] , [ɑːr; ər][ðə; ði][dʒə'reɪniəm] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːlflaʊər] - ['sentɪd] [hɑː'toʊniə]
Here , too , are the Geranium maritinum , and the wallflower - scented Hottonia
这里 , 也 , 是 这 天竺葵 - , 和 这 壁花 - 香味 霍托尼亚
[pə'lʌstrɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['bræsɪkə] [ˌɑːlə'reɪʃə] .
palustris and even the humble Brassica oleracea .
沼泽地 和 甚至 这 谦逊的 芸薹属植物 甘蓝 .

这里还有海滨天竺葵（Geranium maritinum）、散发着紫罗兰香味的沼泽霍顿花（Hottonia palustris），甚至还有不起眼的甘蓝（Brassica oleracea）。

" [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt][maɪ'self] , " [jʊr; jər][hoʊst] [sez] ,
" I have gathered them all in this district myself , " your host says ,
" 我 有 聚集 他们 全部 在 这 区 我 , " 你的 主持人 说道 ,

"这些人都是我亲自召集到这个地区的，"你的主人说。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪələt] ['velvɪt] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪks'tʃeindʒd] [ðə; ði]

opening	the	violet	velvet	smoking	-	jacket	(	for	which	he	has	exchanged	the
开幕	这	紫色	天鹅绒	吸烟	-	夹克	(	为了	哪个	他	有	交换	这

['wɔːrlaɪk] [gɑːrb] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [werz] [æt; ət] ['wɔlmɝ]) [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [belt]

warlike	garb	he	usually	wears	at	Walmer	)	and	casually	displaying	the	belt
好战	外衣	他	通常	穿着	在	沃尔默	)	和	随意地	显示	这	腰带

[ðæt] [maːrks] [hɪz; ɪz] ['ɜːrldəm] .

that	marks	his	earldom	.
那	标记	他的	伯爵	.

他打开紫色天鹅绒吸烟夹克（他用这件夹克换掉了在沃尔默通常穿的军装），随意地展示了象征他伯爵身份的腰带。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] ['weðər] [ə; eɪ] ['beltɪd] [ɜːrl] ['evər] [werz] ['breɪsɪz] ,

You	would	like	to	ask	whether	a	belted	Earl	ever	wears	braces	,
你	会	喜欢	到	问	无论	一个	系带	伯爵	曾经	穿着	牙套	,

你想问的是，系着腰带的伯爵是否会戴吊带？

[bʌt; bət] [waɪlst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] [freɪmd] ,

but	whilst	you	are	thinking	of	how	so	delicate	a	question	may	be	framed	,
但	而	你	是	思维	的	如何	所以	精美的	一个	问题	可能	是	框	,

但当你在思考如何措辞才能提出如此微妙的问题时，

['grænvɪl] , [dʒɔːrdʒ] , ['liːvɪsən] - [^ɔə] , [ɜːrl] ['grænvɪl] , [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrtər] [ænd; ənd] [lɔːrd]

Granville	,	George	,	Leveson	-	Gower	,	Earl	Granville	,	Knight	of	the	Garter	and	Lord
格兰维尔	,	乔治	,	莱维森	-	高尔	,	伯爵	格兰维尔	,	骑士	的	这	袜带	和	主

['wɔːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪŋk] [pɔːrts] ,

Warden	of	the	Cinque	Ports	,
典狱长	的	这	五	港口	,

格兰维尔，乔治，莱维森-戈尔，格兰维尔伯爵，嘉德骑士和五港总督，

[rɪ'leɪts] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nevər] ['feɪlɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [soʊ] ['greɪtli] [en'dɪəz]

relates	,	with	that	never	failing	flow	of	natural	humour	which	so	greatly	endears
相关	,	和	那	绝不	失败	流动	的	自然的	幽默	哪个	所以	非常	亲切

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] ,

him	to	Lord	Salisbury	,
他	到	主	索尔兹伯里	,

他讲述时总是带着那种与生俱来的幽默感，正是这种幽默感让他深受索尔兹伯里勋爵的喜爱。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃekərd] [kə'rɪr] , [sɪns] [hiː; hi] [left] ['kraɪstʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] ,

the	story	of	his	chequered	career	,	since	he	left	Christchurch	,	Oxford	,
这	故事	的	他的	方格	职业	,	自从	他	左边	基督城	,	牛津	,

自从他离开牛津基督教堂学院以来，他的职业生涯可谓跌宕起伏。

[naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌætæ'ʃeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['embəsi]

now	more	than	half	a	century	ago	and	became	Attaché	to	the	Embassy
现在	更多的	比	一半	一个	世纪	前	和	成为	随员	到	这	大使馆

[æt; ət] ['pærɪs] .

at	Paris	.
在	巴黎	.

半个多世纪前，他成为了驻巴黎大使馆的随员。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [pɔɪnt] , [ə'griːəbli] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hæf] - [pæst]

The	narrative	which	is	full	of	point	,	agreeably	occupies	the	time	up	to	half	-	past
这	叙述	哪个	是	满的	的	观点	,	欣然	占据	这	时间	向上	到	一半	-	过去的

[wʌn] ,

one	,
一	,

这段叙述精彩纷呈，引人入胜，一直持续到一点半。

[wen] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [drʌm] [ə'naunsiz] ['lʌntʃən] .

when	the	beating	of	a	huge	drum	announces	luncheon	.
什么时候	这	殴打	的	一个	巨大的	鼓	宣布	午餐	.

当巨大的鼓声响起，午餐时间到了。

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [æt; ət] [wʌns] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['grænvɪl] ,

You	make	a	feint	of	at	once	leaving	,	and	Lord	Granville	,
你	制作	一个	佯攻	的	在	一次	离开	,	和	主	格兰维尔	,

你假装立刻离开，格兰维尔勋爵，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'sesɪv] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [dɪs'tɪŋgwɪʃɪz] [hɪm; ɪm] , ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'poʊz]

with	that	almost	excessive	politeness	which	distinguishes	him	,	hesitates	to	oppose
和	那	几乎	过多的	礼貌	哪个	区别	他	,	犹豫	到	反对

[jʊr; jər] [ə'pærənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

your	apparent	inclination	.
你的	明显	倾角	.

他带着那种近乎过分的礼貌，犹豫着是否要反对你明显的倾向。

[æz; əz] [juː; jʊ] [pæs] [aʊt] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɔːrdnəns] ['drægd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ɪn]

As	you	pass	out	,	skirting	the	piece	of	old	ordnance	dragged	from	the	sea	in
作为	你	经过	出去	,	裙边	这	片	的	老的	军械	拖拽	从	这	海	在

-	,
-	,

1775	,
-	,

当你昏倒时，你会绕过那件1775年从海里打捞出来的旧军火残骸。

[nɪr] [ðə; ði] ['gʊdwɪn] [sændz] , [baɪ] [sʌm; səm] ['fɪʃərmən] [huː] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['æŋkərz] [ɪn]

near	the	Goodwin	Sands	,	by	some	fishermen	who	were	sweeping	for	anchors	in
靠近	这	古德温	桑兹	,	经过	一些	渔民	WHO	是	扫荡	为了	锚	在

[ðə; ði] [gʌl] - [striːm] ,

the	Gull	-	stream	,
这	鸥	-	溪流	,

在古德温沙洲附近，一些渔民正在鸥溪中搜寻锚，

[juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ðæt] [pə'laɪtnəs] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['kærid] [tuː] [fɑːr] .

you	reach	the	conclusion	,	that	politeness	may	sometimes	be	carried	too	far	.
你	抵达	这	结论	,	那	礼貌	可能	有时	是	携带	也	远的	.

你得出的结论是，礼貌有时可能会过头。

" ['diːl] , " [noʊts] ['liːlənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ'tɪnəreri] ,

"	Deale	,	"	notes	Leland	,	in	his	interesting	Itinerary	,
"	迪尔	,	"	笔记	利兰	,	在	他的	有趣的	行程	,

"迪尔，"利兰在他那份有趣的行程安排中写道。

" [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [froʊ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

"	is	half	a	myle	fro	the	shore	of	the	sea	,
"	是	一半	一个	迈尔	弗	这	支撑	的	这	海	,

"距离海岸只有半英里，

[ə; eɪ] - ['vɪlɪdʒ] [ˌaɪ'aɪaɪ] ['maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] [ə'bʌv] ['sænwɪtʃ] .

a	Finssheher	village	iii	myles	or	more	above	Sandwich	.
一个	-	村庄	三、	迈尔斯	或者	更多的	多于	三明治	.

芬舍尔村位于桑威治上方三英里或更多处。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [diːl] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['helθi] ['hæbɪts] ,

"	That	is	all	very	well	for	Deal	;	but	a	gentleman	of	healthy	habits	,
"	那	是	全部	非常	出色地	为了	交易	;	但	一个	绅士	的	健康	习惯	,

"这对迪尔来说当然很好；但一个有健康生活习惯的绅士，

[huː] [left] ['lʌndən] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [əd'vænsɪz] ,

who	left	London	at	ten	o'clock	this	morning	would	,	as	the	afternoon	advances	,
WHO	左边	伦敦	在	十	点钟	这	早晨	会	,	作为	这	下午	进展	,

今天上午十点离开伦敦的人，随着下午的到来，将会……

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd]

certainly	not	be	so	much	as	three	miles	above	a	sandwich	if	it	were	offered
当然	不是	是	所以	很多	作为	三	英里	多于	一个	三明治	如果	它	是	提供

.

:

·

就算有人给你三明治，你也绝对不会比它高出三英里。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kweɪnt] [kən'siːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] ['pɜːrrədˌventʃər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmər]

Pleased	with	this	quaint	conceit	,	in	which	there	is	peradventure	some	little	humour
高兴	和	这	古雅	自负	，	在	哪个	那里	是	或者	一些	小的	幽默

,

,

,

我对这个奇特的想法感到满意，其中或许还蕴含着一丝幽默。

[juː; jʊ] [drɑːp] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] , [ænd; ənd] ['fɔːrtɪfaɪ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] -

you	drop	in	at	a	confectioner's	,	and	fortify	yourself	with	a	nineteenth	-
你	降低	在	在	一个	糖果商	，	和	强化	你自己	和	一个	第十九	-

['sentʃəri] [bʌn] ,

century	bun	,
世纪	包子	，

你走进一家糕点店，买了一个十九世纪的面包来补充能量。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['traɪf(ə)l] [waɪlst] [ðə; ði] [treɪn] ['tæriːz] .

with	which	you	trifle	whilst	the	train	tarries	.
和	哪个	你	琐事	而	这	火车	焦油	.

火车延误时，你便开始消磨时间。

[ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [huː] [sez] " [hiː; hi] ['iznt] [ɪn] [ðə; ði] [noʊ] ,

A	Sporting	Correspondent	,	who	says	"	he	isn't	in	the	know	,
一个	体育	通讯员	，	WHO	说道	"	他	不是	在	这	知道	，

一位体育记者表示“他并不知情”，

" [æsks] " [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɑːrtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɜːrbi] ?

"	asks	"	what	we	think	of	Garter	for	the	Derby	?
"	问	"	什么	我们	思考	的	袜带	为了	这	德比	?

“问：‘我们觉得嘉德参加德比怎么样？’

" [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	A	word	to	the	wise	is	sufficient	.
"	一个	单词	到	这	明智的	是	充足的	.

智者一句话就足够了。

" ['gɑːrtər] " [raɪmz] [tuː; tə] " ['stɑːrtər] .

"	Garter	"	rhymes	to	"	Starter	.
"	袜带	"	韵律	到	"	起动机	.

“Garter”与“Starter”押韵。

" [ðə; ði] ['mɑːtoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrtər] [ɪz] , ['hoʊni] [swɑː] [ˌkju ju 'aɪ] [mæl] [waɪ] [pens] .

"	The	Motto	of	the	Garter	is	,	Honi	soit	qui	mal	y	pense	.
"	这	座右铭	的	这	袜带	是	，	霍尼	所以	qui	马尔	是	沉思	.

“嘉德勋章的座右铭是：Honi soit qui mal y pense。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['spoʊkən] .

We	have	spoken	.
我们	有	说	.

我们已经谈过了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrənz] ['pæntəmaɪm] ; [ɔ:r] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] ['mædʒɪˌstreɪts] ['ɔ:rdər] .

THE **POOR** **CHILDREN'S** **PANTOMIME** **;** **OR** **SAVED** **BY** **A** **MAGISTRATE'S** **ORDER** **.**

这 贫穷的 孩子们的 哑剧 ; 或者 已保存 经过 一个 地方法官的 命令 .

穷苦儿童的哑剧；或因地方法官的命令而得救。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['letərz] .

THE **MYSTIC** **LETTERS** **.**

这 神秘 信件 .

神秘信件。

[θru:] [ðə; ði][væst][hɔ:l][hi:; hi] [stept] [ə'loʊn] .

Through **the** **vast** **hall** **he** **stepped** **alone** **.**

通过 这 广阔的 大厅 他 步 独自的 .

他独自一人走进了宽敞的大厅。

[bʊks] , [bʊks] [wɜ:r; wər] ['evriwer] ,

Books **,** **books** **were** **everywhere** **,**

图书 , 图书 是 到处 ,

到处都是书，到处都是书。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn]

In **all** **the** **world** **he** **had** **not** **known**

在 全部 这 世界 他 有 不是 已知

在他所不知晓的整个世界里

[ə; eɪ]['laɪbreri][soʊ] [fer] .

A **library** **so** **fair** **.**

一个 图书馆 所以 公平的 .

如此公平的图书馆。

[θru:] ['pɪktʃəd] ['wɪndoʊz] ['sʌnʃaɪn] [fel]

Through **pictured** **windows** **sunshine** **fell**

通过 如图所示 视窗 阳光 跌倒

透过窗户，阳光洒了进来。

[ɑ:n]['kɑ:vən]['si:dər][oʊld] ,

On **carven** **cedar** **old** **,**

在 卡文 雪松 老的 ,

在雕刻过的雪松木上，

[ɑ:n] ['velvɪt] ['hæŋgɪŋz] , ['ʃeɪdɪŋ] [wel]

On **velvet** **hangings** **,** **shading** **well**

在 天鹅绒 绞刑 , 阴影 出色地

在天鹅绒挂毯上，遮光效果很好。

[fer] ['baɪndɪŋz]['mænɪfoʊld] .

Fair **bindings** **manifold** **.**

公平的 绑定 歧管 .

公平的绑定歧管。

[raɪt] ['dʒɔɪfəli] [hi:; hi] ['wɔndəd] [ɑ:n] ,

Right **joyfully** **he** **wandered** **on** **,**

正确的 欣喜地 他 漫步 在 ,

他兴高采烈地继续前行，

[jet] ['mɑ:vəld] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] —

Yet **marvelled** **much** **to** **see** **—**

然而 惊叹不已 很多 到 看 —

然而，我却惊叹于眼前的一切——

[goʊld] ['letərz] [ɑːn] [iːtʃ] ['vɑːljəm] [ʃoʊn] ,
Gold **letters** **on** **each** **volume** **shone** **,**
金子 信件 在 每个 体积 闪耀 ,

每册书上的金色字母闪闪发光，

[diː] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][tiː] .
D **.** **W** **.** **and** **T** **.**
D . W . 和 T .

DW 和 T。

" [sʌm; səm] ['hæpi] ['pʌblɪʃər] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,
" **Some** **happy** **publisher** **,** **"** **he** **mused** **,**
" 一些 快乐的 出版商 , " 他 沉思 ,

“某个高兴的出版商，”他沉思道。

" [ɪz] ['dezɪgneɪtɪd] [ðʌs] —
" **Is** **designated** **thus** **—**
" 是 指定的 因此 —

“指定如下——

[pər'tʃæns] , [huː] [jet] [hæz; həz][nɑːt] [pə'ruːzd]
Perchance **,** **who** **yet** **has** **not** **perused**
或许 , WHO 然而 有 不是 仔细阅读

或许，还有人尚未仔细阅读过

[maɪ] ['hoʊmləs] ['dʒiːniəs] .
My **homeless** **genius** **.**
我的 无家可归者 天才 .

我的流浪天才。

[ðæt] ['pʌblɪʃər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [vjuː] ,
That **publisher** **if** **I** **could** **view** **,**
那 出版商 如果 我 可以 看法 ,

如果我能查看那位出版商的信息，

[aɪd][fɔːl] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
I'd **fall** **down** **at** **his** **feet** **.**
ID 落下 向下 在 他的 脚 .

我会跪倒在他脚下。

" [raɪz] , " [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] .
" **Rise** **,** **"** **he** **would** **cry** **.**
" 上升 , " 他 会 哭 .

“起来！”他会喊道。

" [fɔːr; fər] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ]
" **For** **need** **of** **you**
" 为了 需要 的 你

“为了你需要你

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] !
The **whole** **is** **incomplete** **!**
这 所有的 是 未完成 !

整体并不完整！

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
" **His** **heart** **stood** **still** **.**
" 他的 心 站立 仍然 .

他的心脏停止了跳动。

[wʌt] ['wʌndrəs] [saɪt]
What **wondrous** **sight**
什么 奇妙的 视线

多么奇妙的景象

[strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪfl] [ɔ:] ?
Struck **him** **with** **joyful** **awe** **?**
击中 他 和 快乐 敬畏 ?

让他感到既喜悦又敬畏?

[ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['letərz] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [braɪt] ,
Inscribed **in** **letters** **large** **and** **bright** **,**
铭文 在 信件 大的 和 明亮的 ,

用又大又亮的字体刻着,

- [twʌz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [hi:; hi] [sɔ:] .
' **Twas** **his** **own** **name** **he** **saw** **.**
- 那是 他的 自己的 姓名 他 锯 .

他看到的是自己的名字。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [wɜ:rks] !
His **own** **great** **works** **!**
他的 自己的 伟大的 作品 !

他自己的伟大作品!

[ɔ:l] , [ɔ:l][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,
All **,** **all** **were** **there** **,**
全部 , 全部 是 那里 ,

所有人都到场了,

[i:tʃ] ['taɪt(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ,
Each **title** **that** **he** **knew** **,**
每个 标题 那 他 知道 ,

他所知道的每一个头衔,

[ɪn] ['veləm] , [ɪn][mə'rɑ:koʊ] [rer]
In **vellum** **,** **in** **morocco** **rare**
在 羊皮纸 , 在 摩洛哥 稀有的

羊皮纸装帧，摩洛哥皮装帧，罕见

[ʌv; əv] [di:p] [ɛs'θɛtɪk] [blu:] .
Of **deep** **æsthetic** **blue** **.**
的 深的 审美的 蓝色的 .

深邃而富有美感的蓝色。

[ðə; ði] ['sɑ:nəts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [ɪn'groʊst] ,
The **Sonnets** **that** **his** **youth** **engrossed** **,**
这 十四行诗 那 他的 青年 全神贯注 ,

他年轻时痴迷的十四行诗,

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪm] ,
The **Novel** **of** **his** **prime** **,**
这 小说 的 他的 主要的 ,

他巅峰时期的小说

[ðə; ði]['epɪk] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði][moʊst] ,
The **Epic** **that** **he** **loved** **the** **most** **,**
这 史诗 那 他 喜爱 这 最多 ,

他最爱的史诗,

[ðə; ði]['trædʒədi] [sə'blaɪm] .
The **Tragedy** **sublime** **.**
这 悲剧 升华 .

崇高的悲剧。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['epɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ,
He **took** **the** **Epic** **from** **the** **shelf** **,**
他 采取 这 史诗 从 这 架子 ,

他从书架上取下那本史诗级游戏书,

[ɪn'greɪvɪŋ] [rer] ['sɜr,veɪd] —
Engravings **rare** **surveyed** **—**
雕刻 稀有的 调查 —

版画稀有作品调查——

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [siːmd] [ə; eɪ] ['haɪər] [self] ,
The **Artist** **seemed** **a** **higher** **self** **,**
这 艺术家 似乎 一个 更高 自己 ,

艺术家似乎化身为一个更高的自我，

[huː] [nuː] [ænd; ənd] [huː] [pɔː'treid] .
Who **knew** **and** **who** **portrayed** **.**
WHO 知道 和 WHO 描绘 .

谁知道是谁扮演的。

" ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] " — [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Notices** **of** **the** **Press** **"** **—** **His** **eyes**
" 通知 的 这 按 " — 他的 眼睛

“报刊公告”——他的眼睛

[gruː] [dɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪd]
Grew **dim** **as** **he** **descried**
成长 暗淡 作为 他 描述

他描述时，视线渐渐模糊。

" [truː] ['dʒiːniəs][wiː; wi] ['rekəgnaɪz] " —
" **True** **Genius** **we** **recognise** **"** **—**
" 真的 天才 我们 认出 " —

“我们认可的真正天才”——

[ɑː] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ?
Ah **,** **who** **was** **at** **his** **side** **?**
啊 , WHO 曾是 在 他的 边 ?

啊，当时在他身边的是谁?

[hiː; hi] [tɜːrnd] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪn] [truːθ] ,
He **turned** **;** **but** **could** **it** **be** **,** **in** **truth** **,**
他 转向 ; 但 可以 它 是 , 在 真相 ,

他转过身；但事实会不会是.....

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [hiː; hi] [skænd] ?
The **Publisher** **he** **scanned** **?**
这 出版商 他 扫描 ?

他扫描的是哪家出版社?

[noʊ] [ɔː'stɪr] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ]
No **austere** **presence** **,** **but** **a** **youth**
不 简朴 在场 , 但 一个 青年

没有冷峻的气质，只有青春活力。

[wɪð; wɪθ] ['pɔpiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
With **poppies** **in** **his** **hand** **,**
和 罂粟花 在 他的 手 ,

他手中拿着罂粟花，

[huː] [smaɪld] .
Who **smiled** **.**
WHO 微笑 .

谁笑了?

[hwer'æt] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [miːn]
Whereat **the** **Author's** **mien**
哪里 这 作者的 面容

作者的风度

[gruː] ['sloʊli] [blæŋk] , [æz; əz][ɑːn]
Grew **slowly** **blank** **,** **as** **on**
成长 缓慢地 空白的 , 作为 在

慢慢变得空白，就像……

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
The **mystic** **letters** **he** **had** **seen**
这 神秘 信件 他 有 已见

他看到的那些神秘信件

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʃoʊn] .
A **fatal** **meaning** **shone** **.**
一个 致命的 意义 闪耀 .

致命的含义显露出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wɪnd]
It **seemed** **a** **melancholy** **wind**
它 似乎 一个 忧郁 风

那似乎是一阵忧郁的风

[swept] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
Swept **by** **him** **as** **he** **spoke** **.**
扫荡 经过 他 作为 他 辐 .

他说话时，我被他席卷了过去。

" [diː] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][tiː] . - [dɪ'klaɪnd]
" **D** **.** **W** **.** **and** **T** **.** **-** **Declined**
" D . W . 和 T . - 拒绝

DW 和 T. 拒绝了

[wɪð; wɪθ] [θæŋks] ! - " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [woʊk] .
With **Thanks** **!** **-** **"** **he** **said** **,** **and** **woke** **.**
和 谢谢 ! - " 他 说 , 和 觉醒 .

“谢谢！”他说道，然后醒了过来。

['tændʒəb(ə)l] .
TANGIBLE **.**
有形 .

有形。

['sekənd] [gruːm] (['weɪtɪŋ] [æt; ət] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [θɪn] [bred] -
Second **Groom** **(** **waiting** **at** **Tea** **for** **the** **nonce** **,** **and** **handing** **thin** **Bread** **-**
第二 新郎 (等待 在 茶 为了 这 nonce , 和 处理 薄的 面包 -
[ænd; ənd] - ['bʌtər] — ['sɑːtoʊ]['voʊʧi]) .
and **-** **butter** **—** **sotto** **voce** **)** **.**
和 - 黄油 — sotto voce) .

第二新郎（在茶室等候，并低声递上薄薄的涂了黄油的面包）。

" [klæp] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɪts] [tə'geðər] , [mɪs] , [ðen] [juːl] [get][ə; eɪ][baɪt] !
" **Clap** **two** **or** **three** **Bits** **together** **,** **Miss** **,** **then** **you'll** **get** **a** **Bite** **!**
" 拍 二 或者 三 比特 一起 , 错过 , 然后 你会 得到 一个 咬 !

“小姐，拍两三下比特，你就能得到一口！”

" ['pʌzlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
" **PUZZLES** **FOR** **THE** **NEW** **YEAR** **.**
" 谜题 为了 这 新的 年 .

“新年谜题。”

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] . — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['spiːtʃɪz] [wɪ'ðaʊt]

The	Emperor	of	Germany	.	—	To	make	a	couple	of	public	speeches	without
这	皇帝	的	德国	.	—	到	制作	一个	夫妻	的	民众	演讲	没有

['meɪkɪŋ] [juːz] [ten] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrsən(ə)l] ['proʊnaʊn] .

making	use	ten	times	of	the	first	personal	pronoun	.
制作	使用	十	时代	的	这	第一的	个人的	代词	.

德国皇帝。——发表几次公开演讲，但第一人称代词的使用次数不超过十次。

['mɪstər] . ['stænli] . — [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [oʊ'veɪʃn] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Stanley	.	—	To	escape	an	overwhelming	and	universal	ovation	on	his
先生	.	斯坦利	.	—	到	逃脱	一个	压倒	和	普遍的	排卵	在	他的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

斯坦利先生——为了避免在归来时受到全场雷鸣般的掌声。

[ðə; ði] [zɑːr] . — [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪləteri] ['estiməts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]

The	Czar	.	—	To	increase	the	Naval	and	Military	Estimates	of	his	country
这	沙皇	.	—	到	增加	这	海军	和	军队	估算	的	他的	国家

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

with	one	hand	,
和	一	手	,

沙皇——为了一方面增加国家的海军和军事预算，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sək'siːd] [ɪn] [kən'troʊlɪŋ] [soʊ] - [kɔːld] " [lɪ'dʒɪtɪmət] ['næʃ(ə)nəl]

and	at	the	same	time	succeed	in	controlling	so	-	called	"	legitimate	National
和	在	这	相同的	时间	成功	在	控制	所以	-	称为	"	合法的	国家的

[ˌæspɜ'eɪʃənz] " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

aspirations	"	with	the	other	.
抱负	"	和	这	其他	.

同时成功地控制了对方所谓的"合法民族诉求"。

[ðə; ði] ['sʌltən] . — [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] .

The	Sultan	.	—	To	pay	his	way	,	and	yet	preserve	a	smiling	countenance	.
这	苏丹	.	—	到	支付	他的	方式	,	和	然而	保存	一个	微笑	面容	.

苏丹——既要支付自己的路费，又要保持面带微笑。

[ðə; ði] [gæs] - ['stoʊkər] - ['juːniən] . — [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['les(ə)n] [tɔːt] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːrs]

The	Gas	-	Stokers	'	Union	.	—	To	learn	the	lesson	taught	them	by	the	course
这	气体	-	斯托克斯	-	联盟	.	—	到	学习	这	课	教授	他们	经过	这	课程

[ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] ,

of	recent	events	,
的	最近的	活动	,

煤气司炉工会——为了吸取近期事件带来的教训，

[ænd; ənd] [groʊ] [waɪz] [ɪn] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['fɜːrðər] ['mɪstʃɪvəs] ['efərts] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt]

and	grow	wise	in	time	,	without	making	further	mischievous	efforts	to	alienate
和	生长	明智的	在	时间	,	没有	制作	更远	恶作剧	努力	到	离间

['pʌblɪk] ['sɪmpəθi] .

public	sympathy	.
民众	同情	.

随着时间的推移，他会变得更加睿智，不再做出任何会疏远公众同情心的恶作剧。

['mɪstər] . ['bɑːrnəm] . — [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grʌmblərz] ,

Mr	.	Barnum	.	—	To	prove	to	the	grumblers	,
先生	.	巴纳姆	.	—	到	证明	到	这	抱怨者	,

巴纳姆先生——为了向那些抱怨的人证明，

[huː] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz][tuː; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['bʊkɪŋ] " [ə'reɪndʒmənts] [ɪn]
who write to the Papers to complain of the " Booking " arrangements in
WHO 写 到 这 文件 到 抱怨 的 这 " 预订 " 安排 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['gretɪst] [ʃoʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
connection with " The Greatest Show on Earth ,
联系 和 " 这 最 展示 在 地球 ,

他们写信给报纸，投诉与"地球上最伟大的表演"相关的"预订"安排，

" [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɪz]['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] .
" that the management is perfect , and could not be better .
" 那 这 管理 是 完美的 , 和 可以 不是 是 更好的 .

"管理层堪称完美，无可挑剔。"

[ðə; ði]['empərər][ʌv; əv][brə'zɪl] . — [tuː; tə] [meɪk] ['ɛndz] [miːt] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] -
The Emperor of Brazil . — To make ends meet on an income of nothing a -
这 皇帝 的 巴西 . — 到 制作 结束 见面 在 一个 收入 的 没有什么 一个 -
[jɪr] .
year .
年 .

巴西皇帝——一年收入为零，却要维持生计。

[ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['laɪən] . — [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kwaɪt] [sɪ'deɪt] , ['liːʒərli] ,
The Covent Garden Lion . — To find that his quite sedate , leisurely ,
这 科文特 花园 狮子 . — 到 寻找 那 他的 相当 稳重 , 悠闲 ,

科文特花园狮子——发现他相当沉稳、悠闲，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['prɑːpər] [pər'fɔːrməns] [ɪz] [wɑːtʃt] ['evri] [naɪt] [ɪn] ['breθləs] [sə'spens] [baɪ]
and altogether proper performance is watched every night in breathless suspense by
和 共 恰当的 表现 是 观看 每一个 夜晚 在 喘不过气 悬念 经过
[æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['ɔːdiəns] .
an excited audience .
一个 兴奋的 观众 .

每晚，精彩绝伦的演出都会让兴奋的观众屏息凝神地观看。

['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['hærɪs] . — [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː'l'redi] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən]['mænɪdʒ][tuː; tə] [meɪk]
Mr . Augustus Harris . — To think already how he can manage to make
先生 . 奥古斯都 哈里斯 . — 到 思考 已经 如何 他 能 管理 到 制作
[hɪz; ɪz][nekst] ['jɪrz] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm][ˌaʊt'duː]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ,
his next year's Christmas Pantomime outdo even his ,
他的 下一个 年 圣诞节 哑剧 胜过 甚至 他的 ,

奥古斯都·哈里斯先生——想想他明年要如何才能让他的圣诞哑剧超越他自己的作品，真是令人惊叹。

— [ðɪs] ['siːzənz] , — ['leɪtɪst] [traɪ'ʌmfənt] ['efərt] .
— this season's , — latest triumphant effort .
— 这 本季 , — 最新的 凯 努力 .

——本季的——最新一次凯旋之作。

['mɪstər] . ['glædstəun] . — [haʊ] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði]['aɪtəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['rædɪk(ə)l] ['proʊgræm] ['naɪsli]
Mr . Gladstone . — How to fit the items of his new Radical programme nicely
先生 . 格拉德斯通 . — 如何 到 合身 这 项目 的 他的 新的 激进的 程序 很好
[ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [ruːl] [skiːm] ,
in with his Home - Rule Scheme ,
在 和 他的 家 - 规则 方案 ,

格莱斯顿先生——如何将他新的激进纲领与他的自治方案巧妙地结合起来?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][stɜːr][wɪð; wɪθ][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]
with a view to making some sort of stir with both in the approaching
和 一个 看法 到 制作 一些 种类 的 搅拌 和 两个都 在 这 接近
[ˌpɑːrlə'mentri] ['seʃ(ə)n] .
Parliamentary Session .
议会 会议 .

为了在即将召开的议会会议上引起一些轰动。

[ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] [ʌn'rəʊld] ['mʌmi] . — [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [lɔːŋ]

The	Recently	Unrolled	Mummy	.	—	To	discover	how	he	came	to	be	so	long
这	最近	展开	木乃伊	.	—	到	发现	如何	他	来了	到	是	所以	长的

[nɪ'glektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [ɪn] [^ɔə] [striːt] ,

neglected	in	a	back	room	in	Gower	Street	,
被忽视的	在	一个	后退	房间	在	高尔	街道	,

最近被展开的木乃伊——为了探究他为何会在高尔街一间后屋里被遗忘这么久，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [paʊnst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

and	to	find	out	,	now	that	they	have	pounced	on	him	,
和	到	寻找	出去	,	现在	那	他们	有	猛扑	在	他	,

而现在，他们已经扑向了他，为了弄清楚真相，

[huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wen] " [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] " [ɪn] [oʊld] ['iːdʒɪpt] ['θɜːrti] ['sentʃəriz]

who	the	dickens	he	was	when	"	up	and	doing	"	in	Old	Egypt	thirty	centuries
WHO	这	狄更斯	他	曾是	什么时候	"	向上	和	正在做	"	在	老的	埃及	三十	几个世纪

[bæk] .

back	.
后退	.

三千年前，他在古埃及"大展拳脚"的时候，究竟是个什么样的人？

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] . — [haʊ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pʌblɪk] [ðæt]

The	Authorities	at	the	War	Office	.	—	How	to	satisfy	an	inquisitive	public	that
这	当局	在	这	战争	办公室	.	—	如何	到	满足	一个	好奇	民众	那

- ,

18	,
-	,

陆军部当局——如何满足公众的好奇心，18,

- ['truːpəz] [kæn; kən] [biː; bi] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] - , -

000	troopers	can	be	comfortably	and	efficiently	mounted	on	the	12	,	000
-	骑警	能	是	舒适地	和	高效	安装	在	这	-	,	-

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

12000匹马可以舒适高效地容纳1000名骑兵。

[ðə; ði] ['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

the	total	number	provided	for	them	for	that	purpose	by	those	who	are
这	全部的	数字	假如	为了	他们	为了	那	目的	经过	那些	WHO	是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sə'plaɪ] .

responsible	for	their	supply	.
负责任的	为了	他们的	供应	.

负责供应的人员为此目的提供的总数。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ɑːmnɪbəs] [hɔːrs] . — [haʊ] [tuː; tə] [get] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [ʃuː] ,

The	London	Omnibus	Horse	.	—	How	to	get	supplied	with	a	proper	shoe	,
这	伦敦	综合	马	.	—	如何	到	得到	供应	和	一个	恰当的	鞋	,

伦敦公共汽车马匹——如何获得合适的马蹄铁

[ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [fə'sɪlətɪ] [ɑːn] ['grænɪt] ,

that	will	enable	him	to	keep	on	his	legs	with	equal	facility	on	granite	,
那	将要	使能够	他	到	保持	在	他的	腿	和	平等的	设施	在	花岗岩	,

这将使他能够在花岗岩上同样轻松地保持平衡。

[mə'kædəm] , [wʊd] , [ɔːr] .

Macadam	,	wood	,	or	asphalte	.
碎石	,	木头	,	或者	沥青	.

碎石路、木路或沥青路。

[ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] . — [haʊ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kʌntri] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	First	Lord	of	the	Admiralty	.	—	How	to	satisfy	the	country	,	from	his
这	第一的	主	的	这	海军部	.	—	如何	到	满足	这	国家	,	从	他的

[pleɪs] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,

place	in	Parliament	,
地方	在	议会	,

海军大臣——如何从他在议会中的地位来满足国家的需求

[ðæt] [ðə; ði] " [dɪ'pɑːrtmənt] " [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][bɪg]['gʌnz][ɪn]['eni] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	the	"	Department	"	is	turning	out	big	guns	in	any	number	,	and	that	,
那	这	"	部门	"	是	转弯	出去	大的	枪支	在	任何	数字	,	和	那	,

该部门正在大量生产重型武器，而且，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt] , ['hiːl] [pledʒ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt][bɜːrst] — [ʌn'riːznəbli]

when	they	are	turned	out	,	he'll	pledge	his	word	that	they	won't	burst	—	unreasonably
什么时候	他们	是	转向	出去	,	地狱	保证	他的	单词	那	他们	惯于	爆裂	—	不合理地

.

:

.

当它们被拿出来时，他会信誓旦旦地保证它们不会爆裂——这当然是无理取闹。

" [ˌkɪlə'luː] [dæm] [gɔːn] . " — ['ʌndər] [ðɪs] ['hedɪŋ] , ['boʊldli] [dɪ'spleɪd] ,

"	Killaloe	Dam	Gone	.	"	—	Under	this	heading	,	boldly	displayed	,
"	基拉洛	坝	已消失	.	"	—	在下面	这	标题	,	大胆地	显示	,

"基拉洛水坝已拆除。"——在这个标题下，醒目地显示着：

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['liːdər] [ə'naunsiz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænən] [hæz; həz] [kɔːzd]

the	Scottish	Leader	announces	that	the	inundation	of	the	Shannon	has	caused
这	苏格兰	领导者	宣布	那	这	洪水	的	这	香农	有	导致

['fɜːrðər] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['dreɪnɪdʒ] [wɜːrks][æt; ət] [ˌkɪlə'luː] .

further	serious	damage	to	the	new	drainage	works	at	Killaloe	.
更远	严肃的	损害	到	这	新的	引流	作品	在	基拉洛	.

《苏格兰领袖报》宣布，香农河的洪水对基拉洛的新排水工程造成了进一步的严重破坏。

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [tɜːrs] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] .

The	way	of	putting	it	is	undoubtedly	terse	and	emphatic	.
这	方式	的	推杆	它	是	无疑	简洁	和	强调	.

这种表达方式无疑简洁有力。

[ˌaɪ 'tiː][sets] [fɔːrθ] [ɪn] [θriː] [wɜːrdz][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn] [ˌkɪlə'luː] [wen] [ðə; ði]

It	sets	forth	in	three	words	the	consternation	that	fell	upon	Killaloe	when	the
它	套	前进	在	三	字	这	惊愕	那	跌倒	之上	基拉洛	什么时候	这

['ʃænən] [roʊz] ,

Shannon	rose	,
香农	玫瑰	,

它用三个字描述了香农河水位上涨时基拉洛镇的惊恐景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːθləs] ['ruːɪn] [ðæt] [hwelmd] [ðə; ði] [taʊn] [wen] [ðə; ði]['wɔːtərz][rɪ'taɪərd] .

and	the	ruthless	ruin	that	whelmed	the	town	when	the	waters	retired	.
和	这	无情	废墟	那	不知所措	这	镇	什么时候	这	水	退休	.

当洪水退去时，无情的废墟吞噬了这座城镇。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spektɪd]

At	the	same	time	it	is	not	quite	the	language	we	would	have	expected
在	这	相同的	时间	它	是	不是	相当	这	语言	我们	会	有	预期的

[frʌm; frəm][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['bɪrdɪd] [ðə; ði]['skɑːtsmən]

from	an	able	and	responsible	journal	which	has	bearded	the	Scotsman
从	一个	有能力的	和	负责任的	杂志	哪个	有	留着胡子的	这	苏格兰人

[ɪn][ɪts][den] ,

in	its	den	,
在	它是	丹	,

与此同时，这并非我们预期中一家有能力且负责任的期刊应有的语言，这家期刊曾与《苏格兰人报》正面交锋。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['lɪbərəl]

and	shown	that	,	after	all	,	it	is	possible	to	establish	a	prosperous	Liberal
和	所示	那	,	后	全部	,	它	是	可能的	到	建立	一个	繁荣	自由派

['nu:zpeɪpər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊləndz] .

newspaper	in	the	Lowlands	.
报纸	在	这	低地	.

并证明，在低地地区创办一份成功的自由主义报纸终究是可能的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['mɔ:rəl] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] ['drɑ:məz] .

PUNCH'S	MORAL	MUSIC	-	HALL	DRAMAS	.
拳击的	道德	音乐	-	大厅	电视剧	.

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ðɪ]

No	.	III	.	—	THE
不	.	三、	.	一	这

第三部分——

[mæn] - [træp] .

MAN	-	TRAP	.
男人	-	陷阱	.

人肉陷阱。

[ðə; ðɪ][mæn] - [træp] .

THE	MAN	-	TRAP	.
这	男人	-	陷阱	.

陷阱。

[ðɪs] ['drɑ:mə] , [wɪtʃ] , [laɪk]['aʊər; ɑ:r][læst] , [hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

This	Drama	,	which	,	like	our	last	,	has	been	suggested	by	a	poem	of	the
这	戏剧	,	哪个	,	喜欢	我们的	最后的	,	有	到过	建议	经过	一个	诗	的	这

['mɪsɪz] ['teɪlɚz] - ,

Misses	Taylors	'	,
小姐们	泰勒	-	,

这部戏剧，和我们上一部一样，都是根据泰勒姐妹的一首诗改编的。

[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [moʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['mju:zɪk] - [hɔ:l]

will	be	found	most	striking	and	impressive	in	representation	upon	the	Music	-	hall
将要	是	成立	最多	引人注目	和	感人的	在	表示	之上	这	音乐	-	大厅

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

在音乐厅舞台上的表演将最为引人注目和令人印象深刻。

[ðə; ðɪ]['dræmətɪst][hæz; həz] ['ventʃərd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['letər] , [ðoʊ] [nɑ:t]

The	dramatist	has	ventured	to	depart	somewhat	from	the	letter	,	though	not
这	剧作家	有	冒险	到	离开	有些	从	这	信	,	尽管	不是

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ,

the	spirit	,
这	精神	,

剧作家虽然在字面上做了些许改动，但并未违背其精神。

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði]['mɔ:rəl][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst]

of	the	original	text	,	in	his	desire	to	enforce	the	moral	to	the	fullest
的	这	原来的	文本	,	在	他的	欲望	到	执行	这	道德	到	这	最

['pɑ:səb(ə)l][ɪk'stent] .

possible	extent	.
可能的	程度	.

他希望最大限度地贯彻原文的道德教诲。

['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [pi:s] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['les(ə)n] [ðæt] [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]

Our	present	piece	is	intended	to	teach	the	great	lesson	that	an	inevitable
我们的	展示	片	是	故意的	到	教	这	伟大的	课	那	一个	不可避免的

['neməsɪs] [ə'tendz] ['æp(ə)l] - ['sti:lɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

Nemesis	attends	apple	-	stealing	in	this	world	,
复仇女神	参加	苹果	-	偷窃	在	这	世界	,

我们这篇文章旨在传达一个重要的教训：在这个世界上，偷苹果终将招致报应。

[ænd; ənd] [ðæt] [du:m] ['kænɑ:t][bi:; bi][dis'a:rmd][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] - -

and	that	Doom	cannot	be	disarmed	by	the	intercession	of	the	evil	-	doer's
和	那	厄运	不能	是	解除武装	经过	这	代祷	的	这	邪恶的	-	-

[frendz] , [haʊ'evər] [wel] - ['mi:nɪŋ] .

friends	,	however	well	-	meaning	.
朋友们	,	然而	出色地	-	意义	.

即使作恶者的朋友们出于好意进行调解，也无法解除末日的威胁。

[ðə; ði][mæn] - [træp] !

THE	MAN	-	TRAP	!
这	男人	-	陷阱	!

陷阱!

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['mɔ:rəl]['mju:zɪk(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [sketʃ] [ɪn] [wʌn] [si:n] .

A	Thrilling	Moral	Musical	Sensation	Sketch	in	One	Scene	.
一个	惊险	道德	音乐	感觉	草图	在	一	场景	.

一幕惊心动魄的道德音乐剧小品。

[drə'mætɪs] .

DRAMATIS	PERSONÆ	.
戏剧	人	.

剧中人。

['wɪljəm] ([ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]) .

William	(	a	Good	Boy	)	.
威廉	(	一个	好的	男生	)	.

威廉（一个好孩子）。

['mɪstər] . ['hæri] ['nɪkəlz] . } [hu:] [hæv; həv]['kaɪndli]

Mr	.	Harry	Nicholls	.	}	who	have	kindly
先生	.	哈里	尼科尔斯	.	}	WHO	有	亲切地

哈里·尼科尔斯先生。} 他好心地

['tɔməs] ([ə; eɪ][bæd] [bɔɪ]) .

Thomas	(	a	Bad	Boy	)	.
托马斯	(	一个	坏的	男生	)	.

托马斯（一个坏男孩）。

['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] ['kæmbl] .

Mr	.	Herbert	Campbell	.
先生	.	赫伯特	坎贝尔	.

赫伯特·坎贝尔先生。

} ['ɔ:fərd] [ðer; ðər]['sɜ:rvɪsɪz] .

}	offered	their	services	.
}	提供	他们的	服务	.

他们提供了服务。

['bendʒəmɪn] (['niːðər] [wʌn] [θɪŋ] [nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]) .

Benjamin	**(**	**neither**	**one**	**thing**	**nor**	**the**	**other**	**)**	**.**
本杰明	(	两者都不	一	事物	也不	这	其他	)	.

本杰明（既非此也非彼）。

['mɪstər] . ['sæmjuəl]['suːpər] .

Mr	**.**	**Samuel**	**Super**	**.**
先生	.	塞缪尔	极好的	.

塞缪尔·苏珀先生。

[ðə; ði]['mɑːnstər][mæn] - [træp]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kɑːŋkwest] .

The	**Monster**	**Man**	**-**	**trap**	**Mr**	**.**	**George**	**Conquest**	**.**
这	怪物	男人	-	陷阱	先生	.	乔治	征服	.

怪物捕手乔治·康奎斯特先生。

[siːn] — [æn; ən] [ɪ'læbərət] [set] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] , [ɑːn] [ɪk'striːm] [left] , [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

Scene	**—**	**An**	**elaborate**	**set**	**,**	**representing**	**,**	**on**	**extreme**	**left**	**,**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**high**	**road**	**,**
场景	—	一个	精心制作的	放	,	代表	,	在	极端	左边	,	一个	部分	的	这	高的	路	,

场景——一个精心布置的布景，最左侧展现的是一段公路，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[ænd; ənd] [wɔːl] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] ; [ˌriːə'lɪstɪk]['æp(ə)l] - [ænd; ənd] [per] - [triːz]

and	wall	dividing	it	from	an	orchard	;	realistic	apple	-	and	pear	-	trees
和	墙	分割	它	从	一个	果园	;	实际的	苹果	-	和	梨	-	树木

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fruːt] .

laden	with	fruit	.
满载	和	水果	.

一堵墙将它与果园隔开；逼真的苹果树和梨树上挂满了果实。

[taɪm] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] .

Time	,	about	four	o'clock	on	a	hot	afternoon	.
时间	,	关于	四	点钟	在	一个	热的	下午	.

时间大约是炎热的下午四点。

['entər] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['tɔməs] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ə'lɔːŋ] [roʊd] ; [ðeɪ] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ]

Enter	William	and	Thomas	,	hand	-	in	-	hand	,	along	road	;	they	ignore	the	dividing
进入	威廉	和	托马斯	,	手	-	在	-	手	,	沿着	路	;	他们	忽略	这	分割

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

威廉和托马斯手牵着手，沿着路走了进来；他们无视了隔墙。

[ænd; ənd] [æd'væns] [tuː; tə] [frʌnt] [ʌv; əv][steɪdʒ] .

and	advance	to	front	of	stage	.
和	进步	到	正面	的	阶段	.

然后走到舞台前面。

[duː'et] . — ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['tɔməs] .

Duet	.	—	William	and	Thomas	.
二重奏	.	—	威廉	和	托马斯	.

二重唱——威廉和托马斯。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

[aɪm][ə; eɪ] [rɛglɚ] ['mɑːd(ə)l] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [soʊ] [pliːz] [meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] .

I'm	a	reg'lar	model	boy	,	I	am	;	so	please	make	no	mistake	.
我是	一个	reg'lar	模型	男生	,	我	是	;	所以	请	制作	不	错误	.

我是一个普通的模特男孩，真的；所以请不要误会。

[its] ['tɔməs] [huːz] [ðə; ði][bæd] - [ən] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] !

It's	Thomas	who's	the	bad	'	un	—	I	am	good	!
它是	托马斯	谁是	这	坏的	-	联合国	—	我	是	好的	!

坏人是托马斯——我是好人！

[θɑːz] .

Thos	.
托马斯	.

托马斯

[jes] , [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['nɔːtinəs] [fɔːr; fər] - [seɪk] ,

Yes	,	I	delight	in	naughtiness	for	naughtiness's	sake	,
是的	,	我	喜	在	顽皮	为了	-	清酒	,

是的，我享受纯粹为了作恶而作恶的乐趣。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][laɪk] ['wɪljəm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !
And **I** **wouldn't** **be** **like** **William** **if** **I** **could** **!**
和 我 不会 是 喜欢 威廉 如果 我 可以 !

如果可以，我绝不会像威廉那样!

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm **.**
威廉 .

威廉

['evər] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] ['tɑːdl] , [maɪ] [-] [bɪn] ['mɑːd(ə)l] ,
Ever **since** **I** **could** **toddle** **,** **my** **conduct's** **been** **model** **,**
曾经 自从 我 可以 蹒跚学步 , 我的 行为 到过 模型 ,

从我蹒跚学步起，我的行为举止就堪称楷模。

[ðeəz; ðəz] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] !
There's **,** **oh** **,** **such** **a** **difference** **between** **me** **and** **him** **!**
有 , 哦 , 这样的 一个 不同之处 之间 我 和 他 !

我和他之间真是天壤之别!

[θɑːz] .
Thos **.**
托马斯 .

托马斯

[waɪl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [aɪ]['ɔːrdərz] [əu'beid] [ɪl] ,
While **still** **in** **the** **cradle** **,** **I** **orders** **obeyed** **ill** **,**
尽管 仍然 在 这 摇篮 , 我 订单 服从 患病的 ,

还在襁褓之中，我就服从命令，而且服从得很差。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ɔːf(ə)l] [jʌŋ] [lɪm] !
And **now** **I've** **grown** **into** **a** **awful** **young** **limb** **!**
和 现在 我已经 生长 进入 一个 可怕 年轻的 肢 !

现在我已经长成了一个可怕的年轻肢体!

[tə'geðər] .
Together **.**
一起 .

一起。

[jes] , [naʊ] ; { ['hiːz] } [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ɔːf(ə)l] [jʌŋ] [lɪm] .
Yes **,** **now** **;** **{** **he's** **}** **grown** **into** **a** **awful** **young** **limb** **.**
是的 , 现在 ; { 他是 } 生长 进入 一个 可怕 年轻的 肢 .

是的，现在；他已经长成了一个可怕的年轻肢体。

{ [aɪv] }
{ **I've** **}**
{ 我已经 }

我

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] !
I've **made** **up** **my** **mind** **not** **to** **imitate** **him** **!**
我已经 制成 向上 我的 头脑 不是 到 模拟 他 !

我决定不模仿他!

[[hɪr] [ðeɪ] [dæns] .
[**Here** **they** **dance** **.**
[这里 他们 舞蹈 .

[他们在这里跳舞。

['sekənd] [vɜːrs] .
Second Verse .
第二 诗 .

第二节。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

[ɪf] ['sʌmwʌn] [hɪts] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hɪts] [ðem; ðəm] [bæk] !
If someone hits him in the eye , he always hits them back !
如果 某人 点击量 他 在 这 眼睛 , 他 总是 点击量 他们 后退 !

如果有人打他的眼睛，他一定会还手！

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strʌk] , [maɪ][mɑː][aɪ] ['mɪrli] [tel] !
When I am struck , my Ma I merely tell !
什么时候 我 是 击 , 我的 马 我 仅仅 告诉 !

当我受到打击时，我只会告诉妈妈！

[ɑːn] ['pæsɪŋ] [fæt][pɪgz][ɪn][ə; eɪ] [leɪn] , ['hiːl] [gɪv] - [ɪm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [wæk] !
On passing fat pigs in a lane , he'll give ' em each a whack !
在 通过 胖的 猪 在 一个 车道 , 地狱 给 - 呃 每个 一个 猛击 !

当他路过巷子里的肥猪时，他会一一抽打它们！

[θɑːz] . ([im'penitəntli] .)
Thos . (impenitently .)
托马斯 . (毫无悔意 .)

托马斯（毫不悔改地）

[ænd; ənd]['dʒɑːli][fʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [hɪr] - [ɪm] [jel] !
And jolly fun it is to hear ' em yell !
和 快乐的 乐趣 它 是 到 听到 - 呃 叫喊 !

听他们大喊大叫真是太有趣了！

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[θɜːrd] [vɜːrs] .
Third Verse .
第三 诗 .

第三节。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['krɪbɪŋ] ['kɔpəz] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [s'pendz][ɑːn] ['lɒlɪpɒps] .
He's always cribbing coppers — which he spends on lollipops .
他是 总是 抄袭 铜 — 哪个 他 花费 在 棒棒糖 .

他总是偷偷摸摸地攒钱——然后把这些钱都用来买棒棒糖。

[θɑːz] . ([ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juːv] ['nevər] [jet] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] !)
Thos . (A share of which you've never yet refused !)
托马斯 . (一个 分享 的 哪个 你已经 绝不 然而 拒绝 !)

托马斯。（你从未拒绝过其中的一部分！）

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

[ə; eɪ] [stoʊn] ['hiːl] [ʃaɪ] [æt; ət] ['frɑːgz] [ænd; ənd] [təudz] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hɑːps] !

A	stone	he'll	shy	at	frogs	and	toads	,	and	anything	that	hops	!
一个	石头	地狱	害羞的	在	青蛙	和	蟾蜍	,	和	任何事物	那	酒花	!

他会吓得躲开青蛙、蟾蜍和任何会跳的动物!

[θɑːz] .

Thos	.
托马斯	.

托马斯

([waɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] !)

(	While	you	look	on	,	and	seem	to	be	amused	!	)
(	尽管	你	看	在	,	和	似乎	到	是	觉得好笑	!	)

（而你则在一旁看着，似乎觉得很有趣！）

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[fɔːrθ] [vɜːrs] .

Fourth	Verse	.
第四	诗	.

第四节。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [ɪz] ['oʊvər] , ['tɔməs] [goʊz] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - ,

As	soon	as	school	is	over	,	Thomas	goes	a	hunting	squirr'ls	,
作为	很快	作为	学校	是	超过	,	托马斯	去	一个	打猎	-	,

放学后，托马斯就去猎松鼠了。

[ɔːr] ['bʌtərflaɪz] ['hiːl] ['kæptʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] !

Or	butterflies	he'll	capture	in	his	hat	!
或者	蝴蝶	地狱	捕获	在	他的	帽子	!

或者他会用帽子捕捉蝴蝶!

[θɑːz] .

Thos	.
托马斯	.

托马斯

[juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] ['kɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] !

You	play	at	Kissing	in	the	Ring	with	all	the	little	girls	!
你	玩	在	接吻	在	这	戒指	和	全部	这	小的	女孩们	!

你和所有的小女孩一起玩"亲吻圈"游戏!

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . ([dɪ'mjʊrli] .)

Wm	.	(	demurely	.	)
威廉	.	(	端庄地	.	)

威廉（谦逊地）

[wel] , ['tɔməs] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ðæt] !

Well	,	Thomas	,	I	can	see	no	harm	in	that	!
出色地	,	托马斯	,	我	能	看	不	伤害	在	那	!

托马斯，我觉得这没什么坏处!

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[fɪfθ] [vɜːrs] .
Fifth **Verse** **.**
第五 诗 .

第五节。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm **:**
威廉 .

威廉

[ɑː] , ['tɔməs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][rɪ'fɔːrm] , [juːl] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][bæd][end] !
Ah **,** **Thomas** **,** **if** **you** **don't** **reform** **,** **you'll** **come** **to** **some** **bad** **end** **!**
啊 , 托马斯 , 如果 你 不 改革 , 你会 来 到 一些 坏的 结尾 !

啊，托马斯，如果你不改过自新，你会有很悲惨的下场!

[θɑːz] .
Thos **.**
托马斯 .

托马斯

[oʊ] , ['wɪljəm] , [pʊt][jʊr; jər] [hed] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][bæg] !
Oh **,** **William** **,** **put** **your** **head** **inside** **a** **bag** **!**
哦 , 威廉 , 放 你的 头 里面 一个 包 !

哦，威廉，把你的头放进袋子里!

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm **:**
威廉 .

威廉

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['tɔməs] , [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] — [tɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ə'mend] !
Thomas **,** **that** **I** **cannot** **—** **till** **you** **promise** **to** **amend** **!**
托马斯 , 那 我 不能 — 直到 你 承诺 到 修正 !

托马斯，我不能——除非你承诺改正!

[θɑːz] .
Thos **.**
托马斯 .

托马斯

[waɪ] , ['wɪljəm] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][næg] !
Why **,** **William** **,** **what** **a** **chap** **you** **are** **to** **nag** **!**
为什么 , 威廉 , 什么 一个 小伙子 你 是 到 唠叨 !

威廉，你真是个唠叨鬼啊!

[['kɔːrəs] [ænd; ənd] [dæns] .
[**Chorus** **and** **dance** **.**
[合唱 和 舞蹈 .

[合唱和舞蹈。

['tɔməs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][roʊd] , [ænd; ənd][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] ['lɔːŋɪŋli] ['oʊvər][tɑːp][ʌv; əv]
Thomas **returns** **to** **road** **,** **and** **regards** **the** **apple** **-** **trees** **longingly** **over** **top** **of**
托马斯 返回 到 路 , 和 问候 这 苹果 - 树木 渴望地 超过 顶部 的
[wɔːl] .
wall **.**
墙 .

托马斯回到路上，隔着墙望着苹果树，眼神中充满了渴望。

[θɑːz] .
Thos **.**
托马斯 .

托马斯

[haɪ] , ['wɪljəm] , [lʊk] . . . [wʌt] ['æplz] !
Hi **,** **William** **,** **look** **.** **.** **.** **what** **apples** **!**
你好 , 威廉 , 看 . . . 什么 苹果 !

嗨，威廉，你看……这些苹果！

[ðer; ðər] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
there **—** **don't** **you** **see** **?**
那里 — 不 你 看 ?

瞧，你难道没看到吗?

[ænd; ənd] [perz] — [maɪ] [aɪ] !
And **pears** **—** **my** **eye** **!**
和 梨 — 我的 眼睛 !

还有梨——我的眼睛！

[dʒʌst] [eint] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] ['dʒuːsi] !
just **ain't** **they** **looking** **juicy** **!**
只是 不是 他们 寻找 多汁的 !

它们看起来真是太诱人了！

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . [neɪ] , ['tɔməs] , [sɪns] [jʊə(r)] [bent] [ə'pɑːn][ə; eɪ][sɪn] , [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ɑːn] ,
Wm **.** **Nay** **,** **Thomas** **,** **since** **you're** **bent** **upon** **a** **sin** **,** **I** **will** **walk** **on** **,**
威廉 . 不 , 托马斯 , 自从 你是 弯曲 之上 一个 罪 , 我 将要 走 在 ,
[ænd; ənd]['vɪzɪt]['bendʒəmɪn] !
and **visit** **Benjamin** **!**
和 访问 本杰明 !

威廉·奈，托马斯，既然你执意要犯罪，我就继续往前走，去拜访本杰明！

[['eksɪt] ['wɪljəm] ([el] . [ˌtuː'tuː] . [iː] .) ,
[**Exit** **William** **(** **L** **.** **2** **.** **E** **.** **)** **,**
[出口 威廉 (L . 2 . E .) ,

[威廉出口（L. 2. E.），

[waɪl] ['tɔməs] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst]
while **Thomas** **proceeds** **to** **scale** **the** **wall** **and** **climb** **the** **boughs** **of** **the** **nearest**
尽管 托马斯 收益 到 规模 这 墙 和 爬 这 树枝 的 这 最近的
[per] - [triː] .
pear **-** **tree** **.**
梨 - 树 .

托马斯则继续翻越围墙，爬上最近的梨树的树枝。

[ˌmelədrə'mætɪk]['mjuːzɪk] .
Melodramatic **Music** **.**
戏剧性的 音乐 .

情节剧音乐。

[ðə; ði]['mɑːnstər][mæn] - [træp] ['stelθɪli] [iː'məːdʒz] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [græs] [bɪ'loʊ] ,
The **Monster** **Man** **-** **trap** **stealthily** **emerges** **from** **long** **grass** **below** **,**
这 怪物 男人 - 陷阱 悄悄地 出现 从 长的 草 以下 ,

怪物陷阱悄无声息地从下方的长草丛中冒了出来。

[ænd; ənd]['fɪksɪz][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['tɔməs] .
and **fixes** **a** **baleful** **eye** **on** **the** **unconscious** **Thomas** **.**
和 修复 一个 有害的 眼睛 在 这 无意识 托马斯 .

他恶狠狠地盯着昏迷不醒的托马斯。

[θɑːz] .
Thos .
托马斯 .

托马斯

[aɪl] [fɪl] [maɪ] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [ɑːn] [perz] [aɪl] [fiːst] !
I'll fill my pockets , and on pears I'll feast !
患病的 充满 我的 口袋 , 和 在 梨 患病的 盛宴 !

我要把口袋装满，然后大吃一顿梨子!

[[siːz] [mæn] - [træp] , [ænd; ənd] ['stægər] .
[Sees Man - trap , and staggers .
[看到 男人 - 陷阱 , 和 踉跄 .

[看到捕人陷阱，踉跄了一下。

[oʊ] , [lɔː] — [wət'evər] [ɪz] [ðæt] [hjuːgli] [biːst] !
Oh , lor — whatever is that hugly beast !
哦 , 洛尔 — 任何 是 那 巨大 兽 !

哦，天哪——那是什么可怕的怪物!

[haɪ] , [help] , [hɪr] !
Hi , help , here !
你好 , 帮助 , 这里 !

嗨，帮帮忙!

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ! . . .
call him off ! . . .
称呼 他 离开 ! . . .

叫住他!

[ðə; ði] ['mɑːnstər] . - [tɪz] [veɪn] [tuː; tə] ['hɑːlər] —
The Monster . ' Tis vain to holler —
这 怪物 . - 的 徒劳 到 抱怨 —

怪物。呐喊是徒劳的——

[maɪ] [hɔrdɚz] [ɑːr; ər] —
My horders are —
我的 囤货者 是 —

我的订单是——

[ɔːl] ['trespəsəz] [tuː; tə] - !
all trespassers to swoller !
全部 擅闯者 到 - !

所有擅闯者都将肿胀!

[juː; jʊ] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] — [aɪm] ['weɪtɪŋ] - [er] [tuː; tə] [ketʃ] [juː; jʊ] .
You just come down — I'm waiting ' ere to ketch you .
你 只是 来 向下 — 我是 等待 - 埃雷 到 双体帆船 你 .

你下来吧——我在这儿等着抓你呢。

([ɪn'dɪgnəntli] .)
(Indignantly .)
(愤慨地 .)

(愤慨地)

[juː; jʊ] [dəunt] [ɪk'spekt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] !
You don't expect I'm coming up to fetch you !
你 不 预计 我是 未来 向上 到 拿来 你 !

你没想到我会来接你!

[θɑːz] . ([pə'laɪtli] .)
Thos . (politely .)
托马斯 . (礼貌地 .)

托马斯（礼貌地）

[oʊ] , [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
Oh , not if it would inconvenience you , Sir !
哦 , 不是 如果 它 会 不便 你 , 先生 !

哦，如果这会给您带来不便的话，先生！

([ɪn] ['ægənaiz] [ə'saɪd] .)
(In agonised aside .)
(在 痛苦的 旁边 .)

（痛苦地低语。）

[aɪ] [fiːl] [maɪ][grɪp] [groʊ] ['evri] ['moʊmənt] [luːsər] !
I feel my grip grow every moment looser !
我 感觉 我的 紧握 生长 每一个 片刻 松散 !

我感觉我的手每时每刻都在松动！

[[ðə; ði]['mɑːnstər] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , [ʌn'kuːθ] ['mænər] , ['proʊsiːdz] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][ʌp][ðə; ði] [triː] .
[The Monster , in a slow , uncouth manner , proceeds to scramble up the tree .
[这 怪物 , 在 一个 慢的 , 粗野 方式 , 收益 到 争夺 向上 这 树 .

怪物以缓慢而笨拙的方式爬上了树。

[oʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] !
Oh , here's a go !
哦 , 这里是 一个 去 !

哦，试试看！

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [kæn; kən] [klaɪm] ! ,
The horrid thing can climb ! ,
这 可怕的 事物 能 爬 ! ,

这可怕的东西居然会爬！

[tuː] [leɪt] [aɪ][duː] [rɪ'pent] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] !
Too late I do repent me of my crime !
也 晚的 我 做 悔改 我 的 我的 犯罪 !

为时已晚，我终于忏悔了我的罪行！

[[tə'rɪfɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] [tʃeɪs] !
[Terrific sensation chase !
[了不起 感觉 追赶 !

【精彩刺激的追逐！】

[ðə; ði]['mɑːnstər][mæn] - [træp] [liːps] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l][ə'dʒɪləti] ,
The Monster Man - trap leaps from bough to bough with horrible agility ,
这 怪物 男人 - 陷阱 跳跃 从 买 到 买 和 可怕 敏捷 ,
[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [si'kjuəz] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,
and eventually secures his prey ,
和 最终 确保 他的 猎物 ,

这种怪物陷阱以可怕的敏捷性在树枝间跳跃，最终捕获猎物。

[ænd; ənd] [liːps] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and leaps with it to the ground .
和 跳跃 和 它 到 这 地面 .

然后带着它跳到地上。

['tɔməs] ([ɪn][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [dʒɔːz]) .
Thomas (in the Monster's jaws) .
托马斯 (在 这 怪物的 下颚) .

托马斯（在怪物的血盆大口中）。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ][kaɪnd] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kriːtʃər] —
I'm sure you seem a kind , good - natured creature —
我是 当然 你 似乎 一个 种类 , 好的 - 自然 生物 —

我相信你看起来是个善良、性情温和的人——

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][ˌem ˈiː] ?
You will not harm me ?
你 将要 不是 伤害 我 ?

你不会伤害我吧?

['mɑːnstər] .
Monster .
怪物 .

怪物。

[noʊ] — [aɪl] ['oʊnli] [iːt] [jər] !
No — I'll only eat yer !
不 — 患病的 仅有的 吃 你的 !

不——我只会吃你!

['tɔməs] ['sloʊli] ['væniʃiz] [daʊn] [ɪts] ['kævərnəs] [dʒɔːz] ;
Thomas slowly vanishes down its cavernous jaws ;
托马斯 缓慢地 消失 向下 它是 洞穴状的 下颚 ;

托马斯缓缓消失在它那深不见底的巨口中;

[feɪnt] [jelz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] — [ðen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [tʃæmpɪŋ] [saʊnd] ;
faint yells are heard at intervals — then nothing but a dull champing sound ;
头晕的 喊叫 是 听到 在 间隔 — 然后 没有什么 但 一个 乏味的 冠军 声音 ;
['æftər] [wɪtʃ] , [ded] ['saɪləns] .
after which , dead silence .
后 哪个 , 死的 沉默 .

偶尔会听到微弱的喊叫声——然后就只剩下沉闷的咔哒声; 之后, 一片死寂。

[ðə; ði]['mɑːnstər] [smaɪlz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'pliʃən] .
The Monster smiles , with an air of repletion .
这 怪物 微笑 , 和 一个 空气 的 补充 .

怪物露出了满足的笑容。

[[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['wɪljəm] , [frʌm; frəm][ɑːr] . , [wɪð; wɪθ]['bendʒəmɪn] .
[Re - enter William , from R . , with Benjamin .
[关于 - 进入 威廉 , 从 拉 . , 和 本杰明 .

[威廉从 R. 和本杰明重新入场。

['bendʒəmɪn] .
Benjamin .
本杰明 .

本杰明。

[aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [keɪm] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['tɔməs] ?
I'm very glad you came — but where is Thomas ?
我是 非常 高兴的 你 来了 — 但 在哪里 是 托马斯 ?

很高兴你来了——但是托马斯在哪里?

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . ([sɪ'vɪrli]) .
Wm . (severely) .
威廉 . (严重) .

Wm.（严重)。

[tɑːm][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['betər] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
Tom is a wicked boy , and better from us ,
汤姆 是 一个 邪恶 男生 , 和 更好的 从 我们 ,

汤姆是个坏孩子, 最好还是离开我们。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [skeɪl] [ə; eɪ][wɔːl] ! . . .
For on the road he stopped to scale a wall ! . . .
为了 在 这 路 他 停止 到 规模 一个 墙 ! . . .

因为他在路上停下来翻越了一堵墙!

[[siːz] [mæn] - [træp] , [ænd; ənd]['stɑːrts] .

[	Sees	Man	-	trap	,	and	starts	.
[	看到	男人	-	陷阱	,	和	开始	.

[看到捕人陷阱，然后开始。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[bendʒ] .

Benj	.
本杰	.

本杰明

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt] [gʊd] [bɔɪz] [æt; ət][ɔːl] —

It	will	not	hurt	good	boys	at	all	—
它	将要	不是	伤害	好的	男孩们	在	全部	—

这完全不会伤害乖孩子——

[its] ['oʊnli] ['fɑːðɚz] [mæn] - [træp] — [waɪ] [soʊ] [peɪl] ?

It's	only	Father's	Man	-	trap	—	why	so	pale	?
它是	仅有的	父亲的	男人	-	陷阱	—	为什么	所以	苍白	?

这只是父亲的陷阱——为什么脸色这么苍白?

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

[ðə; ði][self] - [seɪm] [triː] ! . . .

The	self	-	same	tree	!	.	.	.
这	自己	-	相同的	树	!	.	.	.

就是同一棵树!

[ðə; ði][wɔːl] [ðæt] [tɑːm] [wʊd] [skeɪl] !

the	wall	that	Tom	would	scale	!
这	墙	那	汤姆	会	规模	!

汤姆会翻越的那堵墙!

['wɛrz, 'hwɛrz] ['tɔməs] [naʊ] ?

Where's	Thomas	now	?
在哪里?	托马斯	现在	?

托马斯现在在哪儿?

[ɑː] , [tɑːm] , [ðə; ði] ['wɪlfl] [praɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

Ah	,	Tom	,	the	wilful	pride	of	you	!
啊	,	汤姆	,	这	故意	自豪	的	你	!

啊，汤姆，你真是自负啊!

[[ðə; ði][mæn] - [træp][ə'fekts; 'æfˌekts][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

[	The	Man	-	trap	affects	an	elaborate	unconsciousness	.
[	这	男人	-	陷阱	影响	一个	精心制作的	无意识	.

[人陷阱会造成精心设计的昏迷效果。

[bendʒ] . ([wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'laɪt(ə)nmənt]) .

Benj	.	(	with	sudden	enlightenment	)	.
本杰	.	(	和	突然	启示	)	.

本杰明（突然顿悟）。

[mæn] - [træp] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [pʊr] ['tɑːmz][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Man	-	trap	,	I	do	believe	poor	Tom's	inside	of	you	!
男人	-	陷阱	,	我	做	相信	贫穷的	汤姆的	里面	的	你	!

陷阱! 我真觉得可怜的汤姆被困在你里面了!

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪlz] [ɪk'siːdɪŋli] [sə'spɪʃəs] .
That sort of smile's exceedingly suspicious .
那 种类 的 笑容 非常 可疑的 .

那种笑容非常可疑。

[[ðə; ði][mæn] - [træp] [ɪn'devər] [tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði] [græs] .
[The Man - trap endeavours to hide in the grass .
[这 男人 - 陷阱 努力 到 隐藏 在 这 草 .

捕兽夹试图藏身于草丛中。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

[ɑː] , ['mɑːnstər] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] — - [tɪz] [truː] ['hiːz] ['vɪʃəs] ,
Ah , Monster , give him back — ' tis true he's vicious ,
啊 , 怪物 , 给 他 后退 — - 的 真的 他是 恶毒 ,

啊，怪物，把他还给我——他确实很凶残。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ] ['meɪkɪŋ] [friː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
And had no business to go making free with you !
和 有 不 商业 到 去 制作 自由的 和 你 !

而且他根本没资格和你一起免费赚钱!

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [soʊ][bæd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪl] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
But think , so bad a boy will disagree with you !
但 思考 , 所以 坏的 一个 男生 将要 不同意 和 你 !

但是想想，坏男孩会反对你的观点!

[['wɪljəm] [ænd; ənd]['bendʒəmɪn] [niːl] [ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
[William and Benjamin kneel in attitudes of entreaty on either side of the Man
[威廉 和 本杰明 下跪 在 态度 的 恳求 在 任何一个 边 的 这 男人
- [træp] ,
- trap ,
- 陷阱 ,

威廉和本杰明跪在捕人陷阱的两侧，摆出恳求的姿势，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] ['proʊsiːdz] .
which shows signs of increasing emotion as the song proceeds .
哪个 演出 标志 的 增加 情感 作为 这 歌曲 收益 .

随着歌曲的进行，情感也逐渐增强。

['bendʒəmɪn] ([sɪŋz]) .
Benjamin (sings) .
本杰明 (唱歌) .

本杰明（唱歌）。

['wɪljəm] ([sɪŋz]) .
William (sings) .
威廉 (唱歌) .

威廉（唱歌）。

[mæn] - [træp] , ['bɪtər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [kɔːrs] [ə'rest] [hɪm; ɪm] !
Man - trap , bitter our distress is In his downward course arrest him !
男人 - 陷阱 , 苦的 我们的 痛苦 是 在 他的 向下 课程 逮捕 他 !

陷阱，我们的痛苦如此痛苦，在他堕落的过程中抓住他!

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌʌn'kaɪndli] [pend] ([hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [tæk]) ;
That you have unkindly penned (He may take a virtuous tack) ;
那 你 有 不友善的 撰写 (他 可能 拿 一个 有德行的 钉) ;

你曾刻薄地写道（他可能会采取一种高尚的做法）;

[ɪn][jʊr; jər] ['ɪnərmoʊst] [rɪ'sesɪz] [pɔ:z] [ə'waɪl] , [er] [ju:; jʊ][daɪ'dʒest][hɪm; ɪm] .

In	your	innermost	recesses	Pause	awhile	,	ere	you	digest	him	.
在	你的	最内层	凹陷处	暂停	一会儿	，	埃雷	你	消化	他	.

在你内心深处，稍作停顿，再消化他。

[wʌn] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [frend] ! [meɪk] [æn; ən] ['efərt] — [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] !

One	who	used	to	be	our	friend	!	Make	an	effort	—	bring	him	back	!
一	WHO	用过的	到	是	我们的	朋友	！	制作	一个	努力	—	带来	他	后退	！

他曾经是我们的朋友！请尽力把他带回来！

[[ðə; ði][mæn] - [træp][ɪz] [kən'vʌlst] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [hi:v] ;

[	The	Man	-	trap	is	convulsed	by	a	violent	heave	;
[	这	男人	-	陷阱	是	抽搐	经过	一个	暴力	举	;

捕人陷阱被猛烈地拉扯着；

['wɪljəm] [ænd; ənd]['bendʒəmɪn] [bend] ['fɔ:rwərd][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,

William	and	Benjamin	bend	forward	in	an	agony	of	expectation	,
威廉	和	本杰明	弯曲	向前	在	一个	痛苦	的	期待	,

威廉和本杰明痛苦地向前倾着身子，满怀期待。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃu:] [ænd; ənd][ðə; ði][leg][ʌv; əv] ['tɑ:məsɪz] [ˌpæntə'lu:nz] [ɑ:r; ər]['faɪnəli][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd]

until	a	small	shoe	and	the	leg	of	Thomas's	pantaloons	are	finally	emitted
直到	一个	小的	鞋	和	这	腿	的	托马斯的	灯笼裤	是	最后	发射

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [dʒɔ:z] .

from	the	Monster's	jaws	.
从	这	怪物的	下颚	.

直到一只小鞋子和托马斯的裤腿最终从怪物的嘴里吐出来。

[bendʒ] . ([ɪg'zʌltəntli]) .

Benj	.	(	exultantly	)	.
本杰	.	(	欣喜若狂	)	.

本杰明（欣喜若狂地）。

[si:] , ['wɪljəm] , [naʊ] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] . . .

See	,	William	,	now	he's	coming	.	.	.
看	,	威廉	,	现在	他是	未来	.	.	.

瞧，威廉，他来了.....

[hɪəz] [hɪz; ɪz] [ʃu:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

here's	his	shoe	for	you	!
这里是	他的	鞋	为了	你	！

这是他送给你的鞋子！

[ðə; ði][mæn] - [træp] ([wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [rɪ'gret]) ,

The	Man	-	trap	(	with	an	accent	of	genuine	regret	)	,
这	男人	-	陷阱	(	和	一个	口音	的	真的	后悔	)	,

人陷阱（带着真诚的懊悔之情），

[aɪm] ['sɑ:ri] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

I'm	sorry	—	but	that's	all	that	I	can	do	for	you	!
我是	对不起	—	但	那就是	全部	那	我	能	做	为了	你	！

很抱歉，我只能为你做这些了！

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] . (['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ʃu:] [ænd; ənd][ðə; ði][leg][ʌv; əv] [ˌpæntə'lu:nz] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ]

Wm	.	(	raising	the	shoe	and	the	leg	of	pantaloons	,	and	holding
威廉	.	(	提高	这	鞋	和	这	腿	的	灯笼裤	,	和	保持

[ðem; ðəm] ['sɑ:roʊfəli] [æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ]) .

them	sorrowfully	at	arm's	length	)	.
他们	悲伤地	在	武器	长度	)	.

威廉（举起鞋子和裤腿，悲伤地伸直手臂举着）。

['hiːz] [met] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['mɔːrəlɪsts] [ɔːl] ['prɑːmɪs] [ɪz]

He's	met	the	fate	which	moralists	all	promise	is
他是	遇见	这	命运	哪个	道德家	全部	承诺	是

他遭遇了所有道德家都预言的命运。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'preɪvd] [kɝ'ɪrz] [æz; əz] ['tɑːməsɪz] !

The	end	of	such	depraved	careers	as	Thomas's	!
这	结尾	的	这样的	堕落的	职业生涯	作为	托马斯的	!

像托马斯这样堕落的职业生涯终于结束了!

[oʊ] , ['bendʒəmɪn] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] - [taɪm] !

Oh	,	Benjamin	take	warning	by	it	be	-	time	!
哦	,	本杰明	拿	警告	经过	它	是	-	时间	!

哦，本杰明，你可得好好注意了!

([mɔːr] ['braɪtli]) .

(	More	brightly	)	.
(	更多的	明亮地	)	.

(更明亮一些)。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [wɑːʃ] ['aʊər; ɑːr] [hændz] — - [tɪz] ['nɪrli] [tiː] - [taɪm] !

But	now	to	wash	our	hands	—	'	tis	nearly	tea	-	time	!
但	现在	到	洗	我们的	双手	—	-	的	几乎	茶	-	时间	!

但现在该洗手了——快到喝下午茶的时间了!

[['eksɪənt] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['bendʒəmɪn] , [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [hændz] , [æz; əz] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

[	Exeunt	william	and	Benjamin	,	to	wash	their	hands	,	as	Curtain	falls	.
[	退场	威廉	和	本杰明	,	到	洗	他们的	双手	,	作为	窗帘	瀑布	.

威廉和本杰明下台去洗手，帷幕落下。

[en] . [biː] .

N	.	B	.
N	.	B	.

注意:

[ðɪs] [fɪ'næli] [ɪz] [mɔːr] ['truːli] [ɑːr'tɪstɪk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərn] [drə'mætɪk] [aɪ'diːəz] ,

This	finale	is	more	truly	artistic	,	and	in	accordance	with	modern	dramatic	ideas	,
这	终曲	是	更多的	真的	艺术	,	和	在	根据	和	现代的	戏剧性	想法	,

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] " ['pɪktʃər] . "

than	the	conventional	"	picture	.	"
比	这	传统的	"	图片	.	"

这个结局比传统的"画面"更具艺术性，也更符合现代戏剧理念。

" [ə; eɪ] ['mɑːntəgˌjuː] !

"	A	Montagu	!
"	一个	蒙塔古	!

"蒙塔古!

[ə; eɪ] ['mɑːntəgˌjuː] ! " — ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] - [sens] ['mædʒɪstreɪt] , ['mɪstər] . ['mɑːntəgˌjuː] ['wɪljəmz] ,

A	Montagu	!	"	—	Our	common	-	sense	Magistrate	,	Mr	.	Montagu	Williams	,
一个	蒙塔古	!	"	—	我们的	常见的	-	感觉	地方法官	,	先生	.	蒙塔古	威廉姆斯	,

['hevɪli] [faɪnd] [ə; eɪ] [stiːm] - ['roʊlɪŋ] ['diːmən] ,

heavily	fined	a	steam	-	rolling	demon	,
重度	罚款	一个	蒸汽	-	滚动	恶魔	,

蒙塔古! ——我们这位通情达理的治安法官蒙塔古·威廉姆斯先生，对一个横冲直撞的恶魔处以重罚。

[wɪtʃ] [kʌmz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [striːts] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [buːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə]

which	comes	in	our	streets	as	anything	but	a	boon	and	a	blessing	to
哪个	来	在	我们的	街道	作为	任何事物	但	一个	恩惠	和	一个	祝福	到

[men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] .

men	and	horses	.
男人	和	马匹	.

它出现在我们的街道上，对人和马来说，绝非福祉和祝福。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv] [ðɪs] " ['wɜːrði] [biːk] , " [wen] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] " [remɪ'nɪsnsɪz] " [tuː; tə] [ə'pɪr] ?

À propos of this " worthy beak , " when are his " Reminiscences " to appear ?

- 提案 的 这 " 值得 喙 , " 什么时候 是 他的 " 回忆录 " 到 出现 ?

说到这位"值得尊敬的长者"，他的《回忆录》何时出版呢?

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [baʊnd] , — [noʊ] , [nɑːt] [jet] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ,

The book is bound , — no , not yet , or it would have been published ,

这 书 是 边界 , — 不 , 不是 然而 , 或者 它 会 有 到过 已发布 ,

这本书已经装订好了——不，还没有，否则早就出版了。

— [bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] .

— but , when it is ready , it is bound to be amusing .

— 但 , 什么时候 它 是 准备好 , 它 是 边界 到 是 有趣 .

——但是，一旦准备就绪，它一定会很有趣。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter

注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

, Drawings , or Pictures of any description ,

, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will in no case he returned , not even when accompanied by a Stamped and

将要 在 不 案件 他 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed Envelope ,

已解决 信封 ,

他绝不会回来，即使带着贴好邮票、写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover , or Wrapper .

覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To this rule there will be no exception .

到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神